

Tasdawit Sebderrehman Mira n Bgayet

Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin

Tasga n Tutlayt d Yidles Amaziy



## **TAZRAWT N MASTER**

Tayult: Tsekla Tamaziyt Yuran

### **ASENTEL**

**Tasleḡt n tsiwelt deg  
wungal « *Asebbay* » n Ḥusin LUNI**

**Syur :**

**OUAHRANI Hayet**

**Inesyuma :**

**Anemhal : OULEBSIR Fadila**

**Aselway : CHIKHI Mokrane**

**Amekyad : KERRACHE Hachemi**

**Aseggas Asdawan**

**2018/2019**

# Asnemmer

- ❖ Di tazwara ad snemmerɣ Rebbi i yi-d-yefkan afud  
d tebyest akken ad ssaliɣ amahil-iw
- ❖ Tanemmirt i yimawlan-iw iɛettben fell-i deg  
umecwaɣ n tyuri-inu seg mi mezzɣiyey ar assa.
- ❖ Tanemmirt tameqqrant i Massa OULEBSIR fadila  
i d-yellan di lmendad n tezrawt-a.
- ❖ Tanemmirt i watmaten-iw id-yellan yer tama-w deg  
teyzi n tezrawt-a
- ❖ Tanemmirt i Foudil id-yellan yer tama-w deg teyzi  
n tezrawt-a
- ❖ Tanemmirt i yiselmaden d yinelmaden n tesga n  
Tutlayt d Yidles Amaziy.
- ❖ Tanemmirt i temdukkal-iw yal yiwet s yisem-is.
- ❖ Tanemmirt tameqqrant i wemyaru Husin LUNI i  
yuran ungal-a « *Asebbay* ».

**Hayet**

# Abuddu

Ad buddey amahil-agi :

❖ I yimawlan-iw, baba d yemma, ssaramey-asen,  
tazmert d lehna d teyzi n.

leemer.

❖ I watmaten-iw yal yiwen s yisem-is.

❖ I Foudil.

❖ I temdukkal-iw yal yiwet s yisem-is.

❖ I xwali d leemum-iw yal yiwen s yisem-is.

❖ I yiselmaden-iw yal yiwen s yisem-is.

**Hayet**

## **Isegzal**

**Sb** : asebtar.

**Atg** : ar taggara.

**Md** : amedya.

## Agbur

<b>Tazwart tamatut .....</b>	<b>09</b>
------------------------------	-----------

### **Ixef amezwaru : Tasekla d wungal**

Tazwart .....	12
I. Tisekkiwin n tsekla taqbaylit .....	15
I. 1. Tasekla timawit .....	15
I. 1. 1. Tiwsatin n tsekla timawit .....	16
I. 2. Tasekla yettwajerden .....	16
I. 3. Tasekla s wallalen n taywalt .....	17
I. 4. Tasekla yuran .....	17
I. 4. 1. Tiwsatin n tsekla yuran .....	18
II. Tivadut n wungal .....	18
II. 1. Ungal aqbayili .....	20
II. 2. Amezruy n wungal aqbayili .....	21
Tagrayt .....	22

### **Ixef wis sin : Tizri n tsensiwelt d yiferdisen-is**

Tazwart .....	24
I. Tasensiwelt .....	24
I. Iferdisen n tsensiwelt .....	25
I. Ullis .....	25
I. 1. Tavadut .....	25
I. 1. 1. Tayessa n wullis .....	27
I. 1. 2. Tudsas n wullis .....	28
I. 1. 2. 1. Tahkayt .....	28
I. 1. 2. 1. 1. Tugzimt .....	29
I. 1. 2. 1. 1. 1. Tuddsa n tugzimin .....	29
I. 1. 2. 1. 2. Tigawt .....	30
I. 1. 2. 1. 3. Takerrist .....	30
II. Tasiwelt .....	31

## Agbur

---

II. 1. Tabadut .....	31
II. 2. Tirekkizin n tsiwelt .....	32
II. 2. 1. Amsiwal .....	32
II. 2. 2. Amsawal .....	32
II. 3. Leşnaf n umsawal .....	33
II. 3. 1. Amsawal agensay .....	33
II. 3. 1. Amsawal aniri .....	33
II. 3. 3. Amsawal awadem .....	34
II. 4. Tiwuriwin n umsawal .....	34
II. 5. Iswiren n umsawal .....	34
II. 6. Tamuyli tasiwlant .....	35
II. 7. Iwudam .....	36
II. 8. Azenziy amsagan .....	37
II. 9. Akud .....	38
II. 10. Leşnaf n wakud .....	39
II. 10. 1. Akud aniri .....	39
II. 10. 2. Akud agensay .....	39
II. 10. 2. 1. Akud n teħkayt .....	39
II. 10. 2. 2. Akud n tsiwelt .....	40
II. 10. 2. 2. 1. Tiremt n tsiwelt .....	40
II. 10. 2. 2. 2. Tirurda .....	41
II. 10. 2. 2. 3. Timezgit .....	42
II. 10. 2. 2. 4. Amsedfer .....	42
II. 11. Iswiren n tsiwelt .....	43
II. 12. Adeg .....	43
II. 12. Tiwsatin n wadeg .....	44
II. 13. Aglam .....	45
Tagrayt .....	45

**Ixef wis kraḍ**  
**Tasleḍt n tsiwelt deg wungal « Asebbay »**

Tazwart

I. Tuḍḍa n wullis .....	47
I. 1. Taḥkayt .....	47
I. 1. 1. Tugzimt .....	48
I. 1. 1. 1. Tuḍḍa n tugzimin .....	50
I. 2. Tigawt .....	51
I. 3. Takerrist .....	54
II. 4. Azenziy imsemmes .....	54
II. Tasiwelt .....	56
II. 1. Amsiwal .....	56
II. 2. Amsawal .....	56
II. 3. Leṣnaf n umsawal .....	56
II. 3. 1. Amsawal agensay .....	56
II. 3. 1. Amsawal awadem .....	58
II. 3. 3. Amsawal aniri .....	60
II. 4. Tiwuriwin n umsawal .....	63
II. 5. Iswiren n umsawal .....	65
II. 6. Tamuyli tasiwlan .....	67
II. 7. Iwudam .....	68
II. 8. Azenziy amsagan .....	71
II. 9. Akud aniri .....	71
II. 10. Akud agensay .....	72
II. 10. 1. Tiremt n tsiwelt .....	74
II. 10. 2. Tirurda .....	77
II. 10. 3. Timezgit .....	79
II. 10. 4. Amsedfer .....	81
II. 11. Iswiren n tsiwelt .....	83
II. 12. Adeg .....	84

## Agbur

---

II. 13. Aglam .....	86
Tagrayt .....	91
<b>Tagrayt tamatut .....</b>	<b>93</b>
<b>Umuy n yrdlisen .....</b>	<b>98</b>
<b>Tijentaḍ .....</b>	<b>100</b>
<b>Amawal .....</b>	<b>104</b>



**Tazwert tamatut**

### Tazwert tamatut

Tasekla tamaziyt tella d tasekla timawit, tettruḥu deg yimi yer tmezzuyt, tetteddu d ccfawat n yemdanen, wa yettaḡḡa-t-id i wa, tasut tettak-it i tayed, teqqim kan deg ccfawat n yimdanen.

Deg yiseggasen n 1940, tban-d tsekla yuran taqbaylit, s ufus n Belaid At Ali, i yuran ungal amezwaru, «*Lwali N Udrar*». Imi d netta i d amenzu i yuran aḍris aseklan s teqbaylit.

Deg tazwara n yiseggasen n 1980, tenerna tsekla yuran, anda id tlul tewsit n wungal, i yettefen amḍiq ameqqran deg uḥric-a n tsekla yuran s tmaziyt, imi d tin i d-yettawin yef waṭas n yisental yecban tasertit, timetti d tudert n umdan.

Amenzu deg wid yuran deg talilt-a n 80, d Racid ⵉLLIC i d-yessufyen «*Asfel*» deg useggas n 1981, s yin yur-s Said SⵉADI yessufey-d ungal nniden iwumi isemma «*Askuti*» deg useggas 1983. Syen yuḡal Racid ⵉLLIC yerna-d ungal nniden deg useggas n 1986, s uzwel «*Fafa*».

### I. Asissen n usentel

Tazrawt-nney d tin yellan deg tayult n tsekla yuran, yef tewsit n wungal, ara ad yilin d tasleḍt n tsiwelt i wungal yura Husin Luni «*Asebbay*», id yeffyen deg useggas 2017, s-yur axxam n tezrigin *RICHA ELSAM*, deg Tizzi Wezzu, yura deg-s 142 n yisebtar, yebḍan yef 11 n yeḥricen.

### II. Timental n ufran n usentel

Nefren asentel-a : « Tasleḍt n tsiwelt deg wungal “*Asebbay*” n Husin LUNI », seld tayuri-nney i wungal-a i aḡ-yefkan tamuḡli yer tsiwelt, ilmend n w-aṭas n timental :

## Tazwert tamatut

---

Tamezwarut, nufa amaru yesseqdec tasiwelt s waṭas, anda nger tamawt d akken tasiwelt deg wungal-a tusa-d s wudem nniḍen, d tamaynut. Tis snat, ungal-a ulac win ixedmen yakan tazrawt fell-as, yerna yewwi arraz n Racid Œellic n wungal yufraren deg useggas 2018. Tis kraḍ, acku tasiwelt d ttawil i yessifsusen tigzi n tyessiwin n yeḍrisen n wullis. Tis ukuz, nefren-it iwakken ad d-nefk amaynut yellan deg tayult-a n tsekla yuran s tmaziyt.

### III. Asteqsi agejdan

Tayuri-nney i wungal-a « *Asebbay* » n Husin LUNI, teldi-yay-d abrid iwakken ad nesseqsi yef kra n temsal yeqqnen yer tsiwelt. Dya nefka-d asteqsi-ya agejdan :

Dacu-ten ttawilat akked yiberdan n tsiwelt i yesseqdec umaru Husin LUNI, akken ad yales taḥkayt-is ?

Akked usteqsi anadday :

Amek tga tsiwelt deg wungal-a ? D wamek mseḍfarent tedianin deg-s ?

### IV. Turdiwin

Ilmend n usteqsi-ya agejdan frurint-d turdiwin-a ara ad nebder :

Ahat deg tsiwelt n wungal « *Asebbay* », ad naf amaru *Husin LUNI* yezmer ad yili d netta i d-amsawal, iḥac taḥkayt, yules-itt-id netta s timmad-is amzun d awadem deg-s, ney ahat yules-d s yiles n yiwudam i tekkin deg-s. Akken dayen i yezmer umsawal ad yili berra i teḥkayt, ur yettikki ara deg-s. Ahat dayen tasiwelt deg wungal-a nezmer ad t-naf tebna yef sin n yimsawalen ney ugar.

### V. Iswi n tezrawt

Iswi n leqdic-ney ad nexdem tasleḍt n tsiwelt i wungal « *Asebbay* », iwakken ad nzer ma yella amaru *Husin LUNI*, yessaweḍ ad yerr iferdisen n tsiwelt deg wungal-ines, d wamek i d-mseḍfarent tedianin akked yinedruyen n teḥkayt.

Iwakken dayen ad nzer anwa ṣṣenf n umsawal i yessemres umaru *Husin LUNI* deg wallus n teḥkayt n wungal «*Asebbay*». Dayen ad nesken amek i d-tusa tsiwelt deg

wungal-a. Ad yili dayen d asissen i wungal-a n *Husin LUNI*, imi d amaynut mazal ur yemmug ara fell-as kra n leqdic.

### **VI. Tarrayt i neḍfer deg leqdic-nney**

Tarrayt n tesleḍt ara neḍfer akken ad nessiwed, ad nexdem tasleḍt n tsiwelt i wungal-a : « *Asebbay* » n *Husin LUNI*, ad tili d abrid ara ad neḍfer akken ad nexdem tazrawt-nney, tasleḍt-a d tin yebnan yef n tmuyliwin n Reuter.Y, d Genette.G, S tuylin yer tikti-win, d yidlisen n yinagmayen nniḍen yecban Adam.J-M, Barthes.R, Bordas.E akked wiyad.

### **VII. Tuḍsa n umahil-nney**

Tazrawt-nney nebḍa-tt yef kraḍ n yixfawen :

Deg yixef amezwaru iwumi nsemma “Tsekla d wungal”, deg-s ad nawi awal yef tsekkiwin n tsekla taqbaylit, akked tbadutin n wungal s umata, d tid wungal aqbayli, akken dayen ara ad nawi awal yef umezruy i-yef id iedda deg tsekla taqbaylit.

Deg yixef wis sin iwumi nsemma “Tizri n tsensiwelt d yiferdisen-is”, deg-s ad nawi awal yef kra n tbadutin n wullis d kra n yiferdisen yeqnen yur-s. Akked tbadutin n tsiwelt d yiferdisen yeqnen yur-s.

Ma d yixef wis kraḍ d win ara ad yilin d ixef n tesleḍt, deg-s ad neereḍ ad nesken yef wacu i d-yewwi uneggal *Husin LUNI*, taḥkayt n wungal « *Asebbay* », wa neereḍ ad nebḍu taḥkayt n wungal-a d tugzimin, wa ad nwali amek msedfarent tedianin-is. Akken dayen ara ad neereḍ ad nesseqdec iferdisen n tsiwelt yef teḥkayt n wungal-a, d wamek id yules uneggal taḥkayt-is.

Ma nga-d tamuyli yer tezrawin yettwaxedmen yef ungal-a « *Asebbay* » n *Husin LUNI* , ad naf ur ttwaxedment ara fell-as tezrawin yakan, d nekkni i d-imezwura ara ay-xedmen tazrawt fell-as.

Ma d ayen yerzan asentel-a « *Tasiwelt* », ufiy-d kra n tezrawin n Master, yemmugen fell-as, ama yef tewsit n wungal, ney yef tullisin, ney yef tmucuha ara ad nebder :

## Tazwert tamatut

---

Tid n tesdawit n Bgayet :

1. « Tasleđt n tsiwelt d uqlam deg tullist ‘‘*Ddayxa*’’ n Malek Ĥud », syur Ouarda BENHACINE, deg useggas 2015/2016.

2. « Tasleđt n tsiwelt deg wungal ‘‘*Askuti*’’ n Saaid Saedi », syur Silya MERZUQ, deg useggas 2015/2016.

3. « Tasleđt n Tsiwelt i wungal n ‘‘*Bururu, ur teqqim, ur tengir*’’ n Tahar Uld Σmar », syur Karima SEBBANE, deg useggas 2015/2016.

4. « Tasleđt n tsiwelt deg wungal ‘‘*TAFRARA*’’ n Salem ZINYA », syur Lamia CHABLI, deg useggas 2015/2016.

5. « Tasleđt n tsiwelt deg wungal n Abdellah Ĥaman ‘‘*Tawayit n Tayri*’’ », syur Louanes BOUKHIAR, deg useggas 2015/2016.

6. « Tasleđt n tsiwelt deg ungal ‘‘*Agellil akk d ineffuten yelhan*’’ n Slimane ZAMOUCHE », syur Siham CHACHOU, deg useggas 2015/2016.

Tid n tesdawit n Tubiret :

1. « Tasleđt n wakud n tsiwelt deg wungal ‘‘*Arrac n Tefsut*’’ n Yusef UBELLIL », Syur Fatiha SLIMANI akked Sabrina AMEZYAN, deg useggas 2016 /2017.

2. « Tasiwelt deg wungal ‘‘*Tamacahut taneggarut*’’ n Linda kudac », Syur Dawiya BUJRIDA akked Saida SMAEILI, deg useggas 2016 /2017.

3. « Tasleđt n tsiwelt deg ungal ‘‘*Nayla*’’ n Brahim Tazaghart », Yamina BECHOUT akked Nabila BOTAWES, deg useggas 2018/2017.

**Ixef amezwaru :**  
**Tasekla s wungal**

## Tazwart

Ilmend n usentel-neɣ i yellan deg tayult n tsekla yuran taqbaylit, yewwi-d fell-aney deg yixef-a ad nawi awal yef uɛeddi n tsekla tamaziɣt seg timawit yer tira, akked wungal s umata imi d tawsit gar tewsatin n tsekla yuran, wa ad d-nemmeslay yef wungal aqbayli deg tsekka-ya n tsekla, syin akin ad nawi awal yef umezruy n wungal aqbayli, d wid yuran deg tawsit-a s tenfalit d tira taqbaylit.

## I. Tisekkiwin n tsekla taqbaylit

### I. 1. Tasekla timawit\*

Tasekla tamaziɣt zik tella d timawit d tansayt, tbedd yef wansayen n tmawayt, imi at zik ayen akk i d-ttawin ama d timucuha, timseeraq, inzan neɣ d tamedyazt d ayen yellan seg yimi yer tmezɣuɣt, teqqen srid yer tmetti.<sup>1</sup> Aken dayen id tenna : Dahbia Abrous deg umagrad i tura tenna-d, « *Tasekla taqburt taqbaylit tella d tasekla timawit, tcudd s waɣas yer tudert n tmetti, tebda yef waɣas n tewsatin : tamedyazt, timucuha, icewwiqen n leɛwayed, inzan, timseeraqt, tuɣac n uzuzen* ». <sup>2</sup>

Ihi aken id nenna tasekla taqbaylit zik t d timawit tettruhu seg tallit yer tayed, tetteddu d ccawat n yemdanen, wa yettaɣga-t-id i wa war ma tettwaru. Maca amdan akken nezra itettu ur yezmir ara ad yecfu yef wayen yesla merra, ihi yef wannect-a yewwi-d ad tili tira iw-ħraz n wayen yellan deg timawit. Ihi timawit aken ad ttidir, ilaq ad tettwaru. Da ad negzu d akken tira d timawit cudent way gar-aset, akken id yenna Amezyan.A : « *Abrid imaw akked ubrid yuran yella deg weɣris aseklan amiran*

---

<sup>1</sup> ABROUS. (D.), *Eclatement et enracinement dans la production romanesque kabyle*, In Etude littéraires africain "littérature berbère", N° :21, Paris, 2006, P 29-40.

<sup>2</sup> ABROUS. (D.), *La littérature kabyle*, [www.centre.de.recherche.berbere.fr/litterature-kabyle.html](http://www.centre.de.recherche.berbere.fr/litterature-kabyle.html), consulté le 12.06.2019, a 18h. « *La littérature kabyle ancienne était une littérature essentiellement orale ; intimement liée à la vie sociale, elle se ramifiait en plusieurs genres : la poésie, le conte, les chants de travail (chants des travaux agricoles, chants de la meule...), chants rituels, proverbes, devinettes, comptines* ».

*s wudem id ibanen. Nettwali snat n lhal-at, deg yiwet n lgiha ađris aseklan yettwaru mi i d-ixedda seg tayect. Ma d tayed, ađris imaw irđel-d isudaf n tira ».*<sup>1</sup>

Camille Lacoste Dujardin tettwali tasekla taqbaylit ; d tagrumma n tenfaliyin ur nettwaru ara, ixeddem-it yiwen n w-umdan am tmedyazt, ney tikwal ixeddem-it w-ugraw unmetti am tmucuha akk d umyiten.<sup>2</sup>

### **I. 1. 1. Tiwsatin n tsekla timawit<sup>3</sup>**

- Tiwsatin tudyizin: ad naf asefru, taqsit, aquli, izli.
- Tiwsatin tullisin: ad naf tamacahut, tadyant, umyi.
- Tiwsatin tarufrikin: ad naf inzan, ddeawi, timseeraq.
- Tamedyazt : ad t-naf tebđa yef sin leşnaf : tin id yettawin yef tesređt akked tin id yettawin yef temsal n ddunit.

Tasekla tamaziyt send ad tæddi yer tira tædda-d yef sin iberdan, tasekla timawit yettwajerden akked tsekla timawit s wallalen n taywalt.

### **I. 2. Tasekla yettwajerden**

Tasekla yettwajerden d ayen akken yellan d timawit i yuyalen yettwajered s wallalen n tira, tuyal tekcem deg yedlisen. Maca ameskar-is ur iban ara anwa-t itt-id-yenna, win itt-yuran maci d netta itt-id-yesnulfan, netta igemr-itt-id kan aken ur tettruđu ara, ayagi yella-d selđ anekcum afranis. Deg wayen yerzan aya ad naf Abrous..D tenna-d : «Ɛer taggara yiwen seg igemmađ irusriden n ucengu afransis, i

---

<sup>1</sup> AMEZYAN. (A.), *Tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle*, thèse de Doctorat, Institut national des langues et civilisations orientales, 2008-2009, P 36. « *Le régime oral et le régime écrit coexistent dans le texte littéraire contemporain de façon évident. On y observe deux mouvements. D'un côté, les textes littéraires écrits sont traversés par la voix ; de l'autre les textes oraux empruntent les procédés de l'écrit* ».

<sup>2</sup> LACOSTE-DUJARDIN. (C.), *Dictionnaire de la culture berbère en kabylie*, La Découverte, Paris, 2005, P 216-217. « *un ensemble d'expression non écrite, produites par un individu (c'est le cas des péosies), mais plus souvent par le groupe social c'est le cas des contes et des mythes* ».

<sup>3</sup> ABROUS. (D.), *Encyclopédie berbère*, kabylie : littérature, P 02.



yeğğan inelmaden iqbayliyen yeçran deg uyerbaz arumi, yefka-d talalit n ujerred n tsekla, tin n timawit ney tin yettwajerrden. <sup>1</sup>

### I. 3. Tasekla s wallalen n taywalt\*

D tasekla i ay-d-yettawden s wallalen n taywalt, Md : radyu, tisfifin, Tv, atg. Zik tasekla tella d timawit, mi temhez tuyal tettwajered, syin akkin tuyal tettwasuley s wallalen n taywalt.

Gar tewsat-inis ad naf : tid n timawit, tizlatin d umezgun n rradyu.

### I. 4. Tasekla yuran

Annar-a d win terza tezrawt-nney imi asentel-nney yeqqen yer tewsit n wungal, i yella d taswsit seg tsekla yuran.

Tasekla yuran d tasekla i d-yesnulfa umaru, amaru-ines iban menhu-t, d win itt-yuran aken, wid yebdan ttarun d imezwura d wid id yefyen seg uyerbaz arumi, acku deg tallit-nni n unekcum arumi, irumyen xedmen-d iyerbazen selmaden deg-sen tafansist, rnan ula d nutni dayen eerden ad lemden taqbaylit akken ad fehmen timetti taqbaylit iw-akken ad asen-yishil lhal i unekcum.

Deg wayen yenan annar-a n tsekla, ad naf win yerzan asalu n tira d Beleid At Eli, d netta i d amezwaru i yuran ungal amenzu s teqbaylit, d adris "Lwali n udrar" id yeffyen deg useggas n 1962<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> ABROUS. (D.), *Encyclopédie berbère*, kabylie : littérature, P 02. « Enfin, une des conséquences indirectes de la conquête française fut l'appropriation de l'écrit par les élites autochtones formées à l'école moderne ; cette appropriation donna naissance à une littérature écrite ».

<sup>2</sup> ABROUS. (D.), *Encyclopédie berbère*, kabylie : littérature, P 01 : « le premier auteur de textes littéraires écrits fut Belaid Ait Ali (...) fut l'auteur d'un seul ouvrage que le fichier de Documentation Berbère (FDB) publie en 1962. »

## Tasekla d wungal

---

Seg yiseggasen n 80, bdan ttbanen-d yimyura yecban Racid Ellic s wungalen : “Asfel” deg useggas 1981, akked “Faffa” deg usegga 1986, Saëid Saëdi dayen yura “Askuti” deg useggas 1983, aken dayen yura Emer Mezdad ungal-is amezwaru “Id d wass” deg useggas 1990, Seg yimir ar ass-a annar n tsekla simmal yeğugğug s tlatit n waṭas n wungalen d imaynuten.<sup>1</sup>

### I. 4. 1. Tiwsatin n tsekla yuran

Tesea aṭas n tewsatn d tatarin gar-asent ad nebder : Tullizt, tamedyazt, amezgun, amezgun yura, ungal.

Imi tazrawt-nney yef tewsit n wungal, deg uferdis id-iteddun ad d-nemmeslay fell-as.

### II. Tbadut n wungal\*

D tawsit n tsekla yuran i yuḡen aḥric ameqqran di tsekla, icudd yer tesrit id yettalsen taḥkayt id yettawin ama yef wayen yellan d tilawt ney d asugen.

Gar wid id yemmeslayan yef wungal ad naf Raimond.M, i as-d-yefkan kra n tbadutin deg id yenna : « Ungal d adlis n usugen deg tesrit yezzifen ». <sup>2</sup> Aken dayen id yenna : « Ungal d taḥkayt n usugen, yettwarun s tesrit. Anda amaru yettnadi ad yejbed lwelha n yimeyri s ugram n yihulfan, leewayed ney s yinedruyen. »<sup>3</sup>. Yenna-d dayen deg tbadut nniḍen : « Ungal d aḍris s tutlayt tanafsast i d-yettwasuylen deg uḍris tlatinit. »<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> ABROUS. (D.), *Encyclopédie berbère*, kabylie: littérature, P 03-04.

<sup>2</sup> Raimond. (M.). *Le roman*, 2<sup>ème</sup> Ed, Armond Colin, Paris, 2005. P19. « Le roman est un oeuvre d’imagination en prose, assez longue »

<sup>3</sup> Raimond. (M.), Op. Cit, P 19 : « le roman est une histoire feinte, écrit en prose ou l’auteur cherche à exciter l’intérêt par la peinture des passions, des moeurs, ou par la singularité des aventures. »

<sup>4</sup> Raimond. (M.), Op. Cit, P 17. « Le roman c’est un texte en langue vulgaire qui est la traduction ou l’arrangement du texte latin ».

Pierre Chartier dayen si tama-s ibedder-s kra n tbadutin id yejmeε seg yisegzawalen imeqqranen yemxalafen, id yura deg udlis-is, « *Introduction aux grandes théories du roman* », ara ad bedrey :

Tin n yisegzawalen l'encyclopédie Furetière deg id yenna : « *Ungalen d idlisen infusen i d- yettawin yef teqsiḍin n tayri d tid n umnay.* ». Tin n usegzawal Littré i t-yesbadun d akken d taqsiḍ tasugnant, tettwaru s tesrit, anda amaru yettnadi ad as-yexdem azal s teklut n wafrayen, ansayen ney tasuft n yinedruyen. Ma d asegzawal n Robert, yesbadu-t d akken d tazuri n usugen s tesrit s umta yezzif, iḥeyyu-d s yiwudam-is i d-yettunefken inḍruyen d tedianin, am wakken d tilawt, si tama nniḍen yettaḡḡa-ya-ay ad nissin iwudam-a d wayen xedmen akken ad awḍen yer yiswi.

Tabadut nniḍen ur tebēid ara aṭas yef tin n Robert ad t-naf deg usegzawal Larousse, i yesbadun ungal d akken d tazuri n usugen, i d-yettwabnan syur wullis, s tesrit, s umata yezzif , azal-is yettban-d deg tulsan n tedianin, tazrawt n leewayed d wansayen yer-s azal dayen yeenan tulmisiin n tesleḍt n wafrayen.<sup>1</sup>

Akked tbadut nniḍen deg id-yenna : « *Ungal ur yesēi ara alugen , tadra-ines ur tban ara, iswi-ines yettnerni deg lwaqt yer wayeḍ.* »<sup>2</sup>

Aken dayen ara ad naf tabadut id yefka Reuter.Y, deg id-yenna : « Ungal d adlis yettwarun s tesrit, s tefransist (...) Dayen iēdda-d seg tutlayt tamassant, tutlayt talatinit, d tutlayin tanafsast. Deg tasut tis 12, anamek n wungal d tutlayt tanfasast, ma deg tasut tis 13 d tasuqilt seg tlatinit yer tefransist, s tira n tefransist ».<sup>3</sup> Aken dayen id-yenna : « Ungal d aḍlis yettwarunt s tsertit ».<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> PIERRE. (CH.), *Introduction aux grandes théories du roman*, Ed Armand Colin, Paris, 2006, P 01-02.

<sup>2</sup> PIERRE. (CH.), Op. Cit, P 06. « *Renvoie cette difficulté aux raisons suivantes: « il ne connaît pas de règles formelles, ses origines sont floues et discutées; son objet a évolué avec le temps.* »

<sup>3</sup> REUTER. (Y.), *Introduction à l'analyse du roman*, 2<sup>ème</sup> Ed, Armand Colin, Paris, 2006, P 09. « *Il s'agit d'oeuvre écrites ; en prose et en français(...) Il a encore fallu passer de la langue savante, la langue latine, aux langues vulgaires. Ainsi, au début du 12<sup>ème</sup> siècle, roman signifie "langue vulgaire" et le verbe romancera le sens de "traduire du latin en français" au 13<sup>ème</sup> siècle et d'écrire en français* ».

<sup>4</sup> Reuter. (Y.), Op. Cit, P 09. « *...il s'agit d'oeuvres écrites en prose* »

Tabadut niđen dayen ad t-naf yur Luis.P R, deg id yenna : « Ungal d tasrit tayezzfant. Ayen yellan deg-s d asugen, yettales-d taḥkayt deg ara s̄un yiwudam deg-s amkan. »<sup>1</sup> Aken dayen id-yenna : « *Ungal yes̄ea lweqt wessieen, am ddunit, kullec yezmer ad yeḍru. Aneggal yerra iman-is am-aken ur yeelim ara amek ad tefru tkerrist* ». <sup>2</sup>

Vincent.J, dayen yesbadu ungal dya yenna-d : « *Ungal di tazwara d tutlayt, d agraw n talyiwin* ». *Seg tbadut-agi ad nefhem d akken ungal, yettunaḥsab d afaris utlayan imi deg-s yettili-d usexdem n tutlayt s wallalen yemxalafen, rnu yer waya talyiwin swayes i yezmer ad yili.* »<sup>3</sup>

Tabadut niđen ad t-naf deg tezrawt n Anissa.B id ibedren ayen id-nnan Calas akked Charbonneau : « *Ungal (...) d tawsit iyyaren yemdanen s waṭas.* »<sup>4</sup>

### II. 1. Ungal aqbayili

Ungal aqbayli d ṣ̄enf d amaynut, deg tsekla tamaziyt yuran, yennulfa-d deg tmurt n leqbayel, s ufus n waṭas n yimyura i yerran lwelhna-n sen yer tira.

Di tazwara yettwaru s tutlayt yettwasemrasen kan deg timawit, tutlayt ur nesei ara amkan unṣ̄ib deg tmurt-is i wachal n leqrun, almi d aseggas 2003, i tuyal d tyannawit.<sup>5</sup>

Gar tbadutin id yett-uneḥken i wungal aqbayli ad naf tin Salhi M.A, id yefka deg udlis-ines “*Asegzawal amezyan n tsekla*”, deg id yenna : « *Ungal d tawsit n tsekla,*

---

<sup>1</sup> LUIS. (P.R.), *Le roman et la nouvelle*, HACHATTE, France, 1992, P 22. « *On définit ordinairement le roman comme une oeuvre en prose d'une certaine longueur. Due a l'imagination, et racontant une histoire dans laquelle prennent place des personnages* ».

<sup>2</sup> LUIS. (P.R.), Op. Cit, P 06. « *Le roman offre une durée ouvert. Comme dans la vie, tout peut arriver. Le romancier fait comme s'il ne savait pas lui-même comment l'intrigue se terminera* ».

<sup>3</sup> VINCENT. (J.), *Poétique du roman*, 3<sup>eme</sup> Ed, Armand Colin, Paris, 2010, P 123. « *Si le roman est d'abord un fait de langage, un ensemble de formes* ».

<sup>4</sup> Benallaoua. (A.), *Contribution a l'étude typologique du roman d'expression kabyle*, Mémoire de magistère, Tawadit n Bgayet, 2011/2012, P 17 « *Le roman (...) c'est le genre le plus lu.*».

<sup>5</sup> SALHI. (M.A.), *Etude de littérature kabyle*, Ed ENAG, 2011, P 81.

*ungal ur yeɛdil ara netta d tullist*” . *Ungal d aḍris yezzifen , mačči am tullist, tin yer-s ttuqquten deg-s iwudam , yerna tasiwelt-ines, tecbek nnig n tullist.* »<sup>1</sup>

Aken dayen id yenna deg udlis-ines niḍen ‘*Etudes de littérature kabyle*’ : « *Neqseq-d S wawal ungal aqbayli, akk iḍrisen yettwarun s teqbaylit [...], ungal s tmaziyt [...], ma yella d aḍris i yura uqbayli s tutlayin nniḍen ama s taerabt, ney s tin n tefransist, ur yettunḥsab ara d ungal n teqbaylit*».<sup>2</sup>

Mæmmri.M, dayen si tama-s yesbadu ungal dya yenna-d : « *Ungal di Lheggar lmeena-as tamacayt, yes-sexdem-it yiwen n umedyaz s unamek n umdan yesnen tutlayt, izemren ad yessenfali s tzamulit* ».<sup>3</sup>

Γef waya ad nini d akken ungal yettwarun s tutlayt n taqbaylit d asnulfu amaynut id yernan yer tsekla tamaziyt, id ilulen deg tallit-nni n umnekcama arumi, akken ad sutren yis-s yimyura n tallit-a timsal yurzen yer tudert d tlelli n tmurt.

## II. 2. Amezruy n wungal aqbayli

Amezruy n wungal yuran s teqbaylit yuy azar deg yiseggasen n 1940, mi akken yura Belaid At Eli aḍris-ines ‘*Lwali n udrar*’, i d-ssufyen yimrabden irumyen deg useggas 1964, (amaru yewweḍ leɛfu n Rebbi uqbel mi ara d-yeffey uḍris-a), deg udlis i wumi fkan isem ‘*Les cahiers de Belaid*’ ou ‘*La Kabylie d’antan*’. Fer Salhi Muḥend Akli d Emer Amezyan, d wa i d ungal amenzu yuran s teqbaylit imi aḍris-agi yewwi-d limarat n wungal. Eddan aḥal d aseggas seg wasmi i d-yeffey ‘*Lwali n udrar*’, annar n wungal yuran s teqbaylit yeqqim d asuki armi d aseggas 1981, id yessufey Racid Eellic ungal-ines amezwaru, ‘*Asfel*’. Aḍris-agi, ḍefren-t sin wungalen niḍen i d-yeffyen deg yiseggasen n 1980. Amezwaru d Saaid Saedi i t-yuran, isemma-

---

<sup>1</sup> SALHI. (M.A), *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed L’Odyssée, Tizi Ouzou, 2012, P 73.

<sup>2</sup> SALHI. (M.A). Op. Cit. P 82. « *Tout texte écrit en langue kabyle [...], ungal en amazigh [...]. De ce fait, un texte écrit par un kabyle en langue français ou arabe n’est pas considéré, dans cette étude, comme roman kabyle* ».

<sup>3</sup> MAMMERI. (M). *Poème Kabyle ancien*, Ed Laphonic, Awal, la découverte, 1980, P 132.

## Tasekla d wungal

---

as ‘‘Askuti’’. Yeffey-d deg tazwara d iħricen deg tesyunt ‘‘Tafsut’’. Ma d wis sin, d ‘‘Faffa’’, d Racid Fellic i t-yuran dayen.

Deg yiseggasen n 1990, d azrar n wungalen i d-yeffyen, mačči d yiwen i d-yewwin yef temsalt n tmagit.<sup>1</sup> Anadi yef tmagit tettef amkan wessieen. Anadi-a yella-d s wallalen yemgaraden, ara d-naf sdaxel n usennulfu aseklan, ladya deg wungalen i yura<sup>2</sup> : Mezdad.A, Uħemza.A (1994), Zinya.A, (1995), Hamdani, (1998), Nekkar (1999) d At Budawd (1999). Tira n tewsit-a tebda tettuqut seg yiseggasen n 2000, imi ffyen-d wazal n 11 n wungalen gar-asen : S. Læemrac 2000, Mezdad (2001), Beneuf d Zinya (2002), Daħmun.U, Ulansi.L, Tazayart.B (2003), Butliwa.A, Iqli n Tlelli, Oubellil.Y (2004), Uld Amar.T (2006) ».<sup>3</sup>

### Tagrayt

Deg taggara n yixef-a nessawed niwi-d awal yef tsekla tamaziyt seg timawit yer tira, aken dayen id nawi awal yef wungal s umata, akked wundal aqbayili d umezruy i yef id ieedda deg tsekla tamaziyt, d wid yuran deg tewsit-a d imezwura. Ihi ilmend n wayen id nenna, nessawed ad negzu d akken ungal d tawsit yeqqnen yer tesrit, d tayeẓfant tugar tiwsatin nniđen, yettawi-d ama yef wayen yellan d tilawt, ayen yettidir wemdan di tmetti, ney yef wayen yellan d asugen.

---

<sup>1</sup> SADI. (N.), *L'expression de l'identité dans le roman Tafrara de Salem Zenia*, Mémoire de Magister, Université de Tizi-Ouzou, 2011, P 153-154.

<sup>2</sup> ABROUS. (D.), [www.centre.de.recherche.berbere.fr/litterature-kable.html](http://www.centre.de.recherche.berbere.fr/litterature-kable.html). Consulté le 13/06/2019 à 15h. « *La quête identitaire occupe une place prépondérante : cette quête, rendue par des moyens différents, est omniprésente dans les romans.* »

<sup>3</sup> SALHI. (M.A.), *Etude de littérature kabyle*, Ed ENAG, 2011, P 83-84.

**Aħric wis sin :**  
**Tizri n Tsensiwelt d yiferdisen-is.**

### Tazwart

Deg yixef-a ad neereḍ ad nesbadu tasensiwelt, ilmend n tbadutin id fkan immadiyen yemgaraden yecban : Genette.G, Reuter.Y, d Propp.V, d wiyad.

Ixef-a d win id yewwin yef wullis, deg-sad naereḍ ad nefk kra n tbadutin n wullis, wa ad nawi awal yef kra n yiferdisen yeqnen yur-s, ama d tayessa n wullis, ney tuddsa n wullis, ney taḥkayt d yehricen-is i-yef tebḍa.

Akken dayen ara ad nawi deg yixef-a yef yiferdisen n tsiwelt, ad neereḍ ad nefk kra n tbadutin i tsiwelt, wa ad nawi awal yef tirekkizin n tsiwelt, leṣnaf n umsawald twuriwin-is, yef yiswiren n tsiwelt, akked yiferdisen-is nniḍen yeqnen yur-s.

### I. Tasensiwelt\*

Tasensiwelt d tussna n tsiwelt. Tasensiwelt, d tazrawt yef yiferdisen id yettakken aḍris n tsiwelt s timmad-is, am umsawal d leṣnaf-is, am tkerrist dwakud,...atg.

Tmiḍrant-a n tsensiwelt tban-d di tlemmast n lqern wis 20. Ma yella d awal idimmalen tazrewt-a, yesnulfa-t-id Tzvitán Todorov deg iseggasen n 60.<sup>1</sup>

Hebert.L yessegza-d tamiḍrant-a dya yenna-d deg wawal-is : « Tasensiwelt tefka azal i tyessa n teḥkayt yettwalsen deg uḍris, s tyessa n wullis, lmeena-s tsiwelt d taḥkayt itt-d-yettakken mi ara mya-kcament snat n tyessiwin-a war gar-aset. Taḥkayt tettban-d am uzrar yeččuren d yinedruyen d tigawin yett-msedfarem. Imi gar-asen i d-yettili usiweḍ n wullis, tasensiwelt tettak azal s waṭas iw-msawal, win id-yettalsen taḥkayt iw-msawal, win i wumi tettwaḥka teḥkayt ».<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>SALHI. (M.A.), Asegzawal amezzyan n tsekla, Ed,L'Odyssée, Tizi-Ouzou2012, P 60-61.

<sup>2</sup>HEBERT. (L.), <http://www.Signosemio.com/documents/méthodologie-analyse-litteraire.pdf>, Université du Québec à Rimouski (Canada), 21/05/2019 à 19h, P 43. « La narratologie s'intéresse à la structure de l'histoire narrée dans les textes, à la structure du récit, c'est-à-dire de la narration qui est faite de l'histoire, et aux interactions dynamiques entre ces deux structures. L'histoire est entendue comme l'enchaînement logique et chronologique des états et processus (actions). Puisque c'est entre eux que se fait la transmission du récit, la narratologie s'intéresse en particulier au narrateur, l'instance qui raconte l'histoire, au narrataire, l'instance à qui l'histoire est racontée ».



Maurice,D dayen si tama-s yesbadu tasensiwelt, dya yenna-d deg wawal-is : « Tasensiwelt : d tugrint ixedmen tasleđt i yiferdisen, d wayen isedda-awen ullis. Yal ullis yesēa iswi : yef wacu i d-yewwi ad nales kra n tyawsa. Iswi-a d taḥkayt . Taḥkayt-a tezmer ad ay-taweđ s ubrid asiwlan, i yellan d tasiwelt. Taḥkayt d tsiwelt d-iferdisen igejdanen n wullis. »<sup>1</sup> Aken dayen ad naf tamuylı n Genette.G ur temxalaf ara atas yef tin n Maurice.D, deg id-yenna : « Tasensiwelt d turgrintizerwen isudaf n dixel n wullis. »<sup>2</sup>

## II. Iferdisen n tsensiwelt

Genette.G yessaweđ yessemgared gar krad n tmiđranin tigejdanin n tsensiwelt « Taḥkayt, Ullis, Tasiwelt ». Taḥkayt d amsedfer n yinedruyen i yellan dixel n wullis. Ullis d inaw asiwlan i d-yellan yef yinedruyen n teḥkayt. Tasiwelt d tigawt n tulla s yiman-is.

### I. Ullis

#### I. 1. Tabadut

D ađris ideg amaru yettales-d ayen yeđran ney ayen yelland asugen. Yessemli-d atas n tigawin yerzan kra n tedyant teđra ney d tasugnant,iđerrun deg wakud. Ullis yerza akk ayen i d-ttalsen yimdanen. Gas ulama yella wayen yellan d asugnan akka am wungal, tamacahut, tullizt ; yettili dayen wayen yellan d tilawt akka am tadyant yeđran, tudert n umaru.<sup>3</sup>

JeanMichel Adam yefka-d tabadut i wullis, deg id-yenna : « Ullis d tagensest (ma ulac akk) n yiwen n unedruy. »<sup>4</sup>

Si tama nniđen ad naf, Achour. (C) & Bekkat. (A), nnan-d d-aken : « Awal ullis yett-sexdem deg unamek-is s umata akken ad yemmal talıwiwin akk yemgaraden n

---

<sup>1</sup>MAURICE. (D.), et ol, *Methodes du texte, Introduction aux études littéraires*, Ed Duculot, Paris, Bruxelles, 1995, P 168. « La narratologie : discipline qui analyse les composantes et les mécanismes du récit. Tout récit a un objet : il faut bien qu'on raconte quelque chose. Cet objet est l'histoire. Celle-ci doit être transmise par un acte narratif, qui est la narration. Histoire et narration sont des constituants nécessaires de tout récit. »

<sup>2</sup>Genette. (G.), [www.signosemio.com/genette/narratologie](http://www.signosemio.com/genette/narratologie). Consulté 22/05/2019 à 09h.

<sup>3</sup>ZAHIR. (M.), *Tisekkiwin n yidrisen*, Tagmert d testent, 2010, P 42.

<sup>4</sup>ADAM. (J.M.), *Le récit*, Paris,PUF, 1984, P 10. « le récit est la représentation d'(au moins) un événement ».

tsiwelt : ungal, tullist, tamacahut,... »<sup>1</sup>. Akken dayen i d-yenna Roland Barthes deg wawal-is : « S talyiwin-ines ur nettfakka ara, ullis yettili di yal tallit, di yal adeg, di yal timetti ;ullis yedda-d akked umezruy n talsa. »<sup>2</sup>

Aken dayen ad naf, Reuter.Y, si tama-s yenna-d : «Yal ullis yebna yef unagraw n tigawin. »<sup>3</sup>

Si tama nniden dayen Genette.G,yebda ullis yef kraç n yinumak yemxalafen :

1. Ullis yemmal-d inaw asiwlan, d inaw imawi ney yuran i yeddmen assay n unedru ney d azrar n yinedruyen .
2. Ullis yemmal-d amsedfer n yinedruyen yellan d tilawt ney d asugen .
3. Ullis yemmal-d dayen anedruy .<sup>4</sup>

Ma di tmuyli n Bordas.Eyettwali : « D taekumt tedmi-tt tsiwelt n umsedfer n yindruyen.Maca maci yall amsedfer n yindruyen i yettak-d ullis a, ilaq dayen ad yili umsedfer n wakud, ara yuyalen d assay n anmentilan. »<sup>5</sup>

Salh.M.A dayen si tama-s yefka-d tabadut deg id-yenna : « Taneqqist d sşenf n udris yebnan yef tsiwelt n yindruyen i d-yettakken taħkayt. S umata, tettili tneqqist d adris n tesrit, yerna tebda yef waṭas n wanawen. Gar wanawen-agi, yella wungal, tella tullist, yella umezgun ; wigi d annawen atraren n tneqqist di teqbaylit. Tamacahut, taməayt d tedyant d anawen imensayen n tneqqist di teqbaylit. »<sup>6</sup>.

---

<sup>1</sup>ACHOUR. (C.) & BEKKAT. (A.), *Convergences critiques II, Clefs pour la lecture des recits*, Ed du Tell, à Blida (Algérie),30/12/2002,P 01. « *Le terme récit est employé dans un sens général pour désigner toutes les formes de narration : roman, nouvelle, récit, conte, etc...* ».

<sup>2</sup>BARTHES. (R.), *Introduction à l'analyse structural des récits*, Ed Seuil, Paris, 1977, P 08. « *Sous ces formes presque infinies, le récit est présent dans tous les temps, dans tous les lieux, dans toutes les sociétés; le récit commence avec l'histoire même de l'humanité* ».

<sup>3</sup>REUTER. (Y.), *Introduction a l'analyse du roman*, 2<sup>ème</sup>, Ed Armand Colin, Parise, 2006, P 45.« *Tout Récit est composé d'une multitude d'action.*»

<sup>4</sup>GENETTE. (G.), *FIGURE III*, Ed Seuil, Paris, 1972, P71.

<sup>5</sup>BORDAS. (E.) et ol, *L'analyse littéraire*, 2<sup>ème</sup>Ed,Armand Colin, Cursus, Paris, 08/2011, P 116. « *On a en effet coutume de le définir comme la prise en charge par la narration d'une succession d'événements.(...). Mais tout chaîne événementielle ne constitue pas un récit : encore faut-il que la succession chronologique devienne relation de dépendance causale* ».

<sup>6</sup>SALHI. (M.A.), *Kra n tsura i tyuri n tsekla*, Asuned wis 2 (Tayuri n tneqqist d usfru), Ed Tira, Alger 2015, P 11.

Ma d Raimond.M yenna-d :« Ullis yettales-d ayen yellan deg wadeg.»<sup>1</sup>

### I. 1. 1. Tayessa\* n wullis

Tayessa n wullis d yiwen leqdic agejdan, id yemmalen lebni n uḍris amek yeddes, asufey n tyessa-ayi n weḍris yessishil tighzi n lebni-ines, i wakken ad d-nissin akken iwata aḍris i nebya ad t-nesleḍ.<sup>2</sup> Ded wayen yerzan aya ad naf atas n yimnadiyen i nudan yef tyessa n wullis, gar-asen ad naf Adam, Greimas ladya Larivaille, nutni ssawḍen deg tezriwin-nsenad d-sufyen yiwen n uzenziy i wumi semman « Azenziy\* imsemmes », yebḍan yef semmus n yiferdisen igejdanen:

#### -Addad n tazwara :

D addad n talwit, d tagnit n talwit, deg tegnit-a inedruyen d tedyanin mazal ur bdin ara, yettili-d deg-s usissen d uglam n yiwudam, akud, d wadeg n wullis.

#### -Aferdis n werway :

D aferdis i yesluyayen addad n tazwara yellan deg wullis,

#### -Azrar n tigawin :

D am-seḍfer n tigawin.

#### -Aferdis n ureqqeε :

D aferdis yettaeraḍen ad d-yaf tifat i yiyeblan d wuguren yellan deg wullis,

#### - Addad n taggara :

D tagnit n tifat n tedyanin deg-s ttawḍent yer taggara-nsent.

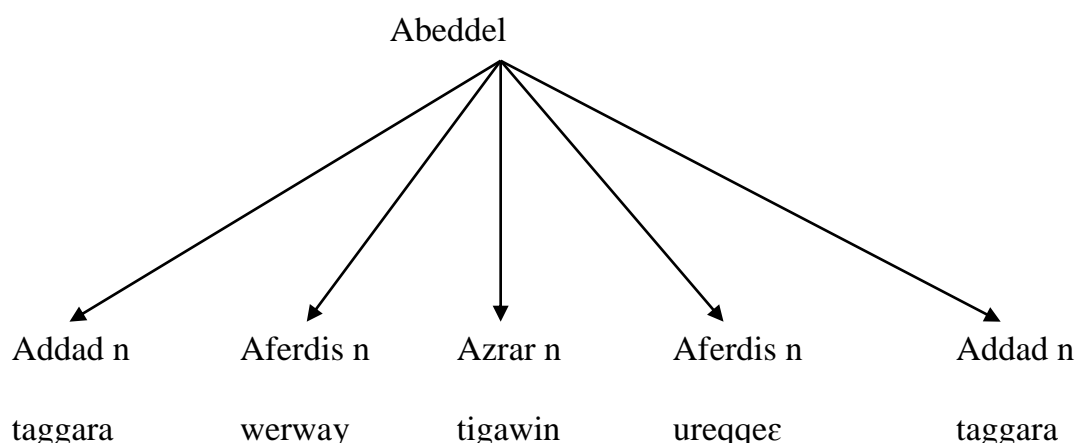
S umata, nezmer ad nessegzi iferdisen-agi s uzenziy-a, ela ḥsab n wamek it-yexdem Reuter:<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup>RAIMOND. (M.), *Le roman*, 2<sup>ème</sup> Ed Armand Colin, Paris, 2005, P 20. « Le récit raconte se qui a eu lieu.»

<sup>2</sup>ACHOUR. (C.) & REZZOUG. (S.), *Introduction à la lecture du littéraire*, Ed OPO, 1995, Alger, P 186. « Répérer la structure d'un texte permet d'en circonscrire l'architecture et d'en apprécier le rythme générale, c'est un travail de base pour bien connaître le texte que l'on se propose d'analyse ».

<sup>3</sup>REUTER. (Y.), *L'analyse du récit*, Ed Armand Colin, Paris, 2007, P 22-23.



### I. 1. 2. Tuddsa n wullis

D tarrayt yettafar-itt umaru deg talsa d lebni n yindruyen n tħekayt-is, akkenad yejbed lwelha n yimeyriara ad t-yeyren.

Gar wid i d-yemmeslayen yef tuddsa n wullis ad naf Todorov.T yenna-d yef akken it-id-bedren Achour.(C.) d Rezzoug.(S.) : « Aħris aseklan d taħkayt, yettbeyyin-d kra seg wayen yellan di tilawt, d yinedruyen i d-yettelin syuriwudam (...) Maca, aħris dayen d inaw, yella umsawal i d-yettalsen taħkayt, seg tama-s yella imeyri i asisellen. Deg uswir-a mačči d inedruyen ney d tignatin i yesean azal, maca d tarrayt s-wacu i-ay tt-id-yessawed umsawal ». <sup>1</sup>S wakka ad negzu d akken tuddsa n wullis tebna yef tuddsa n tħekayt d yiswiren-ines, akked tsiwelt.

#### I. 1. 2. 1. Taħkayt\*

D aħric seg wullis, tettawi-d yef tigawin d inedruyen yellan deg uħris, am wa akken id yenna Todorov.T : « *Taħkayt dazrar n yinedruyen d tigawin yettals-iten-d umdan* ». <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>TODOROV. (T), cité par ACHOUR. (C.) & REZZOUG. (S.), *Introduction a lecture litteraire*, Ed O.P.U, Alger, 1995, P 185.186. « *L'oeuvre litteraire est histoire, dans ce sens qu'elle évoque une certaine réalité, des événements qui se seraient passés des personnages (...) Mais l'oeuvre est mêmes temps discours ; il existe un narrateur qui relate l'histoire ; et il y a en face de lui un lecteur qui la perçoit. A ce niveau, ce ne sont pas les événements rapportés qui comptent mais la façon dont le narrateur nous les a fait connaître.* ».

<sup>2</sup>Genette. (G.), [www.signosemio.com/genette/narratologie.asp](http://www.signosemio.com/genette/narratologie.asp), consulté le 17/05/2019 à 21h.

Hebert.L yenna-d : « *Taḥkayt, deg uḍris aseklan akked tmuyli tasensiwlan, d tadyant i d yeggarentaddeyant nniḍen s tmezla d usnimer n tigawin, maḥsub tigawin-ateddunt, lehḥunt s ya yer da sdaxel n taḥkayt.* »<sup>1</sup>

Taḥkayt ilmend n tmuyli n Reuter.Y, tebda yef kraḍ n yeḥricen: « Tigawin, takerrist,tugzimt ».<sup>2</sup>

### I. 1. 2. 1. 1. Tugzimt

D aḥric deg teḥkayt tesɛa iwudam ixedmen tigawin,sumata tugzimt d ayen icudden yer umseḍfer n tedianin d yinedruyen deg wullis.

Gar wid id yewwin awal yef tugzimt ad naf Reuter.Y, anda id yenna : « *Tugzimt tettili-d yal mi ara ad d-nekkes tayunt n wakud, adeg, tigawin ney n yiwudam, yewwi-d ad d-nefren ayen iwulmen ilmend n weḍris i nzerrew*».<sup>3</sup> Aken dayen id yenna : « *Deg wayen yerzan tasnarrayt, taṣleḍt tseɛuuguren, tezmer ad tili s lmendad n tayunin yemxalafen, s sin n yeḥricen, ameqqran deg-sen yett-wa-bna yef tilawt, d tigawin, ma d aḥric nniḍen d tayunin timadwanin timesdukkanin, ney d iḥricen n uzenziy imsemmes. Gef waya tamidḥrant n tugzimt tezmer ad tili d tifrat i wuguren-ayi* ».<sup>4</sup>

### I. 1. 2. 1. 1. 1. Tuddsa n tugzimin

Deg wayen yerzan tuddsa n tugzimin Brémond.C, yeereḍ amek ara ad yaf tarrayt s wayes uddsent tugzimin deg teḥkayt, iw-aken ad yelḥu wullis. Netta si lḡiha-s

---

<sup>1</sup>HEBERT. (L.), [http://www.signosemio.com/documents/méthodologie\\_analyse\\_litteraire.pdf](http://www.signosemio.com/documents/méthodologie_analyse_litteraire.pdf), Université du Québec à Rimouski (Canada), 09/02/2013, P 24, consulté le 17/05/2019à22h. «*L'histoire, dans un texte littéraire et dans la perspective de la narratologie, est l'enchaînement logique et chronologique des actions et états thématiques (c'est-à-dire véhiculés par le contenu du texte)*».

<sup>2</sup>REUTER. (Y.), *L'analyse de récit*, Ed Armand Colin, Paris.2007, P 19.

<sup>3</sup>REUTER. (Y.), Op. Cit, P 27. « *Il y a séquence dès que l'on peut isoler une unité de temps, de lieu, d'action ou de personnage. Il s'agit alors de sélectionner le critère le plus opératoire en fonction du texte considéré* ».

<sup>4</sup>REUTER. (Y.), Op. Cit, P 26.« *D'un point de vue méthodologique, l'analyse demeure cependant tiraillée entre d'une part des unités multiples et en grand partie calquées sur le réel, les actions et d'autre part, des unités très abstraites et globalisantes, les étapes du schéma quinaire. Dans ce cadre, la notion de séquence peut constituer une réponse intéressante en tant qu'unité d'analyse intermédiaire*»

am V.Propp d waṭas n yissensiwal nniḍen, d tayunt taddayt n wullis d tawuri yettwasmersen i tigawin d yinedruyen, i yeddukklen d tugzimin, yettak-d ullis.<sup>1</sup>

### I. 1. 2. 1. 2. Tigawt

Daḥric seg teḥkayt, yebna yeḥf yinedruyen d tigawin, am wa akken id yenna Reuter, Y deg wawal-is: « *Yal ullis yebna yeḥf ugraw n tigawin* »<sup>2</sup>. Aken dayen id-yenna : « *Yal taḥkayt tebna yeḥf tigawin* ».<sup>3</sup> Tigawin-a d inedruyen iderrun ama gar yiwudam, ney gar uwadem d yiman-is, ttilint mi ara tekres kra taluft ney mi ara yili kra n wugur.

### I. 1. 2. 1. 3. Takerrist

Takerrist d lxiḍ n tmezla i yesdukkulen inedruyen d tigawin n teḥkayt»<sup>4</sup>. Ney s wawal nniḍen, d amsedfer n yinedruyen akken id ttwaḥkan di tneqqist (ama d ungal, ama d tullist ama d amezgun). Takerrist teqqen mliḥ yer tsiwelt d usuddes n wakud di teḥkayt : zemren inedruyen ad ttwaḥkun akken msedfaren ; zemren ad d-ttwaḥkun akken nniḍen».<sup>5</sup>

Reuter.Y,dayen gar wid id yewwi-d awal yeḥf tkerrist deg id yenna : « *Yal taḥkayt tesa takerrist acku seg yiferdisen igejdan icudden yer wullis. Vladimir Propp d yiwen seg imezwura deg udlis "Morphologie du conte" deg useggas n 1928, ierḍen*

---

<sup>1</sup>ACHOUR. (C.) &BEKKAT. (A.), *Convergences critiques II*, Clefs pour la lecture des recitsII, Ed du Tell, Blida, 2002, P 43. « *C.Brénod, pour sa part, est parti de la définition de la séquence élémentaire pour condenser la manière dont ces séquences élémentaires sont susceptibles de se combiner entre elles pour faire avancer le récit. Pour lui (comme pour Propp et comme pour d'autres narratologues-ef. Plus haut Barthes), l'unité de base d'un récit est la fonction appliquée aux actions et aux événements qui, groupés en séquences, engendrent un récit* ».

<sup>2</sup>REUTER. (Y). *Introduction à l'analyse du roman*, 2<sup>ème</sup> Ed, Armand Colin, Paris, 2006, P 45.

<sup>3</sup>REUTER. (Y). *L'analyse du récit*, Armand Colin, Paris, 2007, P 19.

<sup>4</sup>HEBERT. (L). [http://www.signosemio.com/documents/méthodologie\\_analyse\\_litteraire.pdf](http://www.signosemio.com/documents/méthodologie_analyse_litteraire.pdf), Université du Québec à Rimouski (Canada), 09/02/2013, P 24, consulté le 18/05/2019 à 15h. « *L'intrigue est le fil logique qui unit les différents états et actions de l'histoire* ».

<sup>5</sup>SALHI. (M.A.), *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed L'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2012, P 54-55.

*ad d-yessiley takerrist n wullis deg leqdic-is yef tmucuha n Russ, imi yessawed ad yessuffey 31 n twuriwin yemgaraden. »<sup>1</sup>*

### II. Tasiwelt \*

#### II. 1. Tabadut

Tasiwelt d abrid i yedfer umsawal akken ad d-yehku inedruyen n tehkayt. Yezmer umsawal ad yehku inedruyen akken msedfaren di tehkayt; yezmer dayen ad is-izwer inedruyen yef wiyad. Yezmer ad isifses tasiwelt ney ad tt-yerr d tazayant. Ad tifsus tsiwelt mi ara ttemsedfaren yinedruyen wa deffir wayed ur yelli d acu i ten-id-hebsen. Ma ulac atas n ugram, ulac atas n yiwenniten d waṭas n yindiwenniten gar yiwudam, ad tili tsiwelt fessuset. Ad tazṣay tsiwelt ma yella umsawal ittwassif-d atas, yerna isentaq-d atas iwudam n tehkayt, yerna ittakk-d iwennite. Maḥsub, taggara n wawal: d aglam d yiwenniten d yidiwenniyeen ur nettaḡḡa ara inedruyen ad msedfaren wa deffir wayed; d nitni i ten-iferqen akken ad tiyziif tehkayt yerna ad tazṣay tsiwelt-ines.<sup>2</sup>

Tasiwelt d assekir asiwlan anfaras s usemyer, n wegraw n teginatin n tilawt ney n usugen deg i tesa amkan.<sup>3</sup> temmal-d afran n tfukkastigejdanin i yessedda-wentuddsa n uferriy deg wullis it-id-yemmalen.<sup>4</sup>

Deg wayen yerzan idlisen yettwarun s tutlayt n taerabt id-yewwin yef tsiwelt, ad naf win yura Lḥamdani. H deg id-yenna-d : « *d tarrayt s wayes ara d twales thekayt, d tezririn-is yesean assay yer umsawal d umsiwal, amur nniden yaena taqsiṭ s timmad-is d wayen d-tewwi* »<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup>REUTER. (Y.), *L'analyse du récit*, Ed Armand Colin, Paris, 2007, P 21. « *La question de l'intrigue incite à s'interroger sur la structure globale de l'histoire. Les théoriciens du récit se sont très tôt préoccupés de ce problème. Le narratologue soviétique Vladimir Propp a été l'un des premiers, dans Morphologie du conte (1928), à tenter de formaliser l'intrigue des récits en l'occurrence des contes merveilleux russes.* »

<sup>2</sup>SALHI. (M.A.), *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed L'Odyssée, Tizi-ouzou, 2012, P 62-63.

<sup>3</sup>GENETTE. (G.), *Figure III*, Ed Seuil, Paris, 1972, P 72. « *Narration l'acte narratif producteur et, par extension, l'ensemble de la situation réelle ou fictive dans laquelle il prend place.* »

<sup>4</sup>REUTER. (Y.), Op. Cit, P 40. « *La narration désigne les grands choix techniques qui régissent l'organisation de la fiction dans le récit qui l'expose.* »

<sup>5</sup>45 د.حميد الحمداني "بنية النص السردي في منظور النقد الادبي"، ط 2، المركز الثقافي العربي للنشر، 2000، ص 45

### II. 2. Tirekkizin n tsiwelt

#### II. 2. 1. Amsiwal \*

Amsiwal d win iwumi i d-tettwaḥka teḥkayt. Yemxalef yef umeyri. Ameyri\* d win yeqqaren, d amdan yettidiren di tilawt; ma yella d amsiwal (am umsawal) deg uḍris kan i yettili.<sup>1</sup>

Amsiwal yur Reuter.Y :« *D agraw n yizamulen isnilsanen (amedya « Kečč» d « Kunwi ») i d-yettaken talya, id-yettbanen i win iwumi tettwaḥka teḥkayt.* »<sup>2</sup>

Ma d Genette.G yenna-d :« *Yewwi-d ad nini awal d amatu yef uwadem-a iwumi nsemma amsiwal, wa ad nefk tawuri deg wullis i yettbanen ma tettbeddil. Am umsawal, amsiwal d yiwen seg yiferdisen n tegnit tasiwlant.* »<sup>3</sup>

#### II. 2. 2. Amsawal \*

Amsawal d win i d-yessawalen taḥkayt (deg uḍris n tsiwelt). Amsawal, yemxalef yef umaru. Amaru\*, d amdan yettidiren di tilawt, ma d amsawal yettili kan deg uḍris. D tayect-nni i d-iḥekkun deg uḍris (ama d ungal, ama d tullist, ama d tamacahut ney d šsenf nniḍen n uḍris n tsiwelt). Amaru, yesnulfuy-d taḥkayt, ma d amsawal iḥekku-tt-id. Llan tlata n lešnaf n yimsawalen: amsawal anir, amsawal agensay d umsawal awadem.<sup>4</sup>

Reuter.Y yesbadu-t d akken dayen id-yenna : « Amsawal d win i d-yettalsen taḥkayt dixel n udlis. »<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup>SALHI. (M.A.), *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed L'Odyssée, Tizi-ouzou, 2012, P 35.

<sup>2</sup>REUTER. (Y.), *L'analyse du récit*, Ed Armand Colin, Paris, 2007, P 12. « *Le narrataire est fondamentalement constitué par l'ensemble des signes linguistique (le «tu» et le «vous» par exemple) qui donnent une forme plus ou moins apparents à celui qui "reçoit" l'histoire.* »

<sup>3</sup>Genette. (G.), *Figure III*, Ed Seuil, Paris, 1972, P 265. « *Il faut dire un mot plus général de ce personnage que nous avons nommé le narrataire, et dont la fonction dans le récit paraît si variable. Comme le narrateur, le narrataire est un des éléments de la situation narrative.* »

<sup>4</sup>SALHI. (M.A.), *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed L'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2012, P 32.

<sup>5</sup>REUTER. (Y.), *Introduction à l'analyse de roman*, 2<sup>ème</sup>Ed, Armand Colin, Paris, 2006, P 36. « *Le narrateurst celui qui semble raconter l'histoire à l'intérieur du livre.* »



### II. 3. Leşnaf n umsawal

Llan krađ leşnaf n yimsawalen : amsawal aniri, amsawal agensay, d umsawal-awadem. 1

#### II. 3. 1. Amsawal agensay\*

D amsawal i d-iħekkun taħkayt ideg ittekki netta s timmad-is : d awadem ger yiwudam niđen. Yessen ayen i ssnen akk iwudam niđen, mačči am umsawal aniri. Şşenf-agi n umsawal, iga amzun d anagi n taħkayt i d-iħekku.<sup>2</sup>

#### II. 3. 2. Amsawal aniri\*

D amsawal i d-iħekkun taħkayt ideg uryelli ara d awadem. Şşenf-agi n umsawal iđer akk ayen yellan deg taħkayt; ayen yessen d wayen yezra yugar ayen ssnen d wayen zran yiwudam ittekkindi teħkayt i d-iħekku (...). Mi ara yili şşenf-agi n umsawal yettili atas usexdem n wudem wis tlata n wasuf, amatar udmawan “y” ney “t” deg yimyagen (neyudem wis tlata n usget, amatar udmawan “n” d “nt”)akken diyen iħtuqquten yimqimen ilellyen : netta, nettat, nitni, nitenti.<sup>3</sup>

#### II. 3. 3. Amsawal awadem\*

D win i d-yettalsen taħkayt-is, yettawi-d yef wayen i d-as-yedran, yettas-d s wudem usrid, akken i d-yenna Salhi M A deg wawal-is:« *Ittusemma umsawal d amsawal awadem mi ara tili teħkayt i d-iħekku d taħkayt-is (d ayen yedran yid-s). Lmeena-s dagi, d awadem i d-isawalen taħkayt-ines. Mi ara yettwasexdem şşenf-agi n umsawal yettili atas usexdem n yimyagen deg udem amenzu ( amatar udmawan ‘y’)* akken yettili atas umqim ilelli “nekk” ».<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup>SALHI. (M.A.), Op. Cit, P 32.

<sup>2</sup>SALHI. (M.A.), Op. Cit, P 33.

<sup>3</sup>SALHI. (M.A.), Op. Cit, P 33.

<sup>4</sup>SALHI. (M.A.), *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed L'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2012, P 34.

### II.4. Tiwuriwin n umsawal

Genette.G, yefka-d semmus n twuriwin n umsawal :<sup>1</sup>

1. Tawuri tasiwlant :D tawuri tagejdant, ma yella wullis, amsawal yella ney ulac-it deg uđris, isefk fell-as ad ibab tamlilt-ines.
2. Tawuri n uwellah :Deg-s yettaerad umsiwal ad yejbed lwelha n wid iwumi id-yettales.
3. Tawuri n taywalt : Amsawal yettmeslay iw-msiwal lmeena-s i yimeyri ara yeyren ađris wa ad izer ma yella unermis gar-asen.
4. Tawuri (testimoniale): Amsawal yettbeyyin-d tidet n teħkayt id-yettales,ama deg tsiwelt, ney deg ineđruyen, tawuri-a tettban-d s wačas deg usenfali n umsawal yef wafrayen-ines, d ayemmi i d-yeslalay gar-as d teħkayt-is.
5. Tawuri tasnaktant:Amsawal tikwal igezzemtaħkayt-ines, i wakken ad yessefhem kra n temsal s tmusniwin-is d tektiwin-is yeenan ullis-is.

### II.5. Iswiren n umsawal

Deg yal ullis nettaf amsawal it-id-yettalsen tidyanin d yinedruyen n teħkayt, amsawal-a d win yebđan yef sin n yeswiren n umsawal, ilmend Genette.G : amenzu ifka-yas isem “aniri deg teħkayt”, ma d wis sin ifka-yas isem “agensay deg teħkayt”(extradiégétique intradiégétique), aken dayen yesbadu-t-id s-wassay-is akked teħkayt (héterodiegetique , homodiègetique).<sup>2</sup>

Iswiren-a yessegza-ten-d Genette deg ukuz (4), n tsekkiwin n uzayar n umsawal :<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup>Genette. (G.), [Http://signosemio.com/Genette/narratologie.asp](http://signosemio.com/Genette/narratologie.asp). Consulté le 21/05/2019 à 8H

<sup>2</sup>GENETTE. (G.), *Figure III*, Ed Seuil, Paris, 1972, P 255. « Si l'on définit, en tout récit, le statut du narrateur à la fois par son niveau narratif (extra- ou intradiégétique) et par sa relation à l'histoire (hétéro- ou homodiégétique) ».

<sup>3</sup>GENETTE. (G.), Op. Cit, P 255-256. « On peut figurer par un tableau à double entrée les quatre types fondamentaux de statut du narrateur :

1) Extradiégétique-hétérodiégétique : Le narrateur au premier degré qui raconte une histoire d'où il est absent.

2) Extradiégétique-homodiégétique : Le narrateur au premier degré qui raconte sa propre histoire.

3) Intradiégétique-hétérodiégétique : Le narrateur au second degré qui raconte des histoires d'où elle est généralement absen.

4) Intradiégétique-homodiégétique : Le narrateur au second degré qui raconte sa propre histoire

1. Extradiégétique-hétérodiégétique : Amsawal deg tfesna tamezwarut, yettales-d taḥkayt netta ur yelli ara deg-s.
2. Extradiégétique-homodiégétique : Amsawal deg tfesna tamezwarut yettales-d taḥkayt-is netta, maca netta yella berra n tehkayt.
3. Intradiégétique-hétérodiégétique : Amsawal deg tfesna tis snat, yettales-d tiḥkayt deg ur yelli ara deg-s.
4. Intradiégétique-homodiégétique : Amsawal deg tfesna tis snat yettales-d taḥkayt-is netta.

### II. 6. Tamuyli tasiwlan

Tamuyli tasiwlan tesa azal meqqren deg wayen yerzan tasleḍt n wullis, deg-s amsawalyezmer ad iwali inedruyen ara yeḍrun yer sdat aqbel ad ḍrun.

Genette.G, yefka-d kraḍ n tsekkiwin n tmuyliwin :<sup>1</sup>

#### 1. Tamuyli tilemt

Amsawal yessen ugar n wayen snen yiwudam, yezra akk ayen iderrun d yiwudam d wamek ttxemimen, amzun d Rebbit n tehkayt.

#### 2. Tamuyli tagensayt

Amsawal yessen ayen i snen iwudam nniḍen.

#### 3. Tamuyli tanirit

Tamusni n umsawal ddawn tin n uwadem.

---

<sup>1</sup>Genette. (G.), [Http://signosemio.com/Genette/narratologie.asp](http://signosemio.com/Genette/narratologie.asp). Consulté le 21/05/2019 à 10h.

### II. 7. Iwudam\*

D aferdis agejdan di tesleđt n tsiwelt am netta am tigawt am tkerrist, am wakud, am wadeg, ur issifk ara ad isseedel yiwen gar uwadem akk d umdan. Awadem ittili kan deg uđris.

Tudert-is teqqen yer tin n uđris, tbeddu s wawalen imzwura n teħkayt, tkeffu staggara n tyuri n teħkayt : akken ad yili uwadem (am netta, am umsawal dumsiwal), issefk ad yili uđris. Ma yella d amdan, yettidir di tilawt, ur yehwađ ara ađris akken ad yili.<sup>1</sup>

Reuter.Y, deg wayen yura, yewwi-d awal yef iwudam yenna-d dakken : « *Iwudam sean tamilit meqqren deg lebni n teħkayin, skanayen-d tigawen, tcuddun gar-asant rnan ttaken-asant anamek. S wudem nniđen, yal taħkayt d taħkaytt n yiwudam s timmad-nsen.* »<sup>2</sup> Aken dayen id-yenna : « *Awadem yettban-a s keffu n temlilt-is, ilugan-is diwudam-nni kan id-yettuyalen deg uđris yer wayeđ.* »<sup>3</sup>

LUIS.P.R, dayen yenna-d : « *Iwudam n wungal sean tamlilt degusugen. S umata iwudam sean isem swayes zemren ad fken amatar yefwudem-nnsen .* »<sup>4</sup>

### II. 8. Azenziy amsagan\*

D lqaleb ayessay i d-yewwi Greimas akken ad d-yessefhem tigawin n yimigwan d wamek bnant tneqqisin. Azenziy-agi, yebna yef sđis 06 n yimesgan. Yal sin d tayuga. Yal amsag di tyuga yemgarad d wayeđ ilmend n twuri-ines di teħkayt : amsifađ/anernas, amgay/taɣawsa, amalal/amnamar. Bnan yimesgan-agi d azenziy ilmend n wassayen yellan gar-asen :<sup>1</sup>

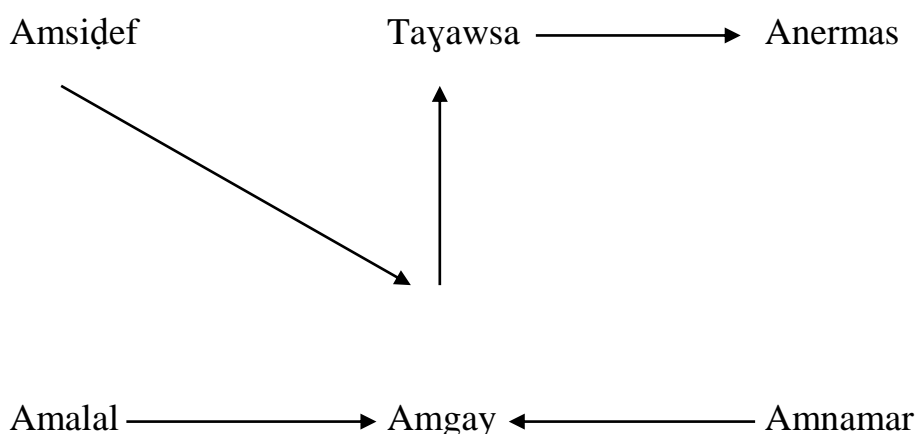
---

<sup>1</sup>SALHI. (M.A.), *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed, L'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2012, P 40.

<sup>2</sup>RUETER. (Y.), *L'analyse du récit*, Armand Colin, Paris, 200, P 27. « *Les perssonages ont un rôle essentiel dans l'organisation des histoires. Ils permettent les actions, les assument, les subissent, les relient entre elle et leur donnent sens. D'une certaine facon, toute histoire est histoire des perssonages.* »

<sup>3</sup>REUTER. (Y.), *Introduction a l'analyse du roman*, 2<sup>ème</sup>Ed, Armand Colin, Paris, 2006, P 23. « *Le personnage semble se caractériser par ses limites et ses conventions. La répétition est sa loi : les mêmes personnages reviennent de texte en texte.* »

<sup>4</sup>LUIS. (P.R.), *Le roman et la nouvelle*, HACHATTE, France, 1992, P 74. « *Les personnages de romans sont avant tout des rôles assumés au sein de la fiction. Le personnage a en général un nom, qui peut donner une indication sur son caractère.* »



### 1. Amsifed\*

Deg uzenziy amesgan n Greimas, amsifed d amsagisuturen i umgay ad as-d-yawi ayen (tayawsa) ara yekksen lexsas ideg yella unermas (di tazwara n teḥkayt).<sup>2</sup>

### 2. Anermas\*

Deg uzenziy amesgan n Greimas, anermas d amsag iwumi d-ttawin tayawsa akken ad yettwakkes fell-as lexsas (lexsas-agi yettban-d di tazwara n tmacahut ). Yezmer ad yili unermas d netta i d amsifeds timmad-is (d netta ara d-isutren tayawsa i yiman-is), akken yezmer ad yili d wayeḍ (d amigaw nniḍen).<sup>3</sup>

### 3. Amalal\*

Deg uzenziy amesgan n Greimas, amalal d amsag yetteawan amgay (ney amgay aṣaḍ)deg unadi n kra (tyawsa ). Yetteawan-it ama s yisalan i as-itmuḍdu i wasaḍ ama s uweṣṣi. Amalal, yezmerad yili d ayen yesεan rruḥ (amdan, ayersiw) ney d ayen ur nesei rruḥ (asigna,ablaḍ, tiziri, asirem, atg).<sup>4</sup>

### 4. Tayawsa\*

D aferdis deg uzenziy amesgan n Greimas. Tayawsa, d ayenissefk ad d-yawi umgay i umsifed. Gef waya-agi n n tyawsa i tebna teḥkayt ntmacahut.<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup>SALHI. (M.A.), *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed,L'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2012, P 43.

<sup>2</sup>SALHI. (M.A.), Op. Cit, P 35.

<sup>3</sup>SALHI. (M.A.), Op. Cit, P 35.

<sup>4</sup>SALHI. (M.A.), *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed L'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2012, P 28.

<sup>5</sup>SALHI. (M.A.), Op. Cit, P 57.

### 5. Amgay\*

D aferdis deg uzenziy amesgan n Greimas. D amsag i yefrenumsifeḍ akken ad d-yawi ayen ixussen i unermas (lexsas-agi yettili di tazwara ntmacahut). Ma yella isaweḍ umgay ad ieeddi i wuguren (tigawin n umnamar ney imnumar) i wuguren mi yettnadi taɣawsa atan d netta arayuyalen d asaḍ n teḥkayt.<sup>1</sup>

### 6. Amnamar\*

Deg uzenziy amesgan n Greimas, amnamar d amsag id-zzaggen d ugur i win yettnadin (amgay) yef tyawsa. Yezmer ad yili uwadem-agi ula d netta yebya ad yessiweḍ ad d-yawi taɣawsa swayes idmeɛ adiyellet (adrim, leḥkem, zzwagḡ). Yezmer diyen ad yili umnamar d aekkuk kan de ubrid n umgay asaḍ mi ara yekkat ad d-yawi taɣawsa (lmeena-s, ur d-yeclieumnamar di tyawsa) ; akken yezmer ad yili d ayen ur nesei rruḥ (tizgi, asif adrar, atg.)<sup>2</sup>.

## II. 9. Akud\*

Akud aferdis di tesleḍt n tsiwelt, yis ara naelem anta tallit iyef id-yewwi umaru. Yettban-d wazal-is deg ubeddel s wayes i d-gellun yinedruyen n teḥkayt.<sup>3</sup>Imeskanen n wakud zemren ad skecmen aḍris ditilawt, ma yella ttbeyyinen-d akud ney tidyanin n umezruy i nesea yur-ney ḍrant s tidet.<sup>4</sup>

Zadig yefka-d aseḡsi deg id-yenna : « Anta akk tiyawsiwin n umaḍal yezzifen, wezzilen, iyebnen aḡas, ileḥḥun s kra kra, yesean azal mliḥ, mebla nettat, ur nezmir ara ad nexdem kra mebla yis, tin yettcarrigen ayen yellan d amezzyan, tessidir ayen yellan d ameqqran ?...Zadig yenna-d d akud. »<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup>SALHI. (M.A.), Op. Cit, P 29.

<sup>2</sup>SALHI. (M.A.), Op. Cit, P 30.

<sup>3</sup>SALHI. (M.A.), Op. Cit, P 24.

<sup>4</sup>REUTER. (Y.), *Introduction a l'analyse du roman*, 2<sup>eme</sup> Ed, Armand Colin, 2006, Paris, P 57.

<sup>5</sup>ZADIG, cité par ACHOUR. (C.) & REZZOUG. (S.), *Introduction a lecture litteraire*, Ed O.P.U, Alger, 1995, P 215. « Dans *Zadig(XXI)*... : *Quell est de toutes les choses du monde la plus longue et la plus courte, la plus prompte et la plus lente, la plus longue et la plus étendue, la plus négligée et la plus regrettée, sans qui rien ne peut se faire, qui dévore tout ce qui est petit et qui vivifie tout ce qui est grand ?...Zadig dit que c'était le temps. »*

## II. 10. Leşnaf n wakud

Akud yebda yef sin leşnaf ara ad nebder :

### II. 10. 1. Akud aniri\*

Akud aniri d akud yerzan tallit ideg yura umaru ađris-is, dtin ideg i t-yeqqar umeyri.<sup>1</sup>D aniri acku ur yeqqim ara yer uđris, yeena lweqt ideg d-yura umaru adlis-inesakk d lweqt ideg yeqqar umeyri<sup>2</sup>.

Ma d Achour, (C) d Bekkat, (A), bđan akud aniri yef krađ n leşnaf :<sup>3</sup>

#### 1. Akud n umaru

D tazrirt n tallit d talıwin tisklanin d tid n ccbaha yef tira.

#### 2. Akud n yimeyri

Tizrarin-is am tid n umaru, d acu kan ilaq amaru ad as-yernu amur-nni n uđulfu yer tyuri.

#### 3. Akud amazray

D asemgired ara yexdem umaru ger wungal amazray [d tagensest iwayen ieddand] d wungal iyef eddan iseggasen yef tufya-ines.

### II. 10.2. Akud agensay\*

D akud yettilin kan deg uđris n tsekla, deg-s sin n leşnaf :

#### II. 10. 2. 1. Akud n teħkayt

D amşedfer n yinedruyen seg mi ara tebdu teħkayt alarmi tekfa.<sup>4</sup>

Ma d Achour.C, d Bekkat.A nnan-d :« *Akud n teħkayt d akud andaiderrun-t tigawin, ara d-yeqlun subeddel n teginatin n tsiwelt, anda iwudam dnutni ara yettjen tamlilt-nen n tsiwelt.* »<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>SALHI. (M.A.), *Kra n tsura i tyuri n tsekla*, Aşşunneđ wis sin tayuri n tneqqist d usfru, Ed Tira, Lezzayer, 2014, P 16

<sup>2</sup>SALHI. (M.A.), *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed L'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2012, P 24.

<sup>3</sup>ACHOUR. (C.) & AMINA. (B.), *Convergence critique II*, Clefs pour la lecture des récits, Ed du Tell, Blida-Algérie, 2002, P 58

<sup>4</sup>SALHI. (M.A.), Op. Cit, P 24.

### II.10.2.2. Akud n tsiwelt

D amsedfer n yinedruyen akken i ten-id-yehka umsawal.<sup>2</sup> Maca tikwal tasiwelt tettbeddil asenfali n wakud, acku amsawal yettextiri amek msedfarent tedianin.<sup>3</sup>

Sin-a n leşnaf-agi n wakud zemren ad eedlen, akken diyen zemren ad mxalafen. Ad eedlen ma yella inedruyen yehka-ten-id umsawal akken msedfaren deg wakud. Ad yemxalaf wakud n tsiwelt netta d wakud n teħkayt ma yellaamsawal ur d-yehki ara inedruyen akken msedfaren deg wakud.<sup>4</sup>

#### II. 10. 2. 2. 1. Tiremt n tsiwelt

Genette.G yenna-d d akken nezmer ad nefren ukuz n tiram n tsiwelt :<sup>5</sup>

1. Tasiwelt tegra yef teħkayt : Amsawal iħekku-d ayen yeħran deg yizri i yuħalen aħas yer deffir ney ur nebeid ara aħas.
2. Tasiwelt tezwar i taħkayt : Amsawal i yettals-d ayen ara d-yeħrun yer zdat, deg yimal ibeeden, ney iqerben. Tikwal tettil-id s talya n tirga ney ukacef.
3. Tasiwelt teddukel d teħkayt : Amsawal yettals-d taħkayt deg tiremt i deg t-tħerru ,yettals-d srid.
4. Tasiwelt deg tiremt n tigawt: D asexleħ gar wayen yeħran deg yizri d wayen yeħran deg lawan-nni.

Ma nerra yer tama niħen, ad naf tamuylı n Reuter.Y, ur txulef ara yef tin n Genette.G maca yur-s tiremt n tsiwelt tebħa yef kraħ n tiram :<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>ACHOUR. (C.) & AMINA. (B.), Op. Cit, P 58.

<sup>2</sup> SALHI. (M.A.), *Asegzawal amezyan n tmaziyt*, L'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2012, P 24.

<sup>3</sup>ACHOUR. (C.) & REZZOUG. (S.), *Introduction à la lecture du littéraire*, Ed O.P.O, 2005, Alger, P216, « *La narration bouleverse l'expression du temps en choisissant un ordre d'évocation des événements* ».

<sup>4</sup>SALHI. (M.A.), Op. Cit. P 24.

<sup>5</sup>Genette.(G.), [Http://signosemio.com/Genette/narratologie.asp](http://signosemio.com/Genette/narratologie.asp). « Genette présente quatre types de narration » :

1. La narration ultérieure : Il s'agit de la position temporelle la plus fréquente. Le narrateur raconte ce qui est arrivé dans un passé plus ou moins éloigné.

2. La narration antérieure : Le narrateur raconte ce qui va arriver dans un futur plus ou moins éloigné. Ces narrations prennent souvent la forme de rêves ou de prophéties.

3. La narration simultanée : Le narrateur raconte son histoire au moment même où elle se produit.

4. La narration intercalée : Ce type complexe de narration allie la narration ultérieure et la narration simultanée. Consulté le 13/05/2019 à 18 :56h.



1. Tasiwelt tegra yef teħkayt : Amsawal iħekku-d ayen iæddan deg yizri iqerben ney ibeeden.
2. Tasiwelt tedda d teħkayt: D tiremt ur nelli ara s tuget, tcudd yer tsiwelt swudem amezwaru « nekk », deg-s netthulfu am akken amsawal iħekku-d taħkayt deg lawan i deg teđra.
3. Tasiwelt tezwar taħkayt : Ur tugit ara akk, amsawal iħekku-dayen ara yeđrun yer zdat, deg yimal am wakken yezmer ad yili s talya n tirga ney n ukacef.

### II. 10. 2. 2.2. Tirurda

Amsawal tikwal yetturar s wakud n tsiwelt-is anda tikwal nettaf yessenqas ney yettzeyyid i wakud n teħkayt ama s uqlam, ney s udiwenni d tadyanin. Am akken id-yenna Reuter.Y :« *Tirurda temmal-d assay gar teyzi n teħkayt i yettwaħesben (s yiseggasen, s wayyuren, s wussan, s swayee...), akked d teyzi n tsiwelt i d-yettbeyyinen (s yisebtar, s yijerriden, s tseddarin...).* »<sup>2</sup>Genette.G, dayen di tmuyli-s ur yemxalef ara yef Reuter.Y, aya iban-d deg tbadut id yefka, deg id yenna :« *Tirurda n wullis, tettwasbadu-d s wassay-ines gar wakud n thekkayt i ittwahsaben s tsinanin, ddqayeq, ussan, ayyuren d yiseggasen, d tiyzi n uđris i yettwaħsaben s yijerdan d yisebtar.* »<sup>3</sup>

Deg tfukkest-a ad nwali amek i yetturar umsawal s wakud n tsiwelt, deg-s ad naf krađ yiswiren :<sup>4</sup>

1. Ayiwel:Deg uswir-a ad naf amsawal yessemras tafukest nuyiwel mi ara ad yebyu ad yessenqes i kra n tedianin n teħkayt deg tsiwelt am uqlam.
2. Alukkez: Deg uswir-a ad naf amsawal yettals-d s leeqel, yessewsae tignatin akked tedianin, yerna yessemras allus akked uqlam.

---

<sup>1</sup>REUTER.(Y.), *L'Analyse du récit*, Armand Colin, 2007, Paris, P 60.

<sup>2</sup>REUTER.(Y.), *L'analyse de récit*, Ed Armand colin, France, 2007, P 61. « *La vitesse désigne le rapport entre la durée de l'histoire (calculée en années, mois, jours,heures,...) et la durée de la narration ( ou, plus exactement, de la mise en texte, exprimée en nombre de pages ou de lignes) ».*

<sup>3</sup>Genette.(G.). *Figure III*, Ed Seuil, Paris, 1972, P 123. « *La vitesse du récit se défini par le rapport entre une durée, celle de l'histoire mesurée en secondes, minutes, jours, mois et années, et une longueur : celle du texte, mesurée en lignes et en pages.* »

<sup>4</sup>Reuter. (Y.), Op. Cit, P 61.

3. Aseedel : Deg uswir-a ad naf yettili-d useedel gar wakud n teḥkayt akked wakud .

### II. 10.2. 2. 3. Timezgit\*

Timezgit tasiwlan. D assayen n ueiwed gar wullis d teḥkayt,<sup>1</sup> temmal-d aḥal tikkal i teḍra tedyant deg teḥkayt, d waḥal n tikkal id-tettwales deg tsiwelt.<sup>2</sup>

Reuter.Y yessummer-d kraḍ n tsekkiwin i yezmer umsawal ad yefren yiwet seg sent :<sup>3</sup>

1. Tullsa yiwet n tikelt i wayen yeḍran yiwet n tikelt deg wullis.
2. Tullsa n waḥal tikkal, i wayen yeḍran yiwet n tikelt deg wullis.
3. Tullsa yiwet n tikkelt i wayen yeḍran aṭas n tikal deg wullis.

### II. 10. 2. 2. 4. Amsedfer\*

D aserwes gar umsedfer n tedianin neyn tugzimin deg wakud dixel n wullis, d umsedfer n yinḍruyen-a neytugzimin-a deg wakud dixel n teḥkayt.<sup>4</sup>

Amsedfer yerza tidyanin n teḥkayt amek msedfarent d wamek i tent-id-yewwi umsawel deg tsiwelt-is, am wakken id-yenna Reuter, (Y.) :« *Yemmal-d assay gar umsedfer n tedianin de wullis akked umsedfer yellan deg teḥkayt id-yettwalsen deg tsiwelt.* »<sup>5</sup>

Reuter.Y, yebḍa amsedfer yef sin yiswiren d imeqqranen :<sup>6</sup>

1. Tamuyli yer zdat:D talsa n unedru aqbel n tiremt ideg ara ad yeḍru deg wullis.

---

<sup>1</sup>Genette.(G.), *Figure III*, Ed, Seuil, Paris, 1972, P 145.

<sup>2</sup> Reuter, (Y.), *L'Analyse du récit*, Ed Armand Colin, 2007, Paris, P 62.

<sup>3</sup>Reuter. (Y.), Op. Cit, P 62-63.

1. Le mode singulatif : Consiste à raconter une fois ce qui s'est passé une fois dans la fiction.

2. Le mode répétitif : Raconte plus d'une fois ce qui s'est passé une fois dans la fiction.

3. Le mode itératif : On raconte une fois ce qui s'est passé plusieurs fois dans la fiction.

<sup>4</sup>Genette. (G.), Op. Cit, P 78.

<sup>5</sup>REUTER. (Y.), Op. Cit, P 63.« *L'ordre désigne le rapport entre la succession des événements dans la fiction et l'ordre dans lequel l'histoire racontée dans la narration* ».

<sup>6</sup> REUTER. (Y.), Op. Cit, P 64.

2. Tamuyli yer deffir:D talsa n unedru seld tiremt ideg yedra deg wullis.

### II. 11. Iswiren n tsiwelt

Llan sin yeswiren yemgaraden :

#### 1. Tadyant i d-yeggaren tadyant nniđen

Reuter.Y, yessegza-d aswir-a, deg id-yenna : « *Kra n wullisen zemren ad sēun yiwen ney atas n wullisen nniđen sdaxel n yiwet n tkerrist tamatut, yiwen ney atas n yiwudam ttyalen d amsawal n yiwet ney atas n teḥkayin i d-ttarun, i d-ttalsen, ney i-ttargun.*»<sup>1</sup>

#### 2. Métalepse

Temmal-d tasekka nniđen n ubeddel deg uswir, asma ad yiliubeddel gar tsiwelt d uferriy.<sup>2\*</sup>

Si tama amsawal aniri di teḥkayt yezmer, deg kra n tiremt adissekcem iman-is deg teḥkayt, am akken yella deg yiwen uswir am iwudam.<sup>3</sup>

### II. 12.Adeg\*

D aferdis di teḥleḥt n tsiwelt. D adeg i d-immalen anda i tḍerru tigawt. D netta diyen i d-iskanen, deg waṭas n tegnatin, amek i iga uwadem. Ittili-d wannect-agi s uglam n wadeg (ismawen d lewsayef n yimukan) anda tḍerru teḥkayt. Adeg yesēa azal d ameqqran deg wungal, yettban-d deg tuddsa d tesnehta n teḥkayt akken ad d-seknent assayen izemren ad ilin gar uḍris n tsiwelt akk d tilawt.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup>REUTER, (Y.), *L'Analyse du récit*, Armand Colin, 2007, Paris, P56. « *Certains récits peuvent comprendre un ou plusieurs autres récits emboîtés: ausein d'une intrigue englobante, un ou plusieurs personnages deviennent narrateur d'une ou plusieurs histoiresqu'ils écrivent, racontent, ou rêvent* ».

<sup>2</sup>REUTER. (Y.), Op. Cit, P 57.« *La métalepse désigne un autre type de changement de niveau, lorsque se produit un glissement flagrant entre narration et fiction.* »

<sup>3</sup>REUTER. (Y.), Op. Cit, P 57.

<sup>4</sup>SALHI.(M.A.), *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed L'Odyssée, Tizi Ouzou, 2012, P 11-12.

Jean-Yves TADIE yefka-d tabadut-a deg id-yenna : « Deg uđris adeg d agraw n yizmulen id-yeskanayeninedruyen n tegnest. »<sup>1</sup>

Reuter.Y, dayen yesbadu adeg dya yenna-d deg wawal-is : « Adeg i yellan deg wungal yezmer ad iban s sin n wudmawen : wassayen-is akked wadeg n tilawt akked twuriwin-ines zdaxel n uđris ».<sup>2</sup>

Aken dayen ad naf tabadut nniđen n Genette.G id-yebder Saadi.G deg tezrawt-is deg id-yenna : « Yewear atas ad naru war ma neħka-d ugar ma neħka-d war ma nura , anamek-is amsiwel iħekku-d iseddaw-d akk ayen yesēan assay d wadeg. »<sup>3</sup>

### II. 12.1. Tiwsatin n wadeg

Adeg nezmer ad t-naf yebda yef ukuz n tewsatın :<sup>4</sup>

1. **Adeg araklan** : d adeg i d-yetlalen deg ħekku, d adeg anda iwudam xedmen tigawin-nsen.
2. **Adeg n uđris** : yerza adeg anida yettwaru udlis-nni i deg tella tira n wungal ney n teħkayt.
3. **Adeg anamkan** : d tugna i d-yettalsen deg tutlayt n umalas d wayen i d-yettağga d inumak, imi amalas mi ad yebder amkan yezmer ad yessugen deg-s atas n tyawsiwin.
4. **Adeg yettuvalen d talwit n tulla** : yemmale-d tarrayt swayes yezmer umaru ad yesselħu tulla n teħkayt.

<sup>1</sup>TADIE, (J.V.), cité par, ACHOUR. (C.) & AMINA. (B.), *Convergence critique II*, Ed du Tell, Blida-Algérie, 2002, P 51. « Dans le texte, l'espace se définit comme l'ensemble des signes qui produisent un effet de représentation ».

<sup>2</sup>REUTER. (Y.), *L'analyse de roman*, 2<sup>ème</sup>Ed, Armand Colin, Paris, 2006, P 55.« L'espace mis en scène par le roman, peut s'appréhender selon deux grandes entrées: ses relations avec l'espace réel et ses fonctions à l'intérieure du texte ».

<sup>3</sup>SAADI. (N.), *L'expression de l'identité dans le roman Tafrara de Salem Zenia*, mémoire de Magister, 2009, Université Tizi-Ouzou, P 119.

<sup>4</sup> د. حميد الحمداني "، فيبينية النصالسرديفي منظور النقد الأدبي. " ط 2 4 ، المركز الثقافي العربي للنشر ، 1991 ، ص 62 .

### II. 13. Aglam\*

D ađris ney d ađric deg uđris i d-yettakken isalen yeť uwadem, yeť taťawsa, yeť wadeg, yeť akud ney yeť tigawt. Aglam, yesea azal d ameqqran di tira n tsekla acku isuddus ađris, yerna ittcebbih-it,<sup>1</sup>yerna yeskanay-d i yimeyri ama d taťawsa ney d awadem.<sup>2</sup>

Ter Adam.J.M akked Petitjean.A id bedren Achour.C, d Bekkat. A d akken: « Aglam, mačči kan d tiwin n tidett akken i tella,maca aglam d asenfali fell-as. »<sup>3</sup>

### Tagrayt

Deg taggara n yixef-a nessawed negza iferdisen n tsensiwelt sled mi i-nefka tbadutin n kra n tmiđranin, yecban ullis, d yiferdisen yeqqnen yur-s, akked n tbadutin n tasiwelt, d yiferdisen-is, ilmend n tizriwin d tarrayin n yimnadiyen yemxalafen, id yemmeslayen yeť yiferdisen n tsensiwelt.

---

<sup>1</sup>SALHI. (M.A), *Asegzawal amezzyan n tmaziyt*, L'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2012, P 11-12.

<sup>2</sup>LUIS. (P.R.), *Le roman et la nouvelle*, HACHATTE, France, 1992. P 08. « *La description permet au lecteur de se représenter le cadre, les objets, les personnages.* »

<sup>3</sup>ACHOUR. (C.) & AMINA. (B.), *Convergence critique II*, Ed du Tell,Blida-Algérie, 2002, P 51.

**Ahric wis krađ :**  
**Tasleđt n tsiwelt deg wungal**  
**« *Asebbay* »**

### Tazwart

Deg yixef-a ad neeređ ad nexdem tasleđt i wungal « *Asebbay* », n Husin LUNI suseqdec n teđri n tsensiwelt d yifedisen-is, ama d ayen yerzan tađkayt, neđ d tasiwelt, iyef i d-nemmeslay deg yixefwis sin, iwakken ad nwalitahkayt amek i teddes sdaxel n wungal-a, wa ad nesleđ iferdisen n tsiwelt.

### I. Tuđsa n ullis

Tuđsa n wullis terza amek i d-yewwi umaru tađkayt-is, tuđsa n yinđruyen, ma msedfaren neđ yeđfer abrid nniđen, Amaru deg teđkayt-is yetturar s wakud, yetruđ yettuđal, tikkelt ad d-yemmeslay yeđ *Yuba* asmi yella sdaxel n usenduq n tkeđrust, tikkelt yeđ wasmi yella di Tici yer ttaq n texxamt, tikkelt nniđen ad yemmeslay yeđ wamek yessen *Nathalie* akked tfaska n *Racont-Arts*, sin akin yewwi-d awal yeđ wumyi n teslit n unzar, sin yuđal yemmeslay-d yeđ *Nathalie* d wamek seđdan ussan n tfaska, akked wazal n tmedyazt d umedyaz deg tmurt-neđ, tikkelt nniđen dayen ibeddel akk awal yuđal yemmeslay-d yeđ targit yurga *Yuba*, anda i yemlal d *Umedyyul*, mi yekfa yuđal almi awal-is yeđ wasmi i-as-tessawel *Nathalie*, mi yella di Tici, sin akin yemmeslay-d yeđ wayen yella ixeddem di Tizi Wezzu, tikkelt nniđen yeđ yisnidi i yeldi, tikkelt yeđ wasmi yerwel i yirebraben-nni it-yetđfen yer taggara yuđal deg wawal-is almi d asmi yella deg Tici, yer ttaq n texxamt.

### I. 1. Tađkayt

Tađkayt n wungal « *Asebbay* » d tađkayt yebnan yeđ yinedruyen id yellan yeđ tudert n *Yuba*, i yellan ixeddem taklut, yella ur yerfid ara ara iman-is imi aken id-yenna *Yuba* deg wawal-is, « *tazuri di tmurt-neđ ur tesseččay ara ayrum* », sin yur-s tuđal tredi-as *Nathalie* idrimen yuđal yeldi isnidi itteddun aken ilaq, yuđal yuwid arettal si lbankad yeldi tasensaxt di berra i temdint, askwu n usufey n tkerđiwin n ubuddu, tifelwin n idellel akked tkerđunin n uyellef d kra yettwadbaeen akk, yuđal d argaz bulecyał, lerbađ-is simmal tziden, yuđal yessemyer isnidi-ines, yeldi tađanut

netta akked *Nathalie* d tucrikt n wallalen d tmacinin n tugna d yimeslizri, aken dayen yessers netta akked *Gabriel* llisan illuzin n uyellef d uawededi plastik yettu-đeggren, yuđal yesa ađas n tđuna di bğayet, Tubiret, Bumerdas, Lezzayer akked Blida, maca deg yiwen n wass yexseđ kullec, imi i-as-sqađđeen yirebraben i-as-yuwin tabalizi-is deg illan lekwayeđ d yidrimen n yixeddamen, rnan wwint ula d netta deg usenduq n tkeđrust.

### I. 1. 1. Tugzimt

Seld tayuri-nney talqayant i wungal « *Asebbay* », nessaweđ ad nessufey ađas n tugzimin id yeddán deg-s, ilmend wa akken i tent-id-nesbadu deg yixef n tezri, s kra n yimediyaten id nekkes seg wungal-a, anisa tebda yal tugzimt d wanda i tettfaka, d yisebtar-nsent, yef waya tugzimin yellan deg wungal-a n Husin LUNI, bdiy-tent yef 14 n tugzimin.

**Tugzimt tamezwarut :** « Zdaxel n usenduq n tkeđrust. »

Deg-s amaru iglem-d lhala n *Yuba* zdaxel n usenduq n tkerrust iteddun d wamek d wamek id yenser. Sb 05-09.

**Tugzimt tis snat :** « Timlilit n *Yuba* akked *Nathalie* deg tfaska n *Raconte-Arts* »

Yemmeslay-d deg-s umaru yef tfaska n *Raconte-Arts* ideg mlalen *Yuba* d *Nathalie*. Sb 10-15.

**Tugzimt tis krađ :** « Umyi n teslit n unzar. »

Tewwi-d yef twacult-nni yesaen ala lwacul, maca byan ad seun wletmat-sen, yas akken zik smenyifen ilwacul yef teqcicin, dya saen-tid d nettat i yuđalen d tislit n unzar. Sb 15-21

**Tugzimt tis ukuz :** « Ussan n tfaska »

Amaru yewwi-d yef wussan n tfaska d wamek i t-neseddayen *Yuba* akked *Nathalie*. Sb 22-25.

**Tugzimt tis semmus :** « Azal n tmedyazt d umedyaz. »



## **Tasleđt n tsiwelt deg wungal « Asebbay »**

---

Tewwi-d yef wazal n umedyaz d tmedyazt deg tmurt-nney, imi ulac win i as-yefkan aza,l medden uyalen smenyifen tizlatin n rray d tmeyriwin. Sb 25-45.

### **Tugzimt tis sđis :** « Targit »

Tewwi-d yef targit yurga *Yuba* i deg yemlal d Umadyyul i as-d yemmeslayen yef lasel n wemdan. Sb 46-56.

### **Tugzimt tis sa :** « Timlilit n *Yuba* akked *Tafsut*.

Deg tugzimt-a amaru yewwi-d yef wamek yemlal *Yuba* d *Tafsut*, akked teqsiđ n Tefsut i ad t-yeđđan tuyal txeddem deg tberna. Sb 56-85

### **Tagzemt tis tam :** « Tuyalin n *Nathalie* yer Bgayet. »

Tugzimt-a tewwi-d yef wamek seėddan *Yuba* akked *Nathalie*, ussan-nsen di Bgayet. Sb 86-91.

### **Tugzimt tis tza :** « Timlilit n *Yuba* akked *Taseėdit*. »

Deg tugzimt-a amaru yemmeslay-d *Taseėdit* i as-yewwin leeqel-is, imi nettat tugar aggur di ccbađa, yemlal-it deg yisnid-is imi tředl-as *Nathalie* idrimen yeldi isnidi, dya *Taseėdit* terza-d yur-s, akken ad tnadi axeddim, yewwi-d dayen yef tayri yezdin *Taseėdit* akked *Yuba*. Sb 95-105

### **Tugzimt tis mraw :** « Tuyalin n *Yuba* yer teklut. »

Deg tugzimt-a *Yuba* yuyal yerfed iman-is, yerra-yas idrimen-is i *Nathalie*, *Taseėdit* tuyal yer tesdawit, ma d *Yuba* mi iwala akken isnid-ines ileđu akken iwata yuyal yer teklut, yuyal isebbay i netta. Sb 106-121.

### **Tugzimt tis mraw d yiwen :** « Lexdae n tmettut. »

Deg tugzimt-a amaru yewwi-d yef wussan yeseedda *Yuba* di Fransa, imi tcerđ-it *Nathalie* yer din, akken dayen id yemmeslay yef lexdee it-i-texdee *Taseėdit*, akked lqubđan *Xaled*. Sb 112-122.

**Tugzimt tis mraw d sin :** « *Yuba* argaz bu lecyal. »

Tugzimt-a tewwi-d yef *Yuba* mi yuƷal yerfed iman-is, yewwi-d arettal si lbanka, yeldi tassenxt di berra i temdint, asakwu n usufey n tkerdiwin n ubudu, tifelwin n udellel akked tkerṭunin n uyellef, d kra yettwaḍbaeen akk, yuƷal yessumyer isnid-ines, syin yuƷal yekra amkan nniḍen netta akked *Nathalie* ldiṅ taḥanut d tucrikt n wallalen, d tmacinin n tugna d yimeslizri, akken dayen i yessers llsisan n lluzin amaynut n uyellef d uawed i palstik yettu-ḍeggren netta akked *Gabriel*, akken dayen i yesea tiḥuna deg waƷiren yemxalafen di tmurt : Bgayet, Tubiret, Bumerdas, Lezzayer akked Blida. Sb 123-128.

**Tugzimt tis mraw krad :** « Irebraben »

Tugzimt-a tewwi-d yef *Yuba* mi id yuƷal si Tubiret, yufa irebraben sqatṭeen i yinehharen yer ubrid, kksen-as ayen yesea, rnan wwin-tt ula d netta deggrent yer sdaxel n usenduq n tkerṭust. Sb 129-140.

**Tugzimt tis mraw d ukuz :** « Ansar n *Yuba* seg usenduq n tkerṭust n yirebraben. »

Deg tugzimt-a *Yuba* yerwel-d i yirebraben, maca yuƷal yeyli-d gar yifassen-nen dayen tikkelt nniḍen, maca yuƷal dayen irwel-asen ur tetṭifen ara. Sb 141-142.

### **I. 1. 1. Tudsā n tugzimin**

D tarrayt yetṭafar-itt umaru deg tulsā d lebni n yindruyen n teḥkayt-is, akken ad yejbed lwelha n yimeyri ara ad t-yeƷren. Temmal-d amek msedfaren tugzimin deg wungal.

Tugzimin n wungal-a « Asebbay » msedfarentta deffir ta, acku mi id nessufey tugezmin yellan deg wungal-a, iban-aƷ-d d aken yal taggara ntugzimt tettili d tazwara n tin i tt-id-yetṭafaren.

### I. 2 .Tigawt

Akken ad nessawđ ad nbeyyen d acu n wassay i yezdin tigawin deg wungal, yessefk fell-aney ad-nessufey tigawin i yellan deg wungal-a « *Asebbay* », akked yisebtar-nsent :

1. Tetthukkuđ tjebbdeđ deg umrar iyezzan tiyunam n yifassen-ik. Sb 05.
2. Tjefleđ, tuyaleđ tinegnit, tekkateđ-d s yiđarren timdelt n usenduq amer ad d-teldi,ulac ! Sb 06.
3. Tuyaleđ tebdid-d s uđar azelmađ, axi tesnesrd-t-id s uetťter, ternid-d ayeffus. Din din tesneceđ-d tacekkart i uqerruy-inek, terrid-d nnehta mi tesnufseđ berra-yis. Tezzid yer yifassen-ik tqerrceđ tuymas n yigumas-inek yef umrar, tessensaređ-d deg-s ciťtuť ciťtuť alarmi i d-tefra tyerrist tamezwarut iweeren, tiyađ nesrent-d d ansar mi tferqeđ ifassen-ik. Sb 06.
4. Tessefrefdeđ di tťlam s yifassen-ik amek ara d-teldid timdelt n usenduq, alarmi d-tetťfeđ tasirurt,...Tťersed tasirurt alarmi d-teldi, s tawil kan, trefdeđ ciťtuť ciťtuť timdel,...Teldid-d tikkelt nniđen, tťersed allen-ik, testuťceđ-d yer berra. Sb 07.
5. Teldid-d timdelt, tettwaliđ-d, akken kan tekcem tkeťrust kan akken n ddewra yezzifen i uneqduē, tđeggređ-d imanik yer yiniťjel i d-tremqeđ tama n ubrid,... Tjefleđ tnesređ-d i yiniťjel temhetwid s iťzeť yellan d aksar. Tettazaleđ s kra n lťehd tessigređ, tamuťli yer deffir snat yer sdat, ur teźrid, anda tesruseđ idarren-ik. Sb 08.
6. Tetteđduđ tettarrađ-d ismektiyen n temzi teťmee tkatut aťal d aseggas. Sb 09.
7. Keťť telhid yer sdat, tettwali-d akka d wakka aniyer ara terređ,...Tuyeđ-d fell-as tapakit, tkemleđ yer sdat armi tuwdeđ yer yiwet n lqahwa. Tkecmeđ, teqqimeđ yer tťabla tamezwarut di tqernit,...Akken tceēleđ igirru, tjebbdeđ deg-s nnefs, ternid-as tijyimt n lqahwa, teslid tilifun yettsuni di tťibt-inek.Tedmed-t-id, tufid d *Nathalie*. Sb 12-13.
8. Tayemmat n yeqcicen-nni truh yer tala ad d-tagem tafejrit. Sb 16.
9. Tekkes iselsa-s, tekcem yer waman ad tsucef,...Tekker teffey-d s tazzla seg waman. Sb 18.

## **Tasleđt n tsiwelt deg wungal « Asebbay »**

---

10. Yekker ubabat yewwi yelli-s yer tejmaet, yerna ajenwi yid-s. Yewweđ yer din yeqqen-it, yendeh i medden ad slen d acu yeđran,...Ababat yerfed ajenwi, yessiweđ-it yer yiri n yelli-s,...Tekker-d taeđđagt n wađu d waman annect-ila-tt, tettezzi armi d-teweđ yer tejmaet, tyumm teqcict yettwaqqnen di tlemmast. Ababat yerwel yer deffir am netta am medden ihedren. Sb 20.

11. Izuyer-d iman-is akken ad d-yali yer usayes.Sb 26.

12. Imferrjen way gar-asen wa yeqqar i wa susem ad nsel,... Imferrjen zzin dayen yer umeslay way gar-asen. Sb 28.

13. Imferrjen din din yer usiwel s yiwet n tayect merra. Sb 29.

14. Yenna-d kra n wawalen s tefransist, yuđal yebda ixeddem-d s yimi-s imesla n wawalen n uzawan. Sb 30.

15. Yezwar netta yefka-yas igirru, kečč terniđ tersed-as tapakit-ik yef ttabla tamectuht. Sb 36.

16. Tekkređ yer texxamt n tarda. Sb 40.

17. Tekkređ yer tikli, tettaba3ed, tetteđduđ deffir n ulac,...Tatteddu kečč deffir-s,...Tuyaled tbebsed tikli, tqqimed yef yiwet n teblađt n uzekka ..... Teerded teskuťufed aglim-ik, ulac ur tukiđ ara ! Tsefdeđ mlih allen-ik, ulac ! Tjebdeđ acebbub-ik, kif kif !!...Tuyaled tedmed-d yiwen n uđyay, tessersed-as tiyita i tfednet-ik...Tezzled yef uzekka-nni, tsummed ifassen-ik. Sb 45-50.

18. Yekkes-d kra n zzman akken annect-ila-t...Yeddem-d azman-niden...Isers azmam seg ufus-is. Sb 52-54.

19. Tessuliđ lqecc-inek, tuziđ teddiđ yid-s tefram-tt yef lekwayeđ, txelseđ-t, tuyaled-d,...Tmedled-d ttaq, taeddađ yer texxamt n tarda, tsucfed, tesburđ-d iselsa n wass, teffyed s azniq ad d-tesweđ lqahwa,...Tkemmed tikli, terriđ d aawen s abrid ameqqran, tuyed-d tapakit n dexxan, tkecmed yer yiwet n lqahwa,...Teswiđ-d ayefki akked yiwet n tgaťut n kayak, taqerret n yizmi asemmađ, terniđ tewiđ-d lqahwa, terniđ taeddađ yer thanut n tziđanin teglid-d s ugaťu d ameqqran, tezziđ-d s axxam,...Teldiđ ttiqan i ubehri akked tafat, terriđ yiwen n uzawan d ahlawan, tebdid tessexladeđ ssbiya-k sya yer da tjeyymed tiqqit si lqahwa-nni id tawiđ,...Tekkređ tesnesred ttabla-nni s reffu, tdegređ-tt yer tesga, tessensed azawan-nni itteddun, tsiyed igiru teknid yer ttaq tettwaliđ deg yilel,...Tebrekket yer yiwet n tberna tesyimed-as yer ttabla, tsiyed

igirru, tesgiffiređ tettwalid,... Truđeđ-d s akuntwar ad txellseđ,...Teeddađ yer yiwet n thanut n tissit, tuwiđ-d kra n tbeyyirin, tezziđ ar uxxam.....Tsegrewzeđ akk axxam, tuyaleđ tefyeđ-d tettnadiđ ansi ara d-tawiđ dexas,... Tetedduđ ur teziđ ađal i telhiđ, xas ma di tilawt drus..... Tuyiđ-d tapakit, tuyaleđ-d,...Tudređ yer tefist, tekkseđ arkasen, tuziđ yer sdat, tbeddeđ i lmuđat kkatent-d idaren-inek alamma d afud, tuyaleđ tebiđ i tseqquma-yinek yef řřmel tjebedeđ s yifassen d yidarren tamendeffirt, tesseđduređ-tent-id alrmi tennuleđ s uerur yiwen n uqejmur tesyimeđ-tent sufella-yines,...Tuliđ s axxam , tettedduđ aqerru-yik di lqaea, ur tfaqeđ ara amek i d-tuwdeđ yer tewwurt n lvila. Sb 57-68.

20. Tekkes-d seg tayet-is taqrabt taelleq, tebda tesferfud deg-s. Sb 71.

21. Tegređ tasarut di tewwurt, tebiđ tberneđ-tt, tetteldiđ,...Tsiyeđ-d taftilt n ufrag, teldiđ tawwurt n uxxam,...Tdeggređ iman-ik yef yiwen seg yifutayen imezyanen yellan di texxamt n unekcum. Sb 71-72.

22. Tekkes-d seg teqrabt-is tapakit n dexas Malbrow akked yibriki, tsiy igirru, tejbbed deg-s aneffis d ayezfan, tsufey tagut seg yimi-s yer yigenni. Sb 72.

23. Tuyaleđ tekkređ, tkecmeđ yer texxamt , tuyaleđ-d s snat n tbeyyirin, teldiđ tamezwarut tefkiđ-as-tt s afus wer awal ; tis snat tjeymeđ seg-s tajyimt akken kan i t-teldiđ, teserseđ-tt yef řřtabla. Sb 73-74.

24. Tsers-itt yef řřtabla, terna tezwi iyed n yiggiru-yines yer uşunderyi,...Teddem wayeđ tsiy-it yis-s amzun tettu yur-s ibriki,..Tejbbed dayen ajebbid di tpunjet n yigirru, tessufey arabuz s idis tikkelt-a,...Tegzem kra seg ugattu yer tdebsit-is. Sb 74-77.

25. Tekkređ tsucfeđ, tekkseđ tammart n lhif ittettun deg wudem-inek,...Tuyaleđ teqqimeđ yef yiwen n ukersi di tesqift tceeleđ igirru, tessebbaeđ i tkeryas yetteddin. Sb 86-87.

26. Tekkerđ s leđder kan, trefdeđ Nathalie gar yiyallen-ik, tewwid-tt yer umetrađ di texxamt n tguni , tmeđleđ-d tawwurt teđđiđ-tt ad testeefu, tessenseđ tilivizyu, teddmđ-d adlis, tezzleđ-as tinegnit teqqaređ-t. Sb 90.

24. Teldiđ isnidi akked snat n teqcicin id-tesmersed. Sb 94.

25. Tessizeđ afus-ik yef řřtabla yellan gar-awen, řřřfed-d afus-is yeldin. Sb 102.

26. Truđeđ yer tmezduyt anda tella Taseedit. Sb 112.

27. Terkeb di tkerust n yiwen n yilemzi d lqubtan n yipulisen. Sb 114.

28. Tsuguned tinegnit yef umetraḥ-ik,...Trefdeđ-d aqerru s tnefxa,...Tekkređ-d teffyed-d s azniq amer ma tbeddeđ adeg ad tifsus tazeyt-nni n wallay- ik,...Tettadređ-d yiwet yiwet, alarmi d-teffyed s abriđ ameqqran. Sb 114-117.

### **I. 3. Takerrist**

Yal taḥkayt tesēa takerrist, acku seg yiferdisen igejdanen n wullis, am akken i ad nenna deg uḥric n tezri, takerrist d amseđfer n yimeđruyen akken i d-ttwahkan di tneqqist

#### **Takerrist tamenzut**

Tebda asmi yezziken *Yuba* tifelwin-is deg waṭas temziknin, maca ur yessenz anagar kra, yesēdda ussan d iberkanen, ur yessenz tifelwin-is, ur yecyil anda nniđen, yegzem akk asirem di teklut, imi yessenz kra seg wallalen-ines wiyad yewwi-ten axxam, yemḍel asakwu yegra-d ljiban tsefiren.

#### **Takerrist tis snat**

Lexdaε n *Taseedit* i *Yuba*, txedeit akked lqubtan *Xaled*, d ayen it-yeḡḡan yerra-tt i tissit deg yal lawan, yal ma ad yaki ciṭṭuḥ wallay-is seg lkas yezrin ad as-yernu wayeđ.

#### **Takerrist tis krađ**

Asqitṭee n yirebraben i *Yuba* yer ubrid, dya kksen-as akk ayen yesēa rnan wwint deg usenduq n tkerṛust.

### **I. 4. Azenziy imsemmes**

Sleđ tayuri-ney talqayant i wungal-a, nessaweđ ad nessufey inēđruyen d tedyanin yellan deg wullis ara ad nbeyyen deg uzenziy-a :

- **Addad n tazwara**

Deg tazwara amaru, ur yebdi ara s tegnit n talwit, yebda-tt s ugram n lihala n *Yuba* sdaxel n usenduq n tkerřust n yirebraben, mi id tewwin, anda id tid-yeglem s tleqqay, amek tegga lihala-ines sdaxel-is d wamek id yenser. S yin mi id yenser yuřal-d řer waddad n talwit anda id yettmeslay řef wussan yeęedda deg Tici akked wussan n tfaska.

- **Aferdis n werway**

Yebda asmi id yezzi *Yuba* řef kra n temnađin akken ad yezziken tifelwin-is, maca am win yezzikinen i wađu, ur yessenz anagar kra n tfelwin, yuřal fuken-as idrimen, yegra-d s leřyub d ilmawen, yeęedda ussan d iberkanen.

- **Addad n tigawin**

Yettban-d waddad-a asmi i yeldi *Yuba* isnidi, anda id yemlal d *Taseedit*, i yuřal ilehřu yid-s, mřemmalen, ddukkulen lwađid deg wass n westeefu-nsen i rran d timlilit, maca nettat teřęa-t almi iruř řer Fransa txedeit akked Lqubtan *Xaled*.

- **Aferdis n ureqee**

Aferdis-a yebda seld mi ięedda waggur řef tedyant-nni n *Taseedit*, anda *Yuba* yemlal-d d *Gabriel*, argaz bu-lecyal afransis, yessers yid-s llsisan n lluzin amaynut n uyellef d uęawed n plastik yettuđegren, d-ucrik yid-s. *Yuba* yuřal yessewsee isnidi-is, yeldi asakwu n usufey n tkerđiwin n ubuddu, tifelwin n udellel, akked tkertunin n uyellef, d kra yettwađebeen akk,. Yuřal yeldi dayen tařanut d tucrikt n wallalen d tmacinin n tugna d yimeslizri netta akke *Nathalie*, yuřal a amerkanti, yerfed iman-is, yeęea ařas n třunadeg wayiren yemxalafen n tmurt.

- **Addad n tagara**

Yella-d d taggara ur nessefrař ara, imi *Yuba* s-qađeen-as yirebraben řer webrid, wwin-tt, rnan ksen-as akk ayen yeęea, xas akken irewl-asen maca yuřal řer yilem, řer w-aken yella di tazwara, ur yeęei kra.

### II. Tasiwelt

Tasiwelt deg wungal-a ad t-naf temcubbak akken ilaq, tidyanin mseđfarent ta deffir ta s yiwet n tikniqt icebħen atas, rnu win i ay-d-yettalsen yeffey i leşnaf n umsawal i nessen deg tsekla, acku amaru yefren ad yales taqsiđ n Yuba yef yiles n umqim ilelli i yellan deg wudem wis sin asuf “ Kečč”, imi taħkayt n wungal-a iħekku-tt-id umsawal i win i wumi teđra maca win ara ad tiyren yezmer ad iyil amsawal yettmeslay-as i yimeyri ney i wasađ. Tatiknikta d tamaynut di tsekla taqbylit, imi ar tura anagar Husin LUNI id t-ismersen.

#### II. 1. Amsiwal

Amsiwal am wa akken id nniy deg uħric n tezri d win i wumi tettwaħka teħkayt, deg uđris kan i yettili.

Deg uđris-a ad naf amsiwal d *Yuba* imi i netta iwumi id yules umsawal taħkayt-is netta s yakan aya yettban-d deg wudem wis sin asuf “Kečč” i yessemres umaru deg wungal-a.

#### II. 2. Amsawal

Amsawal akken i ad-nenna deg uħric n tezri d win i ad yettalsen taħkayt deg uđris n tsiwelt, yettban-d s wudmawen yemgaraden, yezmer ad yales taħkayt s yisemis amzun d awadem ney yezmer ur d-yettban ara akk.

#### II. 3. Leşnaf n umsawal

##### II. 3. 1. Amsawal agensay

D amsawal id iħekkun taħkayt ideg ittekki netta s timmad-is, d awadem gar yiwudam niđen, yessen ayen issnen akk iwudam niđen.

##### **Md 01 :**

Yemmuger-ik-id yiwen n uqjun d aberkan mebla tajeħniđt, yesserkeb-ak tuggdi alarmi qrib ad yeffey wul-inek seg uħbak.Sb 11.



**Md 02 :**

Ur tefri ad ad d-tesserse lqecc-ik, ney ad tettaraeđ yur-s. Sb 11.

**Md 03 :**

Terrid-d nnehta, tmuqleđ-t s udem mi tesserseđ lqecc-ik yer tmurt. Sb 12.

**Md 04 :**

Seg wasmi tzedjem deg temdint n Tizzi Wezzu. Sb 14.

**Md 05 :**

Ha-tan twalam akk yuwe-d ucennay-nney Akli D iwumi ara nini leesla-yinek, mreħba yis-k yer taddart-nney. Sb 30.

**Md 06 :**

Ma d tura yenı-yay ccna n tmeyriwin, iruħ akk wazal tesea zik tezlit. Sb 33.

**Md 07 :**

Nniı-as kan ad k-nerđu ad ay-d-tiniđ ma yella umkan i umdakkell-agi-nney i d-  
yerzan ass-a. Sb 33.

**Md 08 :**

Ha-ten-an ihi tbeyyirin, kemmelt i wawal-nwen. Sb 34.

**Md 09 :**

Idelli kra seg-wen nsan di texxamt inna akin, yiwen yensa yid-ney da. Sb 34.

**Md 10 :**

Dacun umedyaz i nesea iban-d, i nesea nekkni iban-d yettwasen, yettawi-d ayen  
yelhan ? Sb 36.

**Md 11 :**

Nesea imedyazen-nney n zik, awal-nsen ur yettæeddi ħed sdat-s. Sb 36.

**Md 12 :**

D wigi id tiftilin-nney, d tigejda n tjaddit, nnif d lħerma. Andat ubernus di  
tallit-agi-nney akk n zik. Sb36.

**Md 13 :**

Nneqqim-d nekkni s yimedyazen neshissif kan ur yelli kra deg ufus-nney. Sb  
37.

**Md 14 :**

Aql-ađ nekcem ađas n yisental nettmeslay deg-sen yef tikkelt, ur d-nefri yiwet.  
Sb 37.

**Md 15 :**

Ma seg-neđ, nettes, neđ ma nezra nessusem. Ad neqqim kan di tmedyazt, imi  
seg-s i d-nebda awal. Sb 42.

**Md 16 :**

Nekkni tamedyazt i ađ-d-yuwden tezmerđ ad d-tiniđ amezruy-is yettuđal yer  
lqern wiss settađ yer deffir ulac. Sb 45.

**Md 17 :**

Nebya ad d-necker ayla-nneđ akken yebyu yili, meena mi ara ad nuđal yer tidet  
ilaq-ađ ad nezzer iman-nneđ. Sb 45.

**Md 18 :**

Di tmurt-nneđ tazuri tsufey rruđ yef umetređn tmettant, nekkni ncennu “yuli-d  
waggur fell-aneđ”. Sb 111.

### **II. 3. 2. Amsawal awadem**

D amsawal id yettalsen tađkayt-is netta s timmad-is, yettawi-d yef wayen i as-  
yedran, yettban-d deg wudem amezwaru asuf, “Nekk”, d umatar udmawan “y”.

**Md 01 :**

Dayen, ur tmettateđ ara. Ala ansar ara nesrađ seg uweqqiε i deg řesley. Ala  
tarewla ara rewlay, akken yebyu yedru. Ur zriđ ara amek, maca d awezyi ad ten-đđey  
ad εewwren di tfekka-w ayen akk drey, ad rewley, ad rewley , ad rewley...Sb 07.

**Md 02 :**

Ulac akud i uxemmem, ilaq-iyi ad ferneđ yiwet gar snat ; Ad neggzay, neđ ad  
mehley. Sb 08.

**Md 03 :**

Ur iyi-d-walan ara si tđlam i yebdan iyelli-d. Neđ ahat slan-d i temdelt  
tetterdeđ ? Awwah, ur cukkey, ahat ma slan-d ad as-inin d amxebbađ i ttemxebbadeđ  
kan deg usenduđ. Sb 08.

**Md 04 :**

D awezyi ad ħebsey, tamettant deffir-i. Sb 08.

**Md 05 :**

Ula fell-as, ala, ur iyi-yugh kra, tanmirt. Sb 12.

**Md 06 :**

Mačči d dadda-k nekkini ! Sb 14.

**Md 07 :**

Eğğ-iyi kan ad ssugney di tfelwit-a, mi fukkey ad ak-d-alsey ayen walay. Sb 15.

**Md 08 :**

Aman , nekk d rebbi-nsen. Sb 18.

**Md 09 :**

Zzi-d yur-i, terređ ttař. Sb 19.

**Md 10 :**

S lferĥ d ameqqran ara d-iliy gar-awen i wakken ad d-ğrey kra n yisefra. Sb 27.

**Md 11 :**

Ala, ur ttherrimey kra. D acu kan mi d-ufiy tanusi akk aql-i lhiy, tili ur zriy ara akk amek ara xedmey. Sb 34.

**Md 12 :**

D acu tenniđ ihi a gma Yuba deg wayen i d-ğriy seg llin ? Sb 35.

**Md 13 :**

Nekk ur k-wufqay ara deg wawal-a , i as-d-yegzem awal Lærbi. Sb 36.

**Md 14 :**

Nekk ad ak-iniy tidet, aql-ağ deg yiwen n lweqt d yir netta. Sb 36.

**Md 15 :**

Sney ařas n yimediyazen di tfaskiwin, xařer ula d nekk rezzuy yer kra n wanda tella temlilt n tmedyazt. Sb 37.

**Md 16 :**

Mačči d aĥqar i byiy ad ħeqrey ayla-nney, awi-d ufan ma yella nes3a kra ad nzux yis-s, meena mel-iyi-d ihi acu n yidlisen n tmedyazt i yellan uklalen isem-a di tallit-a. Sb 39.

**Md 17 :**

Ad awen-iniy tidet , ġriy yiwen akken n udlis n yisefra n si Muhend U Mhend, ur cfiy ara isem-is win i t-id-yuran. Sb 40.

**Md 18 :**

Semħ-iyi a Yuba a gma, meena ur k-wufqay ara deg waya. Sb 44.

**Md 19 :**

A nekk yexlan, ttabaey ulac alarmi uqqley amzun d ulac. Sb 47.

**Md 20 :**

Ad aliy ġef useklu alamma d acebbub, ad d-bruy i yiman-iw, ammer ad mmtey, imi win ara yemnten di targit din din ad yuyal ġer tefrirt. Sb 49.

**Md 21 :**

D tidet ur emidey ara, rnu yella wayen iyi-xuŝen akka. Sb 51.

**Md 22 :**

Nekk aql-i eerqey di tmeqbeřt-agi, i as-tenniđ. Ur zriy amek ara uyaley, ur cfiy ansi i d-kki. Sb 51.

**Md 23 :**

Nekk ur ak-xeddmey kra n dir. Lemmer d ayen n dir i d nneya-w tili ur k-id-ssakayay ara. Yya kan tura tbae-iyi-d ad ak-d-sfhemey yalci. Sb 51.

**Md 24 :**

Ihi nekk d amdayyul, aqli-k la tettwaliđ amek tga tfekka-w, ahat twehmed deg-s imi ur tennumed ara tettwali-đ tafekka am ta. Sb 52.

**Md 25 :**

Nekk s timmad-iw d aħewwas i d-usiy ġer da uqbel ad kruy lqahwa-yagi. Sb 57.

**Md 26 :**

Dayi qqaren-iyi *Sabiħa*, nekk isem-iw n Tidet tafsut, d baba i yi-semman akka axařerc luley di tefsut. Sb 77.

### **II. 3. 3. Amsawal aniri**

Am akken id nniy deg yixef n tezri, amsawal aniri d win id iħekkun taħkayt ideg ur yelli ara d awadem, maca tezra akk ayen yellan deg teħkayt-a. Yettili s wudem wis krad asuf “Netta”, “Nettat”, yezmer dayen ad yili d asget “Nutni”.

**Md 01 :**

Nebɛid akin yer uzelmađ, iyerruba, rekden yef waman, ad as-inin z̄zlen tinegnit ttwalin gher yidurar d tyilet n Yemma Guraya amek i ten-id-tteassan. Sb 10.

**Md 02 :**

Akkin yer yeffus, reŝsan sin yızra imeqranen n Tici, z̄zan deg waman, ttbeqqisent deg-sen lmuja-t mebla cceħħa, nitni qquren kan. Sb 11.

**Md 03 :**

Sin n yilemziyen s yiselsa n waddal, ttazzalen rrif rrif n yilel, wayeđ yeffey-d yettmerriħ s uqjun-ines. Sb 11.

**Md 04 :**

Xas ma ur yettban ara deg tididi-s d win ihemmjen aberrani. Sb11.

**Md 05 :**

Baba-k mi t-tcawređ, ur yeclie ara akk, amzun mačči d axxam-ines ! ula d imheggiyen isewhem-iten. Tettađsa Nathalie mi as-t-id-tettweŝşifed. Sb 13.

**Md 07 :**

Maca di twacult-a iēeyyalen zgan saramen ad s̄un xerŝum yiwet n teqcict. Sb 15.

**Md 08 :**

Nettat texlee, teyli yer tmurt tennefsax, d acu kan mazal tettwali-d s ubijjew. Sb16.

**Md 09 :**

Tekker-d tmeđtut, akken mazal ttergigin yifadden-is d yifassen-is si lxelea-nni, teččur acmux-is, tuyal s axxam. Sb 16-17.

**Md 10 :**

Ur t̄eđtel ara tesa-d yer ddunit yiwet n teqcict tugar aggur di cebaħa, udem-is treq-d seg-s tafat amzun d urey. Sb 17.

**Md 11 :**

Syin taqcict tesired icet̄iđen i d-tuwi, tuyal yer uxxam. Sb 19.

**Md 12 :**

Ad eeddin akk wat-taddart ad ččen, tilawin ad eemrent urar s ccna d ccdeħ. Sb 21.

**Md 13 :**

Nathalie teħrec ula d nettat di tuġġfa tewlafin s twellaft yezgan teelleq yer yiri-s.  
Sb 22.

**Md 14 :**

Nathalie d Tafransist, tessen Lezzayer s wayen i as-ttalsen lġiran-ines ihuġran si  
Tubiret yer Fransa. Sb 22.

**Md 15 :**

Byan ad rżen asnulfu deg wulawen n yilemżiyen, ad međlen imawen i wid  
yettarun tasekla n tidet. Sb40-14

**Md 16 :**

Amek ara iħemmel yilemżi ayen ur t-nerzi ara, ayen ur d-nettmeslay ara yef  
wayen yettidir imir-a ? Sb 42.

**Md 17 :**

Lærbi yefka-d tamezzżuyt ħur-k, yeldi allen-is am win iyasen, ahat d lxiđi d-  
yetġef si tbeyyirin yeskef d askaf, neġ ur d-yufi ara kan tagnit akken ad d-iger iman-is.  
Sb 44.

**Md 18 :**

Sin-nni yilemżiyen yellan ttazzalen s yiselsa n waddal, tura uyalen-d, hebsen  
deg yiwen n umkan yemsawan, ssembiwilen akk leđdam-nsen. Sb 57.

**Md 19 :**

Lxalat æmřent tazeqqa, kra ssawađent tissit yer ttabla, kra beddent yer  
ukunġwar ttqessiřent akked wigad isessen, tiyađ akked wigad yeqqimen yer ttablat. Sb  
63.

**Md 20 :**

Azniq d ilem, anagar tikerġyas, sya yer da ad tzerref yiwet. Tiħuna akk medlent.  
Sb 67.

**Md 21 :**

Aggur deg yigenni yekmel, ttaran-d ccue-is waman. Sb 68.

**Md 22 :**

Tekkes-d seg tayet-is taqrabt teellaq, tebda tesferfud deg-s. Sb 71.

### **Md 23 :**

Nathalie ur d-iban lexber-ines. Ussan imezwura segmi tuyal, tessawal-ak-d, yer taggara ulac ula d asuni. Sb 93.

### **Md 24 :**

Imezday akk n lħuma ssexlađen taerabt, kra tettban-asen-d d cciea ma mmeslayen s taerabt imi ttyilin taerabt tif taqbaylit, wiyad yuyal-asen d tannumi usexled-nni, wiyad ttsetħin mađi ad mmeslayen s teqbaylit. Sb 117.

### **Md 25 :**

Tezriđ ur tettanef ara ad eeddint tugniwin am tidin kan akka, ttazzalen sya d sya i wallen-is, nettat ad tetteddu di tkeřrust, ur yetthennay ara lxađer-is alamma tesseħbes takeřrust, ad tesseract kra yettazzalen di tewlafin s twellaft-is. Sb 130.

## **II.4.Tiwuriwin n umsawal**

- **Tawuri tasiwlant**

Ilmend n wayen id nenna deg uħric n tezri, d tawuri tagejdant, ma yella wullis, amsawal yella ney ulac-it deg uđris, isefk fell-as ad ibab tamlilt-ines.

### **Md 01 :**

- Tbaned-iyi-d d tikkelt tamenzut ara d-tkecmeđ yer dayini, ney ala ?
- D tidet, i as-terriđ yef usteqsi-nni ur nban ara yehwağ atas n n wawal.D tikkelt tamezwarut.
- Ihi d amsebrid ney d axeddam dayi ?
- La d tagi, la d tinna. Sb 64.

### **Md 02 :**

- Twala-d yer lkas-inek ifuk, dya tenna-yak :
- Ad ternu wayeđ ? Wayi syuri imi kečč d asebbay.
- Tanmirt, suref-iyi ur stufay ara tura imi yella kra yettezzin deg wallay-inu, ilaq ad eeddiy.Sb 66.

**Md 03 :**

- D lıxir kan ?
- Yella kra i wumi yi-tesrađ ?
- Iselmek a mass, i ak-d-terra s wugar n leħya d wugar n tezwey deg wudem-is. Tnadiy amkan n uxeddim ma yella. Sb 96.

- **Tawuri n taywalt**

Deg-s msawal yettmeslay iw-msiwal lmeena-s i yimeyri ara yeyren ađris wa ad izer ma yella unermis gar-asen.

**Md 01:**

Nniy-as kan ad k-nerjđu ad ay-d-tiniđ ma yella umkan i umdakkell-agi-nney. Sb 33.

**Md 02:**

D acu kan mi d-uffiy tanusi akk aql-i lhiy, tili ur zriy amek ara xedmey. Sb34.

**Md 03:**

D acu tenniđ a gma Yuba seg wayen i d-yriy seg llin. Sb 35.

**Md 04 :**

Ad awen-iniy tiđet, yriy yiwen akken n udlis n yisefra n Si Muħend u Mħend, ur cfıy ara isem-is win i t-id-yuran. Sb 40.

**Md 05 :**

Ad uyaley ad k-id-afey deg ubrid-iw, ad k-zdey.Sb 120.

- **Tawuri tasnaktant**

**Md 01 :**

Yendeh i medden ad slen d acu yeđran, ad ilin d inagan mi ara tt-yezlu sdat-sen. Sb 20.

**Md 02 :**

Nnejmaeen-d akk medden ad ħedren. Sb 20.

**Md 03 :**

Ababat yerwel yer deffir am netta am medden iħedren. Sb 20.



### **Md 04 :**

Ad as-inin dagi i ttwameđlen akk wid yemmuten di ddunit.Sb 46-47.

- **Tawuri (testimoniale)**

Amsawal yettbeyyin-d tidet n teħkayt id-yettales,ama deg tsiwelt, ney deg ineqruyen, tawuri-a tettban-d s wařas deg usenfali n umsawal yef wafrayen-ines, d ayemmi i d-yeslalay gar-as d teħkayt-is.

### **Md 01 :**

Tameřřut iberreq wul-is, tekecm-itt tuggdi d ddhaca. Sb 16.

### **Md 02 :**

Dya tefrawseđ-d, tbeddeđ-d akken s tuffya n leeqel. Sb 50.

### **Md 03 :**

Urđin terđiđ akk tagnit am ta.D lmelk, d amdan, ney d cciřan ? Ansi i d-yeyli lxelq-agi ? Tnudad yef leeqel-ik ur tufiđ ara.Sb68.

### **Md 04 :**

Kečč yiwet n tiremt akken tyaseđ akken kan yur-s am win yetřef uzaylal. Sb95.

### **Md 05 :**

Seg wass-nni yedla-d wagu tignawt-ik tazegzawt d yitij-ines yeččuren allen-ik, tkecmeđ di tillas d yismektiyen iberkanen. Sb 120.

## **II.5. Iswiren n umsawal**

- **Extradiégétique-hétérodiégétique**

Amsawal deg tfesna tamezwarut, yettales-d taħkayt netta ur yelli ara deg-s.

### **Md 01 :**

Da d *Yuba* id yettmeslayan yef yemma-s n teqcict (tislit n unzar) : « Mi eeddan fell-as kra wagguren, tebda tadist-is tettban-d tcuff. Ur taeřřel tesa-d yer ddunit yiwet n teqcict tugar aggur di ccbaħa, udem-is treq-d seg-s tafat amzun d urey. Sb 17.

### **Md 02 :**

Da d *Yuba* id yettmeslayen yef teqcict (tislit n unzar) : « Asmi tuweđ d tanubit, tuyal txeddem akk lecyal xeddment teqcicin, tetteawan yemma-s deg uxxam, tettagem-d tetteđdu tikwal d wayetma-s d baba-s yer lexla...Ccbaħa-s simmal tettzad seg wass yer wass, acmumeħ n lferħ yezga yef wudem-is. Ilemziyen n taddart yuwden i zzwaj bdan srusen lbal-nsen fell-as. » Sb 17.

### **Md 03 :**

Da d *Yuba* id yettmeslayen yef Unzar : « Anzar yerfa yef tririt n teqcict, yekker yuyal yer waman. Tinifift-nni tekker-d dayen, dacu tikkelt-a tezzi armi teskef akk aman n wasif. Sb 19.

### **Md 04 :**

Da d dayen *Yuba* id yettmeslayen yef Nathalie : « *Nathalie* teħrec ula d nettat di tutffa n tewlafin s twellaft yezgan tæelleq yer yiri-is. Tettfaras yal tikkelt ad d-tettef tawlaft i kra ara d-temmager yeejeb-as ney isewhem-itt. Tħemmel atas agama, isekla d tjeġġigin, iħerqan, tizegwa, tiyaltin n yidurar. » Sb 22.

### **Md 05 :**

Da dayen d*Yuba* id yettmeslayen yef Sin-nni n yilemziyen iwala deg Tici : « Sin-nni n yilemziyen yellan ttazzalen s yiselsa n waddal, tura uyalen-d, ħebsen deg yiwen n umkan yemsawan, ssembiwilen akk leeđam-nsen. » Sb 57.

Şşenf-a n umsawal ad t-naf d win yugten deg wungal-a n Husin LUNI.

- **Intradiégétique-homodiégétique**

Amsawal deg tfesna tis snat yettales-d taħkayt-is netta.

### **Md 01 :**

Da d *Amdayyul* id yettmeslayen yef yiman-is « Ihi nekk d *amdayyul*, aqli-k la tettwaliđ amek tga tfekka-w, ahat twehmeđ deg-s imi ur tennumeđ ara tettwaliđ tafekka am ta. » Sb 52.

### **Md 02 :**

Da d bu lqahwa-nni n Tici id yettmeslayen yef yiman-is aqbel ad yeldi lqahwa-ines : « Nekk s timmad-iw d aħewwas i d-usiy yer da uqbel ad kruy lqahwa-yagi. » Sb 57.

### **Md 03 :**

Da d *Tafsut* id yettmeslayen yef yiman-is : « Lliy mezziyey lawan-nni, Yemma tezwej daytani, nekk tuwi-iyi xallti yellan di wehran ad iyi-trebbi. Ur d-cfiy ara mliħ yef tallit-nni, meena yella wacu yi-d-ħekku xalti. Yemma yehres-itt urgaz-is, ur as-yeqbil ara ad iyi-tawi, yettagi-yas ula ad d-testeqsi fell-i asmi ara rzuuy yer tmurt. Xwali ur seiğ ara, yiwet kan n xalti-niđen i yellan rezzuuy ħur-s, meena nettat dayen argaz-is yuđer kra, ur beqqquy ara ad as-gey uguren yid-s, dya kra kan n wussan i ttiyimiy dinna. » Sb 77-78.

### **Md 04 :**

Da dayen d *Tafsut* id yettmeslayen yef yiman-is « Seg wass-nni, aql-iyi dayini i xeddmey ar ass-a. Rezzuuy tikwal yer yemma, ttiyimiy kra n sin ney n tlata n wussan, ttuyaley-d. » Sb 83.

Şşenf-aumsawal i yellan deg uswir wis d win yugten atas deg wungalack-a acku d iwudam id-yettmeslayen yef yiman-nsen ney yef yiwudamniđen.

## **II.6. Tamuyli tasiwlan**

Amsawal yezmer ad yessemres krađ n leşnaf n tmuyliwin iwakken ad yallestaħkayt-is, maca deg wungal-a n Husin LUNI « Asebbay »nufa-d amsawal yessemres Tamuyli tilemt akken ad yefk akk isallen yerzan iwudam, imi netta yezra akk ayen zran d wayen txemimen, yettales-i-id i yimeyri akken adyegzu akk ayen yeddawaren deg teħkayt.

- **Tamuyli tilemt**

Am akken id nenna deg yixef n tezri amsawal yessen ugar n wayen snen yiwudam, yezra akk ayen iderrun d yiwudam d wamek ttxemimen, amzun d Rebbit n teħkayt. Deg yixef-a atas n yimediyaten id ufiy maca nekni nefren ukuz n yimdeyaten ara ad nebder.

### **Md 01 :**

Amsawal yettmeslay-d yef *Yuba* asmi yell adeg usenduq n tkeřrust n yirebraben : « Tettyulufed, tessegruttuyed kra n yimetman, tessadared-ren di tyersi-

yinek akken ur d-tettarrađ ara seg urway terwwi deg-k tkeřrust itteddun ur tezriđ s wacu n tyawalt. » Sb 05.

### **Md 02 :**

Amsawal dayen da, yettmeslay-d yef *Yuba* asmi yella deg :« Tewwi.Tħulfađ i lħamu yuweđ s allay-ikyebyan ad yetterteq.Teskuffuteđ, tettraggamed s kra n rregmat tessened, tsexxđeđ di kra n yiřebbiten i ak-d-yezrin deg usugen, deg yirebraben, deg ddin-nsen, deg Yill-nsen, di qessam-nsen. » Sb 06.

### **Md 03 :**

Da dayen amsawal yettmeslay-dyef *Yuba*, asmi yella deg usenduq n tkeřrust n yirebraben : « Tettxemmimed ma ad d-tđeggređ iman-ik di kra n ddewra imi aneħhar yessenqes ciřtuh tayeřsabt, ney ad tmehleđ ciřtuh ammer ad ħbsen yimcumen-agi di kra n umkan. » Sb 07.

### **Md 04 :**

Amsawal yettmeslay-d yef *Nathalie*: « *Nathalie* teħrec ula d nettat di tuřfa n tewlafin s twellaft yezgan taelleq yer yiri-is. Tettfařas yal tikkelt ad d-tetřef tawlaft i kra ara d-temmager yeęeb-as ney isewhem-itt. Tħemmel ařas agama, isekla d tģeęģigin, iħerqan, tiřegwa, tiyaltin n yidurar. » Sb 22.

### **Md 05 :**

Amsawal yettmeslay-d yef targit i yurga *Yuba* anda id yesla i lħeffa deg yiđ tetteddu , dya itebe-itt : « Yezgen yiđ, teyli-d tsusmi di yal amkan. Tensa tafat-nni yellan tettmuceal-d deg yal axxam. Třsen akk yimdanen, tselled ala i yujjaq n tiřerniwin di lexlawi aya d sya třersirent. Abrid yexla. Tafat n waggur ur teģhid ara akken iwata, xas akken i win ara yeddun, yezmer ad iwali kra seg wayeni as d-yezzen. Maca kečč, lħeffa n tikli tselled, ma d win iteddun ur t-twalađ ara. Dya tenniđ-as ad tebeey lħeffa-yag. » Sb 46.

## **II.7. Iwudam**

D aferdis agejdan di tesleđt n tsiwelt. D nutni i yessedda-wen tigawin d tedyanin sdaxel n wungal. Amaru Husin Luni yewwi-ten-id s wudem usrid, mebla ma yezzi, iwudam-a d wid ara ad bedrey :

- **Sin yilemziyen :**

Llsan iselsa n waddal, ttazzalen rrif rrif n yilel.

- **Ilemzi bab n weqjun :**

D netta i d bab n weqjun yesxleēen *Yuba*.

- **Aqci yellan yer ttabla n dexxan :**

Yeznuzu dexxan.

- **Aqci yettserbin deg lqahwa :**

Ixeddem deg lqahwa yettserbi i wid yebyan ad swen.

- **Nathalie :**

D tilemzi d tafransist, d tawellaft, yessen-itt Yuba di tfaska n *Raconte-Arts* ixedmen deg taddart-is, teħrec di tuṭṭfa n twellafin s twellaft yezgan teelleq yer yiri-s, themmel atas agam tgeġġigin, iħerqan, tiżegwa, tiyaltin n yidurar.

- **Yuba sin :**

D ilemzi, d asebbay, yettikki deg tfaska n *Raconte-Arts* s tfelwin-is, yeldi isnidi, yezdey deg Tizi Wezzu, yeldi isnid, yuṭal yeldi atas n tħuna yessewsee isnidi-ines, yeldi lluzin d ucrik netta akked Gabriel, yuṭal yerbeħ, d argaz bulecyał.

- **Bab-as n Yuba :**

Qqaren-as dda Yidir, d netta id-yefkan axxam-is aken ad yili d asensu deg wussan n tfaska, ixeddem s uṭaxsixelmsa wussan di ddurt, wis setta yetteffey netta d yemma-s n Yuba d iħewwasen.

- **Lġar-nni yesēan gma-s d iminig :**

D netta i as-yennan i bab-as n Yuba dda Yidir.

- **Jeddi-s n Yuba :**

Yemmut d ameyras di tagrawla n rebea uxemsin.

- **Iqcic yellan deg wumyi :**

D atmaten n teslit n unzar.

- **Yemma-s n yeqcic yellan deg wumyi :**

Terfed s tadist tesēa-d yiwet n teqcic tif aggur di cbaħa “ tislit n unzar”.

- **Taqciet “tislit n unzar” :**

Temyur tuṭal d tanubit, tugar aggur di cbaħa, tuṭal txeddem akk lecyał xedment teqcicin, tetsawan yemma-s deg uxxam, tettagem-d, tettadu tikwal d

## Tasleđt n tsiwelt deg wungal « Asebbay »

---

wayetma-s d baba-s yer lexla, cebaħa-s simmal tettzad seg wass yer wass, acmumeħ n lferħ yezga yef wudem-is.

- **Rebbi n waman (Anzar) :**

Yeffey-d seg waman, s řřifa n yilemzi.

- **Irebraben :**

D nutni i yettfen Yuba win-tt deg usenduq n tkeřrust rnan kkesn-as ayen yesa d adrim.

- **Ljiran n Nathalie di fransa :**

D nutni i as-yettalsen yef Lezzayer, nutni n Tubiret maca ttidiren di Fransa.

- **Akli D :**

D acennay, yecna deg wass aneggaru n tfaska.

- **Lærbi :**

D amedyaz, d netta id yennan asefru yef Si Muħend Umħend deg wass aneggar n tfaska.

- **Aspenyuli :**

D yiwen gar wid yettikkin di tfaska n *Raconte-Arts*.

- **Ĕetman :**

D amdakkel n *Yuba* n tżuriwin icebħen, d asebbay, yuħal yeħbes taklut, yeldi *L'agence n Tmarit*.

- **Amdayyul :**

Tafekka d amdan, aqerru d ayyul, aekkaz deg ufus, yettidir seddaw n wakkal.

- **Tafsut :**

Qqaren-as *Sabiħa*, d taxemřit, txeddem di tberna, tettidir yer xalt-is di Wahran almi tesaa ecrin n yiseggasen, s yen tuħal txeddem, tuħal teffey seg uxxam, tettruh sya yer da, almi tuħal txeddem di tberna deg Tici.

- **Xlti-s n Tafsut :**

D nettat id irebban Tafsut, txeddem di yiwen n lakul tettseyyiq, tettak i wergaz-is amesřuf.

- **Aragaz n xalti-s n Tafsut :**

D aėrab, amuđin ur yesai ara dderya, ur yesai ara lxedma, seg mi yeħbes axeddim yuħal ittes aħas.

## Tasleđt n tsiwelt deg wungal « Asebbay »

---

- **Safya :**

D tilemžit, tesa tлата n yiseggasen n tesri, teħrec maci d kra txeddem akked Yuba deg yisnidi-s, yuƷal yerra-tt d timđebbert n yisnidi.

- **Sara :**

D tilemžit, tesa sin yiseggasen deg tesri, txeddem akked Safya deg yisnidi n Yuba, tesa lsan.

- **Taseđdit :**

D tilemžit id yerzan Ʒer yisnidi n Yuba tettnadi axeddim, tesa waħed uęecrin n yiseggasen di ľemr-is, d nettat iħemmel Yuba.

- **Lqubťan Xaled :**

D win d wacu texdeę Taseđdit Yuba.

- **Da Urezqi :**

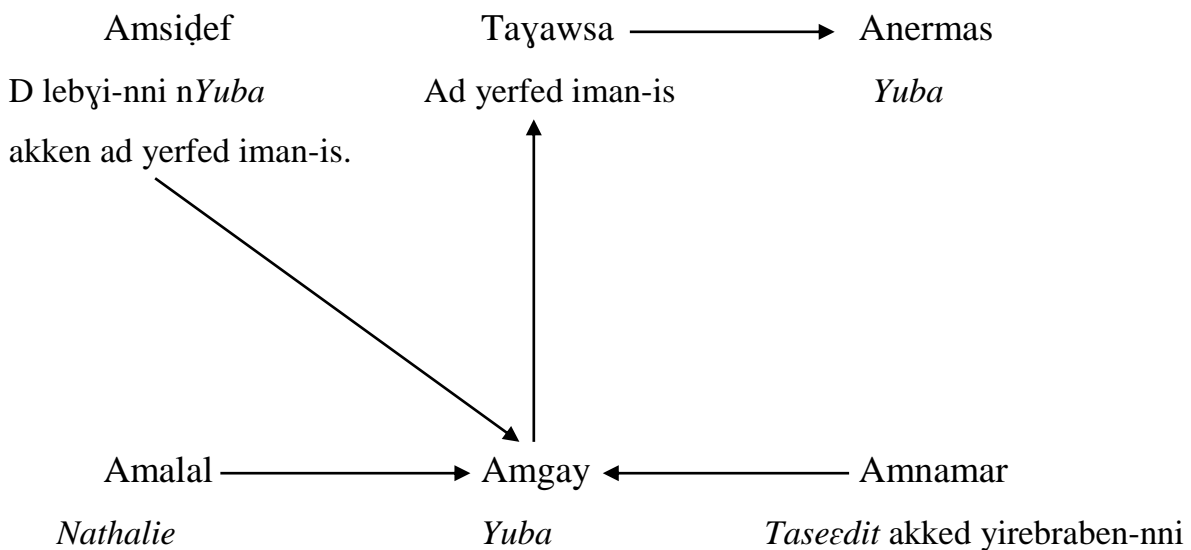
D amƷar ameqqran di ľħuma.

- **Gabriel :**

D amerkanti, bulecƷal afransis, d acrik n Yuba deg uxeddim.

### II. 8. AzenziƷ amsgan

D ľqaleb aƷessay i d-yewwi Greimas akken ad d-yessefhem tigawin n yimigwen d wamek bnant tneqqisin.



## **II. 9. Akud aniri**

Akud aniri d akud i yerzan talit deg i yura umaru adris-ines, d tin ideg yeqqar imeyri, d akud i yellan berra i wullis.

Unagal-a n *Husin LUNI*, ‘‘Asebbay’’, yewwi-d yef teħkayt tudert n usebbay i wumi qqaren *Yuba*, ungal-a yeffey-d aseggas 2017, deg tezřigin n *Richa Elsam Tizi Wezzu*, ma d akud n imeyri d tallit-a ideg neyra ungal-a tura.

## **II. 10. Akud agensay**

Akud agensay d akud yettilin kan deg sdaxel n wullis, am wakud n teħkayt, akked wakud n tsiwelt, akud-a yemmal-d lawan ideg đrant tedianin id yewwi unaggal.

### **Md 01 :**

Mi iædda useggas yef wasmi teldiđ isnidi yiwen n wass mi terzid yer tmurt, anda tuyaleđ testaefayed taggara n ddurt. Sb 06.

### **Md 02 :**

Ur d twalađ acemma , tuwiđ-d kan s uxbir d tafat n tmeddit. Sb 07.

### **Md 03 :**

Ageffur ur yeħbis tiyita alarmi yulli wass.Sb 10.

### **Md 04 :**

Iđ yezrin teyfa fell-ak tetřsedřik yef waya id tukiđ zik.Sb 10.

### **Md 05 :**

Ur tezřiđ yef wachal ssaæa i d-tukiđ mi yetřerđiq řtaq seg wađu d uzayed. Sb 10.

### **Md 06 :**

Kra n yimezday akken kan i d-remqen yuli wass, ffyen-d yer teftist. Sb 11.

### **Md 07 :**

Jeddi yemmut d ameyras di tegrawla n rebea uxemsin. Sb 14.

### **Md 08 :**

Ixeddem xemsa n wussan di ddurt. Sb 14.

### **Md 09 :**

Umyi yeqqar tella yiwet n twacult zik deg yiwet n taddart. Sb 15.

### **Md10 :**

Yiwen n wass yemma-s n yeqcicen truħ yer tala ad tagem tafejrit.Sb 16.



**Md11 :**

Yiwen n wass deg wussan n unebdu taqcict teffey yer lexla akked wayetma-s.  
Sb17.

**Md12 :**

Tamurt-a iyef tæddint reba n tsemhuyin deg useggas. Sb 22.

**Md13 :**

Ddurt-nni akk di sin i tt-tseeddar. Sb 23.

**Md14 :**

Tettenkar zik akken ad truḥ s-axxam n yilemziyen yer temzikent-ines.Sb 24.

**Md15 :**

Tesmir-ak-d n wul-ines di kra n ddqayeq. Sb 25.

**Md 16 :**

Yezgen yiḍ, teyli-d tasusmi di yal amkan, qrib d tameddit ur tezzileḍ afus yer  
tfelwit. Sb 62.

**Md 17 :**

Tædda tlemmast n yiḍ. Sb 62.

**Md 18 :**

Teqqimem akken azal n snat n dqayeq ur d-yentiq yiwen seg-wen yer wayeḍ.  
Sb 72.

**Md 19 :**

Seg wass-nni uyalet a matin yeččan aydi. Sb 79.

**Md 20 :**

Yiwen n wass, lliy di texxamt-iw deg yiḍ.Sb 80.

**Md 21 :**

Azekka-nni ur rgiy ara iyi-tessufey xalti. Sb 81.

**Md 22 :**

Azekka-nni d tilifun ik-id-yessakin mi d-yettsuni yer uqerruy-ik.Sb 86.

**Md 23 :**

Ugar n waggur iteddrem di sin kan. Sb 91

**Md 24 :**

Akken kra n wussan tceyyee-ak-d idrimen. Sb 94.

**Md 25 :**

Nettat mi ieddann fell-as setta wagguren, terriđ-tt d taxeddamt am tiyađ.Sb 104.

**Md 26 :**

Mi iedda waggur yef tedyant-ik, tsefdeđ allen-ik si naddam imezgi izedlen fell-ak.Sb 123.

**II. 10. 1.Tiremt n tsiwelt**

Tiram-a yebđa-tent Genette.G yef krad n yeħricen, am akken id nenna deg uħric n tezri.

**1. Tasiwelt tegra yef teħkayt**

Deg tfukest-a ad naf amsawal yettals-dayen yeđran deg yizri, i yuħalen aħas yer deffir ney ur nebeid ara aħas amedya :

**Md 01 :**

Daxel n usenduq n tkeħrust itteddun ifassen-ik ttwarzen deffir n uerur, aqerruy-inek di tcekkart ; tesnuffuseđ s tmara deg yiraggen n nnefs-ik yeħman... Sb 05.

**Md 02 :**

Di tazwara asmi fernen taddart-inek akken ad tili tfaska deg-s aseggas-nni, imi yal aseggas anta taddart ideg i d-tettili, necden-ik-d yimheggiyen ad tettikkiđ s tfelwin-inek d wayen tsunuyeđ. Sb 13.

**Md 03 :**

Umyi yeqqar tella yiwet n twacult zik deg yiwet n taddart, ala iqcicen ay-tesea ; wa yerna-d yef wa armi uwđen sebea. Xas akken imawlan zik smenyifen iqcicen yef teqcicin, maca di twacult-a ieeyyalen zgan ssaramen ad seun xersum yiwet n teqcict. Sb 15.

**Md 04 :**

Tesmir-ak-d lbana n wul-ines di kra n ddqayeq, aeħab-ines si tikkelt tamezwarut mi k-twala, amek id yexlaq yennerna uħlfu deg wul-ines di kra kan n wussan. Sb 25.

### **Md 05 :**

Yezgen yiđ, teyli-d tsusmi di yal amkan qrib d tameddit ur tezziled afus yer tfelwit. Sb 62.

### **Md 06:**

Mi ieedda useggas yef wasmi teldiđ isnidi, trefdeđ-d iman-ik akken iwata, terriđ-as idrimen-is i *Nathalie*, yeggra-d isnidi d ayla-k. Sb 106.

## **2. Tsiwelt tezwar i teħkayt**

Deg tfukest-a yettals-d ayen ara d-yedrun yer sdat, deg yimal ibeeden ney iqerben, tikwal, tikwal tettili-d s talya n tirga ney n ukacef.

### **Md 01 :**

Dayen ur ttmettatey ara, ala ansar ara nesrey seg uweqqiε ideg ħesley. Ala tarewla ara rewley, akken yebyu yedru. Ur zriy ara amek, maca d awezyi ad ten-ğğey ad εewwren di tfekka-w, ayen akk ddrey. Ad rewley, ad rewley, ad rewley... Sb 06-07.

### **Md 02 :**

Maca kečč, lheffa n tikli tselled, ma d win iteddun ur t-twalad ara. Dya tenniđ-as ad tebeeγ lheffa-yagi. Sb 46.

### **Md 03 :**

Ad uγaley ad k-id-afey deg ubrid-iw, ad k-zdey, i ak-yenna s leeyađ d uqrac n tuymest, Ad k-mley a mmi-s n teqjunt ! Sb 120.

## **3. Tasiwelt teddukel d teħkayt**

Deg tfukest-a amsawal yettals-d taħkayt deg deg tiremt ideg t-tđerru, yettals-d srid.

### **Md 01 :**

Uqbel ad d-tfakkeđ awal, yeħbek-ik-id s yiwen n ubunyiw. Kečč uqbel ad k-id-yemmal, terriđ aqerruy tidis, tsuefeđ-as, tħucceđ-t s tbelqejjirt, tkessleđ tafekka-as di tmurt ur d-yuwi s uxebir amek. Sb 120.

**Md 02 :**

Taseđdit teldi-d tawwurt n tkeřrust s tuffya n leeqel, ters-d, tettsuyu. Akken kan yeeređ ad d-yekker uxřim-ik, teyliđ fell-as, tesserseđ-as yiwet n tyita isehđan yer wudem. Sb 120.

**Md 03 :**

Taseđdit tesseđres isuyan-is, uyalen amzun d ujjaq. Din din thulfađ i tēřrastn Xaled tekcem deg uεebbuđ-ik. Tebriđ i temgerđt-is yellan gar yifassen-ik si tuggdi, netta yetti-k ddaw-as, ibedd, tamezyant deg ufus-is. Yeyli-d fell-ak s rrkul, ideqqic ideqqic deg-k yer uεebbuđ, yer uzagur yer tgecrar... Sb 120.

**4. Tasiwelt deg tiremt n tigawt**

Tafukest-a d asexleđ gar wayen yeđran deg yizri d wayen yeđran deg lawan-nni.

**Md 01 :**

Tettedduđ tettarrađ-d ismektiyen n temzi tejmeε tkatut ađal d aseggas. Urđin txemmed di tallit-nni ad d yas wass i deg ara tuyaled yer lexlawi di teswiet yecban tagi. Sb 09.

**Md 02 :**

Uggur meqquer ađas si zik i yella, mačči almi d ass-a. Sb 32.

**Md 03 :**

Nekk ttwaliy d abeddel kan i tbeddel tura, ma zik Leqbayel amedyaz yer-sen meqquer ccان-is, wali kan Si Muđend ma mačči s rređba i t-id-ttadren ass-a. Sb33.

**Md 04 :**

Ma d tura yenya-yay ccان n tmeyriwin, iruđ akk wazal tesa zik tezlit yebnan yef usefru n leali, tajaddit, nnif d lđerma... Sb 33.

**Md 05 :**

Tezriđ, nekk lliy zik simziyey isefra, uyaley tura siyzifey-ten. Sb 35.

**Md 06 :**

Seg wass-nni, aql-iyi dayini ixeddmey ar ass-a. Sb 83.

## **II. 10. 2. Tirurda**

Tirurda n wullis, tettwasbadu-d s wassay-ines gar wakud n thekkayt i ttwaḥsaben s tsinanin, ddqayeq, ussan, ayyuren d yiseggasen, d tiyzi n uđris i yettwaḥsaben s yijerdan d yisebtar.

### **1. Ayiwel**

#### **Md 01 :**

Mi tuweđ akken tessemđi acmux-is ad yeččar ḥebesen waman-nni, yebda wakal yettermimiz seddaw n yidarren-is. Sb 16.

- Amsawal yenna-d aya war ma yenn-d srid d rebbi n waman--.

#### **Md 02 :**

Kra n wussan mbeed mi tuyałeđ id-teyli tedyant ik-ihuzzen si tfednin alarmi d ixef. Sb 112.

- Amsawal yebya ad yini s waya lexdee n Taseedit i Yuba.

### **2. Alukkež**

#### **Md 01 :**

Tesneceđ-d tacekkart i uqerru, teeriđ-d nneḥta tesnufseđ berra-yis. Tezziđ yer yifassen-ik, tqerrceđ tuymas n yigumas-inek yef umrar, tessensaređ-d deg-s ciṭṭuh ciṭṭuh alarmi i d-tefra tyerrist tamezawarut iweeren, tiyeđ nesrent-d d absar mi tferqeđ ifassen-ik. Sb 06.

#### **Md 02 :**

Tettazzeđ s kra n lgehd tessigređ, tamuqli yer deffir, snat yer sdat, ur tezriđ anda tesruseđ idarren-ik, ablađ tneggezeđ-as, imyi tdehmeđ-t ney tcerweđ. Ibed kan d aksar yer sdat. Sb 08.

#### **Md 03 :**

Teddukklem tzurem-d ixxamen iqburen d yixeṛban, lemqam d tala i t-iqublen...Tulim lwaḥiđ s adrar, tekkam-d i taddart sufella, twalam-tt-id s aksar. Yal amkan teeddam, tettatṭaf-d tiwlafin. Sb 23.

### **Md 03 :**

Akken ara ad tawdeđ yer lqahwa n dda Ceεban, i rran d axxam n usečči deg wussan n tfaska, ad tt-tafeđ tettrađu deg-k. Ad k-terđu alamma teswiđ lqahwa, ad teqqim yid-k, ad tettkeyyif tettegessirem, mi tfukkeđ, ad truħem lwaħid. Sb 24.

### **Md 04 :**

Akken tebda tessebead, tekkređ yer tikli. Tattabaeeđ, tetteđduđ deffir n ulac, tselleđ kan i lheffa-nni sdat-k, ansi tekka ad tekkeđ. Tefkiđ tamezzuyt akken iwata, ur ilaq ara ad ak-tent-tessetlef, ad ak-teereq. Tatteddu, kečč deffir-s, deffir-s, alarmi d kra n tmeqbert akken n zik-nni. Sb 46.

### **Md 05 :**

Teswiđ-d ayefki akked yiwet n tgađutn kayk, taqeret n yizmi asemmađ, terniđ tuwiđ-d akud-k lqahwa, terniđ teeddađ yer tħanut n tżidanin teđliđ-d s ugađu d ameqqran, tezziđ-d s axxam. Sb 58.

### **Md 06 :**

Taxxamt anda theggađ allalen-inek n teklut d tamecťuħt, ddeqs-ines kan. Yiwen ttaq d ameqqran iqubel ilel, wayeđ si tamma tayeffust iwehha yer tezribt yellan gar lvila i deg telliđ akked tinna tama-yines. Di tlemmast n texxamt tesbeddeđ afeggag n teklut ; sufella, tafelwit mazal-itt d tiεezrit. Akersi yer uđrab wayeđ iqubel-itt, tamayines d ttabla taelayant n wallalen, ipansuten, tibewwađin n ssbiya, ađebsi n usexleđ, aseffađ, aman, zzit... Sb 60.

### **Md 07 :**

Nettat d tiεezrit, teşfa, d tamellalt am udfel di tqucac n yidurar, tettraju afus ara tt-yennalen, ad as-yeslef s upansu-yines s leħnana i wakken ad teđleq i yiman-is, ad tefsi tyerrist-ines, ad tessirdeđ taglimt-ines ad yeddu fell-as, ad as-yefk udem, ad as-ig tafekka d wafriwen, ad as-yesruc rriħa n tudert, ad as-isuđ řruħ deg uεebbuđ-ines, ad d-tenęeq, ad d-temmeslay yef yiman-ines. Sb 61.

### **Md 08:**

Adeg-nni yetteε yeεmer, mačči am tħuna-niđen : irgazen, imyaren, ilemziyen. Azawan n tmeyriwin tessenker ddwi, tafat n teftilin s yal tiymi tceťteħ yef yiđraben d tqaeet. Lxalat εemřent tazeqqa, kra ssawađent tissit yer ttablat, Sb 63.

### **Md 09 :**

Tesēddađ kra n wussan d iberkanen, ur tessenzeđ tifelwin, ur tecyileđ anda-niđen, alarmi tgezmeđ akk asirem di teklut. Tessenzeđ kra seg wallalen-inek, wiyेđ tuwiđ-ten s axxam, tmeđleđ asakwu, txellseđ i ukerray ayen i ak-yettalas, terrid-as tisura. Sb 92.

### **Md 10 :**

Ass-nni tekcem-d yiwet n tlemzıt, tettwaliđ : d acu n sser, d acu n cebađa ! Udem-is d amellal d acebđa, yemmal yer tewrey n wurey, acebbub d awray tebra-yas yef tuyat yetthuzzu-t ubeđri mi tetteddu, allen am twiztin, d tizerqaqin ttmućalent-d di tlemmast, zzin-asant kra n lecfur tšesbeđ-as aht ur eđdan ećra i yal yiwet. Sb 95.

### **II. 10. 3. Timezgit \***

Timezgit temmal-d aćal n tikwal i tedra tedyant deg teđkayt, d wacđal n tikkal id tett-wales tsiwelt.

### **Md 01 :**

- Daxel n usenduq n tkeřrust itteddun. Sb 05.
- Deggren-k yer usenduq n lqecc n tkeřrust. Sb 140.
- Seg umqellee deg usenduq n tkeřrust. Sb 141.

### **Md 02 :**

- Mi teldiđ ttaq, tjebed-ik cebađa n tagut. Sb 10.
- Tagut ur tēetteł ara tebda treffed ijufar-ines. Sb 10.
- Tmeđleđ ttaq. Sb 57.
- Yuyal-d wass-nni mi tekniđ yef ttaq n texxamt-ik. Sb 148.

### **Md 03 :**

- Ageffur ur yeđbis ara tiyita. Sb 10.
- D tikkelt tamezwarut segmi yebda unebdu ifukken yakan ar ad yeyli ugeffur am wakka. Sb 10.

### Md 04 :

- Ttazzalen rrif rrif n yilel. Sb 11.
- Ilel yessusuf-d irennu tikufa-s ticebħanin. Sb 10.
- Tamurt-a iwumi yekka yilel agrakal. Sb 22.

### Md 05 :

- Yiwen n uqjun d aberkan. Sb 11.
- Bab n uqjun, tsunyeđ-it-id s yiwen n uxezzir. Sb 11.
- Tagacađt-nni s wayes ttarzen aqjun. Sb 22.

### Md 06 :

- Dya mi tezra d kečč i yefkan tisura n uxxam anda tettnusu nettat d kra n tnazurin. Sb 23.
- *Nathalie* akked kra n tnazurin tilawin, d axxam-nwen i d asensu-nsent. Sb 24.

### Md 07 :

- *Nathalie*, nettat d tawellaft. Sb 15.
- *Nathalie* teħrec ula d nettat di tutħfa n tewlafin. Sb 22.

### Md 08 :

- Timlilit gar yiħij d ugeffur id ixelqen tislit n Unzar. Sb 15.
- Tifeħħiwejt-nni tkessel deg yigenni armi tuyal d lqus yerqen s sebaa n yiniten. Sb 20.
- D timiqqwa n ugeffur kan i d-iyellin, itij ineqer-d. Sb 20.
- Ad yeqli ugeffur akken iħij mazal-it. Sb 20.

### Md 09 :

- *Nathalie* tesneđt di tfaska n *Raconte-Arts*. Sb 13.
- Dya uqbel tafaska s kra b wussan. Sb 14-15.
- Deg wussan n tfaska. Sb 15.



### II. 10. 4.Amsedfer

Amsedfer am wakken id nenna deg yixef n tezri,d aserwes gar umsedfer n tedianin ney n tugzimin deg wakud daxel n wullis, d umsedfer n yindruyen-a ney tugzimin-a deg wakud daxel n teħkayt. Nekni deg uħric-a ad neeređ ad nessegzi amek yudes wakud deg wungal-a, d wamek msedfarent tedianin deg-s, d wamek itt-tti-id-yewwi uneggal Husin LUNI deg wungal-a.

#### 1. Tamuyli yer sdat

Tamuyli yer sdat, d talsa n unedru aqbel n tiremt ideg ara ad yeđru deg wullis. Maca aħric-a ur d-nufa ara ded-s atas deg wungal-a.

#### Md 01 :

*Nathalie* d tafransist, tessen Lezzayer s wayen i as-ttalsen lğiran-ines ihuğren si Tubiret yer Fransa deffir n tmument n 1962.

➤ Da ad naf tasiwelt tegra yef teħkayt, imi amsawal yenna-d qbel d akken Nathalie tessen Lezzayer, s wamek id yenna ih-tessen.

#### Md 02 :

Di leenaya-nwen, rnut šebret fell-i cwit, aqli-n qrib ad d-fakey.

➤ Da ad naf tasiwelt tezwar yef teħkayt, imi amsawal di tazwara tessuter deg yimferjen akken ad yessusem s wamek ayyer.

#### Md 03 :

Wali kan Si Muħend ma mačči s rreħba i t-id-ttadren ass-a medden.Sb 32-33

➤ Da ad naf tasiwelt tezwar yef teħkayt, imi yemmeslay-d yef Si Muħend almi d taggara s wamek id tt-ttadren.

#### Md 04 :

Ma d tura yenya-yay ccna n tmeyriwin. Sb 33.

➤ Da dayen tasiwelt tezwar yef teħkayt.

**Md 05 :**

Seg wass-nni tettidiređ d akked yiman-ik deg talwit. Sb 56.

➤ Da dayen tasiwelt tezwar yef teħkayt, imi amsawal almi yekfa awal-is s wamek id yenna amek yettidir.

**Md 06 :**

Syin yer sdat uyaley xedmey kra n wussan di lqahwa-nni. Sb 82.

➤ Da tasiwelt tezwar yef teħkayt, acku amswal ur d yenni ara anda ixeddem almi yekfa awal-is.

**Md 07 :**

Seg wass-nni, kečč d Taseedit terram ass-nwen n usteefu d timlilit. Sb 104.

➤ Da tasiwelt tezwar yef teħkayt, imi amsawal yezwar deg umeslay yef wamek ttidiren Taseedit d Yuba, s wamek id yenna amek rran ass-nsen n westaefu.

**Md 08 :**

Seg wass-nni yedla-d wagu tignawt-ik tazegzawt d yiťij-ines yeččuren allen-ik, tkecmeđ di tillas d yismektiyen iberkanen. Sb 121.

➤ Da dayen tasiwelt tezwar yef teħkayt,

**2. Tamuyli yer deffir**

Deg tmuyli-a ad naf amsawal yettals-d ayen yeđran ieedda deg wullis. Aħric-a d win yugten s waťas deg wungal-a, ad neerd ad nefk kra n yimediyaten, ahenni-d-negzi.

**Md 01 :**

Ur yemgarad ara yef zzhir n tin yellan zik yer baba. Sb 07.

➤ Da amsawal yuyal yer deffir, yer yizri imi yemmekta-d zzhir-nni n tkeřrust yellan zik yer baba-as zik.

### **Md 02 :**

Tettedduđ tettarrađ-d ismektiyen n temzi tejmeε tkatut ačhal d aseggas. Urđin txemmedđ di tallit-nni ad d-yas wass i deg ara tuyaleđ yer lexlawi di teswiet yecban tagi. Sb 09.

➤ Da dayen amsawal yuđal yer yizri, anda id yettmektay amek yella yettidir zik deg talwit d lehna, deg i yella yerbeđ, ur yenwi ara ad yas wass deg ara tedru yid-s akken ad yuđal yer yilem, akken i yella zik uqbel ad yerfed iman-is.

### **Md 03 :**

Iđ yezrin teyfa fell-ak tettsed zik, yef waya i d-tukiđ zik. Sb 10.

➤ Da dayen amsawal yuđal yer yizri, yettban-d deg yemyagen yeftin yer yizri i yessemres umaru, deg id yenna d akken ssebba it-yeđđan *Yuba* yukid zik, d ittes-nni yettes zik.

## **II. 11. Iswiren n tsiwelt**

### **I. Tadyant id yeggaren tadyant nniđen**

Deg uswir-a ad neerđ ad nekse kra n tedyant id yeggaren tayed deg wungal-a n *Husin Luni*, “*Asebbay*”.

Amsiwal deg tazwara yettmeslay-d yef *Yuba* asmi yella deg usenduq n tkeřrust : « Daxel n usenduq n tkeřrust itteddun, ifasen-ik ttwarzen deffir n uerur...atg » Sb 05-10.

Syin akkin yuđal yekcem deg wawal nniđen anda id yemmeslay yef *Yuba* deg Tici, yerna igelm-d amkan deg i yella akk řbayeε n wid yettidiren dina : « Si řtaq n texxamt anda telliđ, tettwaliđ yer berra di tagut yedlan ilel...atg » Sb 10-13.

Syin akkin dayen yuđal dayen ibeddel awal yuđal yettmeslay-d yef *Nathalie* akked tfaska n *Raconte-Arts* : « *Nathalie* tesneđt di tfasba n *Raconte-Arts* i xedmen di taddart ines di tmurt. » Sb 13.

## **Tasleđt n tsiwelt deg wungal « Asebbay »**

---

Syin akkin ibeddel awal seg wussan n tfaska, yuḡal tekcem deg wawal nniḍen anda id yettmeslay ḡef targit i yurga, deg yiḍ i deg yeḡlal d umadyyul seg : « Yezgen yiḍ teyli-d tsusmi di yal amkan. Tensa tafat-nni yellan tettmuḡeal-d seg uxxam...tukiḍ-d deg wusu tellexsuḍ akk s tidi. Targit-a i twalaḍ teswhem-ik. » Sb 46-55.

Syin amsawal yuḡal almi d asebtar “10” seg usebtar 57 dina iy-kemmel awal-is ḡef mi id yttmeslay asmi yella ḡer ṡṡaq n texxamt deg Tici : « Tmedleḍ-d ṡṡaq, tḡeddaḍ ḡer texxamt n tarda, tsucfeḍ... » Sb 57.

Syin yuḡal dayen yekcem deg wawal anda id yettmeslay ḡef wussan yesḡedda di Fransa : « Deg wussan tesḡeddaḍ di Fransa, aṡas n ṡṡuna n tmacinin d wallalen n tugna id-tzured... » Sb 112-122

Seg usebtar “141” yuḡal umsawal almi d asebtar “9” ikemmel awal i yeḡḡa ḡef mi i yella deg usenduḡ n tkeṡṡust : « Seg umḡeleḡ deg usenduḡ n tkeṡṡust itteddun, armi d-tefsiḍ iciddi, tneḡḡzed-d trewleḍ... » Sb 141-142.

### **II.12.Adeg**

Adeg ḡef akken id nenna deg yixef n teṡri, adeg d yiwen uferdis agejdan deg tsiwelt, yesḡa azal d ameqqran deg lebni n teḡkayt n wungal. Dayen i yeḡḡan amsawal yettawi-d taḡkayt-is deg kra n yimukan, ideḡ ttidiren yiwudam. Ad neḡreḍ ad nebder kra n yinumak i d-yebder umsawal deg wungal-ines « *Asebbay* » akked yisebtar-nsen :

- **Daxel n usenduḡ n tkeṡṡust :**

Deg-s igren irebraben *Yuba* mi id t-ukren. Sb 05.

- **Tici :**

D adeg ideḡ yekra yuba taxxamt, d tamdint n yilel. Sb 11.

- **Taddart :**

D adeg ideḡ yezdeḡ *Yuba* , fennent ad xedmen deg-s tafaska n *Raconte-Arts*.Sb 13.

- **Axxam n Yuba :**

Xedmen-tt d asensu i kra n yinebgawen id-yettasen si tmura niḍen ttekkineḍ deg tfaska, tettnusu deg-s *Nathalie* akked tnazurin tilawin. Sb 13, 24.

## Tasleđt n tsiwelt deg wungal « Asebbay »

---

- **Tizi Wezzu :**

D tamdint ideg tezdey twacult n Yuba. Sb 14.

- **Axxam n yilemziyen :**

Deg-s i as-ggan amkan i Yuba akked *Nathalie* deg yiwet n tzeqqa akken ad zziknen leqdic-nsen. Nettat deg uzgen, netta deg uzgen niđen. Sb 15.

- **Tala :**

D adeg ideg i-ttagmen medden aman. Sb 16.

- **Sdaxel n usariğ n waman :**

Deg-s i-ttnejmaeen waman deg tala. Sb 16.

- **Asif :**

D amkan i-yer ttaran akk waman n yiyežran, zik ssiriden deg-s icetđiden. Sb 17.

- **Franca :**

D tamurt n *Nathalie*. Sb 22.

- **Rif n wasif n Ssan :**

D amkan di Fransa. Sb 22.

- **Lezzayer :**

D tamurt n Yuba, deg-s i tella tfaska n Raconte-Arts, d tamurt i-yef tæddin fell-as řebæa n tsemħuyin deg useggas... Sb 22.

- **Tubiret :**

D ayir si tmurt n Lezzayer, d tamurt n lğiran n *Nathalie* di Fransa, d adeg ideg yesæa *Yuba* taħanut. Sb 22.

- **Tamezgida tamasiit :**

D adeg ideg ttžalan wid itefren tasređt tamasihit. Sb 14.

- **Axxam n dda Qasi :**

Deg-s i yettnus Yuba akked kra n yinazuren yettikkin deg tfaska, meqger ařas. Sb 33.

- **Lqahwa n dda Ceēban :**

Rrant d axxam n usečči deg wussan n tfaska. Sb 24.

- **Ižekwan :**

D adeg ideg međtlen wid yemmuten. Sb 46.

- **Bgayet :**

D ayir ideg yekra Yuba axxam. Yesea deg-s taħanut. Sb 127.

- **Axxam i yekra Yuba :**

D yiwet n lvila rrif n yilel deg-s rebaa n yexxamen. Sb 56.

- **Taberna :**

D adeg ideg tessent tissit wid yebyan ad ssun. Sb 62.

- **Wahran :**

D ayir seg wayiren n tmurt n Lezzayer din ay-tezdey xalt-is n Tafsut. Sb 77.

- **Asensu :**

D amkan ideg ttilin iħewasen ney imsebriden ur nesei anda ara ad nsen, ttusun deg-s, deg-s ay-tettili Tafsut. Sb 84.

- **Tasdawit :**

Deg-s ay-teyyar Taseedit deg Tizi Wezzu.

- **Blida :**

- **Boumerdas :**

- **Lezzayer:**

} D adeg ideg yesea Yuba tiħuna. Sb 127.

## **II. 13. Aglam**

D aħris ney d aħric deg uħris i d-yettakken isalen yef uwadem, yef tayawsa, yef wadeg, yef akud ney yef tigawt. Deg wungal-a ad naf amaru, yebda s uqlam n liħala n *Yuba* sdaxel n usenduq n tkeħrust itteddun, ihi ad fkey kra n yimediyaten d yisebtar-n sen yef uqlam :

### **Md 01 :**

Tħulfad i lħamu tuwed s allay-ik yebyan ad yetertteq. Sb 06.

### **Md 02 :**

Tjeffleđ, tuyaleđ tinegnit, tekkateđ-d s yidren timdelt n usenduq amer ad teldi ulac. Sb 06.

**Md 03 :**

D zzhir n umutur n tkeřrust iqedmen iwumi selley. Ad tili d *Pegeot* 305 ney 309. Sb 07.

**Md 04 :**

Abrid d ilem, yeččur d ddewrat, d lexla muxella. Sb 07.

**Md 05 :**

Ilel yessusuf-d irennu tikufa-s ticebħanin yef leryuf. Sb 10.

**Md 06 :**

Sin n yızra imeqqranen n Tici, zżan deg waman. Sb 11.

**Md 07 :**

D ilemżi bu-tqđumt taxemřit, s ccurt d aberreqmac, yekkan nnig n yifadden, yesserey yiřij, atriku d aberkan, yerqem akk yef yidmaren iyef terxel snesla n lfeřta seg yiri-s, yiwen n umezzuy ielleq-as tamenguct tettmućeal-d deg-s tafart, takasiđt tezzi yer deffir, netta yeskerkir tiklakiđin yetteddu-d. Sb 11-12.

**Md 08 :**

D kra n ubućran akenni, i yuli ccib ula di cclayem, yexleđ ucebħan d uberkan deg wanzaden-ines, ad as-tiniđ d netta it-eellmen ; leħnak d izeggayen, cuffen. Ulamma iđal akkin i xemsi, ad mazal-it d aferqaqas, d aħcayci am yilemżi n xemsa u eecrin ; ur yefferđes, ur d-yeffiy uebbuđ-ines am wid akk yeččuren xas akken d asekkaf n tbeyyirin. Snesla deg yiri, tayed deg ufus, yerna-yas ssaća d txutam n lfeřta...atg. Sb 13-14.

**Md 09 :**

Tugar aggur di ccbaha, udem-is treq-d seg-s tafat amzun d urey. Sb 17.

**Md 10 :**

Axxam n Dda Qasi meqger atas. Sb 33.

**Md 11 :**

Di texxamt-nni llan sin yimřerħen imezyanen, tella lmařla tugar, taduli llan yiyummutenn unebduifessasen. Sb 33.

**Md 12 :**

Iřekwan ur elayit ara aken kan kra n tebladin uyalent sufella n tmedlin. Amkan ur yefris ara si zzman zzman, ahat d leqrun ayen imi isekla řillen di teyzi. Tiseđwa

yiccegen mcubbakentway gar-aset armi rran yili, sdurint tiziri n waggur. Meena gar yisekla d yizekwan yella wamek ara ieeddi yiwen s kennu. Sb46.

**Md 13 :**

Ađas n yizekwan i yellan ; simmal tettedduđtettba-ak-d tmeqbert wessieet, ad as-inin dagi ittwamedlen akk wid yemmuten di ddunit. Sb46-47.

**Md 14 :**

Tiyitiwin n wul-ik simmal ttiđhidet, tselled-aset s yiwet amzun d tđbeli yettqerbuben di tamma tazelmadt n yidmaren-ik. Tidi tuy-d akk anyir-ik d tyerdin-ik, gar tmessadin-ik. Am zzifu i d-tettfuđu seg-k. Sb 48.

**Md 15 :**

Ifassen-ik twarzen deffir n uerur, aqerru-yinek di tcekkart ; tesnuffused s tmara deg yiragen n nefs-ik yehman ; txaqed, tebyid tetredqed si lhamu d tidi akked ucuđu n tcekkart deg yiri-inek. Tetyulfuđu, tessegruttuyed kra n yimetđawen, tessadared-ten di tyersi-yinek akken ur d tettarađ ara seg urway trewwi deg-k tkerđust. Sb 05.

**Md 16 :**

Tessersed-as tiyita i tefdent-ik teddubbez seg uqrah. Sb 50.

**Md 17 :**

Tđulfađ amzun rriđa-nni teqdem, d rriđa n leqrun aya yer deffir yef lehşab wayen tettwaliđ deg yizra d yibladen d yizekwan n zik i ak-d-yezziin Sb 50.

**Md 18 :**

Tefrawsed-d, tbedded-d akken s tuffya n leeqel. Sb 50.

**Md 19 :**

Tukkiđ-d deg wussu tellexsed akk s tidi. Sb 57.

**Md 20 :**

Yiwet n lqahwa d tamecđuđt rrif n ubrid. Sb 57.

**Md 21 :**

Di berra yebda yettkaw lhal seg ugeffur yuwten id-nni yezrin Sb57.

**Md 22 :**

Tegliđ-d s ugatu d ameqqran. Sb 58.

**Md 23 :**

Tesbured d đalabak tecabđant. Sb 60.



**Md 24 :**

Lqahawa-nni i d-tuwid i yuyalen semmeđt. Sb60.

**Md 25 :**

Ma di tmurt yalci yennemđar : tubelyunin d tbellařin n ssbiya, tiqreetin d tilmawin ney d tiergnatin , iymisen, ijermiqen n usfađ, kra n lkisan, tiktabin...atg. Sb 61.

**Md 26 :**

Adeg-nni yettee yeemer, mačči am tħuna-niđen : irgazen, imyaren, ilemziyen. Azawan n tmeyriwin yessenker ddwi, tafat n teftilin s yal tiymi tceđteħ yef yiyraben g tqaeet d wudmawen d kra yellandi tqaeet. Lxalat eemřent tazeqqa, kra ssawađent tissit yer tħabla, kra beddent yer ukunřwar ttqessiřent akked wiggad isessen, tiyeđ...atg. Sb63.

**Md 27 :**

Tezzi tetteddu yer ukunřwar , tleħħu tesleyway ammas-is am tħewtet yettseħħilen deg waman. Sb 63.

**Md 28 :**

S yiwen n ucmumeħ yesqemcen ula d allen-is. Sb 64.

**Md 29 :**

I ak-d-tenna s ucmumeħ d amecħuħ am tin yessethan. Sb 64.

**Md 30 :**

I ak-d-terra s ucmumeħ, terna tesers i wallen-is tettwali di tħabla mi d-tezzi yur-s allen-ik. Sb 65.

**Md 31 :**

Mi tesfeqdeđ yer tpakit n dexxan, tufid-tt d tilemt. Sb 67.

**Md 32 :**

Azniq d ilem, anagar tikeřyas, sya yer da ad tzerref yiwrt. Tiħuna akk medlent. Iruħ lħal. Teedda tlemmast n yiđ. Sb67 .

**Md 33 :**

Yiwen n ubeħri hninen isellef-d i wuddem-inek. Sb67.

### **Md 34 :**

D taxemrit, allen d timeqqranin s lecfur i wumi teđla d timmi lekħul d awerdi ur neymiq, mi d ameqqran dayen tessizwiq-it armi dayen kan s ħimimuc, ticenfirin d tizuranin cwiđ qrib am tid n urgaz, tinzarin d timecđah di tlemmast n wudem-is iruħen d ayezzfan, ur yeččur. Imezzuwen-is...atg. Sb 73-74.

### **Md 35 :**

Kra n teftilin n yiyerruba irekden ttrajun nnuba ad krcmen yer lmersa, ttetmucealent-d si nebeid di tlemmast amzun d itran n yilel. Sb 68.

### **Md 36 :**

Tesssetabaæđ-d s tafat-ines lmuja-t si nebeid amek i d-ceđđent tleywint-d alamma d tterf, ad d-beqqsent taftist, ad d-ssusfenttikufas : uqbel ad kkawent, tiyeđ ad d-rnunt sufella. Sb 68.

### **Md 37 :**

Ifadden-ik d yifassen-ik ttergigin armi tebya ad ak-teyliula d tasarut-nni. Ul-ik yettzad uħbak-is immal tettqeribeđ talya-nni n tmeđtut, tettħulfuđ i yidammen-ik amek ttalin s aqerru seg leđwareħ-ik merra maca am akken ur d-ttuyalen ara, ttalin kan yer tqacuct ttcufun deg wallay-ik rennun. Sb60-70.

### **Md 38 :**

Tejbed seg-s aneffis d ayezzfan, tsufey tagut seg yimi-s yer yigenni. Sb 72.

### **Md 34 :**

Tesiderđ-d kan allen-ik yer lvista tazeggayt telsa, s lastik yef wammas d yifassen. Iban kanmi d-teffey si lxedma itt-id-telsa sufella n tqendurt-is tamellalt yekkan sennig yifadden-is i iyum ufizu d amellal dayen yesæa ttracif d imellalen fzan s rraqem iyum seg yidarren-is ala tigeclar n yifadden. Azal n terdast n læali kan id-yettbanen deg yidarren-is sennig n tsebbađin tiberkanin s tđalu d ayezzfan, netta ur teččur ara mađi, d tayezzfant cwit, ala ammas-is...atg. Sb 74.

### Tagrayt

Deg taggara n yixef-a nessaweđ ad nerr iferdisen n tsensiwelt, wa ad nbeyyen amek i d-tusa tsiwelt deg wungal n Husin LUNI « Asebbay » ilmend n yiferdisen i yessemres, yal aferdis nefka-d fell-as imedyaten id t-iwulmen d yisebtar-nsen id nekkes seg wungal-a.

**Tagrayt tamatut**

### Tagrayt tamatut

Tazrawt-nney d tin id-yellan yef tsiwelt deg ungal « *Asebbay* » i yura Husin LUNI, tewweđ taggara-s, yessefk fell-nney ad d-nesken igemmađ iyer nessawed deg teyzi n tezrawt-a, i yellan d iswi i yer nebya ad nawed.

Gas akken tasiwelt wessie-t mačči, d kra maca nekni nessawed ad nexdem tasledt i yiferdisen-is merra, yas akken llan kra n yiferdisen needda fell-asen d abrid kan ur t-nesliđ ara s tleqqay imi iħers-ay-d lweqt.

Iwakken ad d-nerr yef usteqsi-nney, Dacu-ten ttawilat akked yiberdan n tsiwelt i yesseqdec umaru Husin LUNI, akken ad yales taħkayt-is ? Amek tga tsiwelt deg wungal-a ? D wamek msedfarent tedianin deg-s ? . Nebda tazrawt-nney yef krađ n yixfawen :

Beṭtu n yixf-awen-a yella-d seld tayuri-nney i kra n yiybula i ayi-iεawnen, iwakken ad nesbed tazrawt-nney yef sin yixfawen izrayanen, amzwaru newwit-d yef tsekla taqbylit akked wungal, imi fell-asen i d-tella tezrawt-nney, dya deg-s nessawed nefka-d tisekkiwin n tsekla taqbaylit s umata, akken dayen i nessawed nessegza-d tawsit n wungal, d wamek id ten-nerna deg tsekla taqbaylit.

Ma d ixef wis sin newwit-d yef tsensiwelt d yiferdisen-is, akked tbadutin-nsen, aya yella-d m-beed tayuri-nney i kra n yedlisen id nebder deg yixef n tezri, id yewwin yef wullis akked tsiwelt, dya deg yixef-a wis sin, nessawed nesbadu tasensiwelt, nerna nessufey-d iferdisen-is, anda id nefka kra n tbadutin yef wullis akked yiferdisen yeqnen yur-s, nerna nbeyyn-d amek yuddeş wullis. Akken dayen i nessawed nesbadu tasiwelt, akked yiferdisen-is, d kra n ttawilat i d-tt-yerzan. Ixef-a yella-d ilmend n tezriwin d tarrayin, n yimazrayen d yimnadiyen yemxalafen id yewwin yef wullis akked tsiwelt.

Ma d ixef wis krađ yella-d d ixef n tesledt i wungal « *Asebbay* »,n Husin LUNI, deg-s nessawed nesled, ayen id newwi deg yixef n tezri yef yiferdisen n tsensiwelt : ullis d tsiwelt, deg wungal-a, s tukksa n yimediyaten d yisebtar-nsen. Deg tasledt n wullis, nessawed nessufey-d iferdisen i yef tebna teħkayt n wungal «*Asebbay*» d

## Tagrayt tamatut

---

wamek i yuddsen am d tugzimin, tigawin, d tkerrist-is. Ma d ayen yerzan tasiwelt deg wungal-a, nessawed nessufey-d iferdisen-is akked kra n ttawilat yerzan tsiwelt am tirekkizin n tsiwelt, leşnaf n umsawal, iswiren tsiwelt, akked yiferdisen-is nniđen id nebder deg uyixef n tezri.

Ilmend n tesleđt i nexdem iban-ay-d d akken amaru Husin LUNI, yessawed ad iger wa ad isseqdec iferdisen akk yerzan ullis d tsiwelt deg tira n wungal-is « *Assebay* », d ayen i yeğgan tuđsa n talsa n teħkayt-is tecbek, tesseeraq tigzi i yimeyri ara ad t-yeypren, acku amaru yefren ad yales taqsiđ n Yuba yef yiles n umqim ilelli i yellan deg wudem wis sin asuf “ Kečč”, imi taħkayt n wungal-a iħekku-tt-id umsawal i win iwumi teđra maca win ara ad t-iyren yezmer ad iyil amsawal yettmeslay-as i yimeyri ney i wasađ, rnu yer waya amaru deg wungal-a yessexlađ gar wayen yellan d wayen ieeddan, imi yal tikkelt yef wacu ara d-yemmeslay, yettruħu seg wawal yer wayeđ, d annect-a i yeğgan tira n wungal-a ad temgared yef tira n wungalen nniđen.

Ma d ayen yerzan tigawin akked tedianin ad naf mseđfarent ta deffir ta s yiwet n tikniqt icebħen atas.

Tasiwelt deg ungal « *Assebay* », ur d tusa ara s yiwen n wudem kan. Aya yettban-d deg leşnaf n yimsawalen yemgaraden id yeddán deg wungal-a, imi yettili-d ubeddel deg-sen deg teyzi n wungal-a.

Ihi s wakka nezmer ad d-nini d akken tasiwelt d yiwen ttawil i yer yufa umaru iman-is atas deg usefruri n tektiwin-is, d yinedruyen-is id yeddán deg ungal-a, nezmer ad nini dayen d akken yerna-d atas n umaynut i tewsit-a n wungal.

S umata, d w-igi i d-igemmad iyer nessawed deg tezrewt-nney, yef ungal « *Assebay* » n Husin LUNI. Deg taggara nessaram ad tili tezrawt-nney d allal n ukemmel i tezrawin ara d-yilin s ya yer sdat, imi ungal-a yezmer ad d-ilint fell-as tezrawin, am tid yecban tasleđt n usentel, acku cebkent deg-s tikta, am wakken dayen i tezmer ad tili fell-as tesleđt n uyanib, imi amaru-ya yesnulfa-d s tira, amaynut deg wayen yerzan tasiwelt, d ayen ara d-yesknen ayanib amaynut.

**Umuy n yedlisen**

### Umuy n yedlisen

#### Idlisen

1. ACHOUR.(C.) & BEKKAT.(A.), *Convergences critiques II, Clefs pour la lecture des recits*, Ed du Tell ,à Blida, 2002.
2. ACHOUR.(C.) & REZZOUG.(S.), *Introduction à la lecture du littéraire*, Ed OPO, 1995, Alger.
3. ADAM.(J.M.), *Le récit*, Paris, PUF, 1984.
4. BARTHES.(R.), *Introduction à l'analyse structural des récits*, Ed Seuil, Paris, 1977.
5. BORDAS.(E.), et ol, *L'analyse littéraire*, 2<sup>eme</sup>Ed, Armand Colin, cursus, Paris, 2011.
6. GENETTE.(G.), *Figure III*, Ed Seuil, Paris, 1972.
7. LUIS.(P.R.), *Le roman et la nouvelle*, HACHATTE, France, 1992.
8. MAMMERI.(M.), *Poème Kabyle ancien*, Ed Laphonic, Awal, La découvert, 1980.
9. MAURICE.(D.), et ol, *Méthodes du texte, Introduction aux études littéraires*, Ed Duculot, Paris, Bruxelles, 1995.
10. PIERRE.(CH.), *Introduction aux grandes théories du roman*, Ed Armand Colin, Paris, 2006.
11. Raimond.(M.), *Le roman*, 2<sup>eme</sup> Ed, Armond Colin, Paris, 2005.
12. REUTER.(Y.), *L'analyse du recit*, Armand Colin, Paris, 2007.
13. REUTER.(Y.), *Introduction à l'analyse du roman*, 2<sup>eme</sup> Ed, Armand Colin, Paris, 2006.
14. SALHI.(M.A.), *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed L'Odyssee, Tizi Ouzou, 2012.
15. SALHI.(M.A.), *Etude de littérature kabyle*, Ed ENAG, Alger, 2011.
16. SALHI.(M.A.), *Kra n tsura i tyuri n tsekla*, Asuned wis 2(Tayuri n tneqqist d usfru), Ed Tira, Alger, 2014.
17. VINCENT.( J.), *Poétique du roman*, 3<sup>eme</sup> Ed, Armand Colin, Paris, 2010.



18. ZAHIR.(M.), *Tisekkiwin n yidrisen, Tagmert d testent*, Ed Asqamu Unnig n Timmuzya, 2010.

### Idlisen n taɛrabt

1. د.حميد الحمداني,"بنية النص السردي في منظور النقد الادبي"، ط 2، المركز الثقافي العربي للنشر، 2000 .

### Tizrawin

1. AMEZYAN.(A.), *Tradition et renouvellement dans la literature Kabyle*, thèse de Doctorat, Institut national des langues et civilisations orientales, 2008-2009.
2. Benallaoua.(A.), *Contribution a l'étude typologique du roman d'expression kabyle*, Mémoire de Magistère, Université de Bejaia, 2011-2012.
3. SADI.(N.), *L'expression de l'identité dans le roman Tafrara de Salem Zenia*, Mémoire de Magister, Université de Tizi-Ouzou, 2011.

### Imagraden

1. ABROUS.(D.), *Eclatement et enracinement dans la production romanesque kabyle*, In Etude littéraires africain "littérature berbère", N° :21, Paris, 2006.
2. ABROUS.(D.), *Encyclopédie berbère, kabylie: littérature*.
3. HEBERT.(L.), [http://www.signosemio.com/documents/methodologie\\_analyse-litteraire.pdf](http://www.signosemio.com/documents/methodologie_analyse-litteraire.pdf), Université du Québec à Rimouski (Canada), 09/02/2013.

### Imawalen

1. LACOSTE-DUJARDIN.(C.), *Dictionnaire de la culture berbère en kabylie*, La Découverte, Paris, 2005.
2. SALHI.(M.A.), *Asegzawal amezyan n tsekla*, Ed L'Odyssée, Tizi Ouzou, 2012.

### Tansa

1. ABROUS.(D.) ,*Lalittérature kabyle*, [www.centre de recherche berbere.fr/littérature-kabyle.html](http://www.centre de recherche berbere.fr/littérature-kabyle.html).
2. Genette.(G.), [www.signosemio.com/genette/narratologie](http://www.signosemio.com/genette/narratologie).

**Tijentađ**

### Agzul

Yuba sin d yilemzi yezdey deg Tizzi Wezzu, netta d asebbay, yettikki deg tfaska n Raconte-Arts s tfelwin-is anda i d-yemlal akked Nathalie, nettat d tilemzit, d tafransist, tusa-d akken ad tettikki s tewlafin-is ula d nettat di tfaska-ayi. Nathalie d Yuba myeħmalen sæddan akken lwaħid ussan n tfaska, mi tekfa. Nathalie tuyal yer Fransa. Ma d Yuba iruħ yekra axxam di Tici, yezdey din-a, anda id yemlal, d yelli-s n taddart-is Tafsut, txeddem din-a di tberna, tuls-as-as-d taqsit n tudert-is iħeznen id t-yeğġan ad texdem din-a.

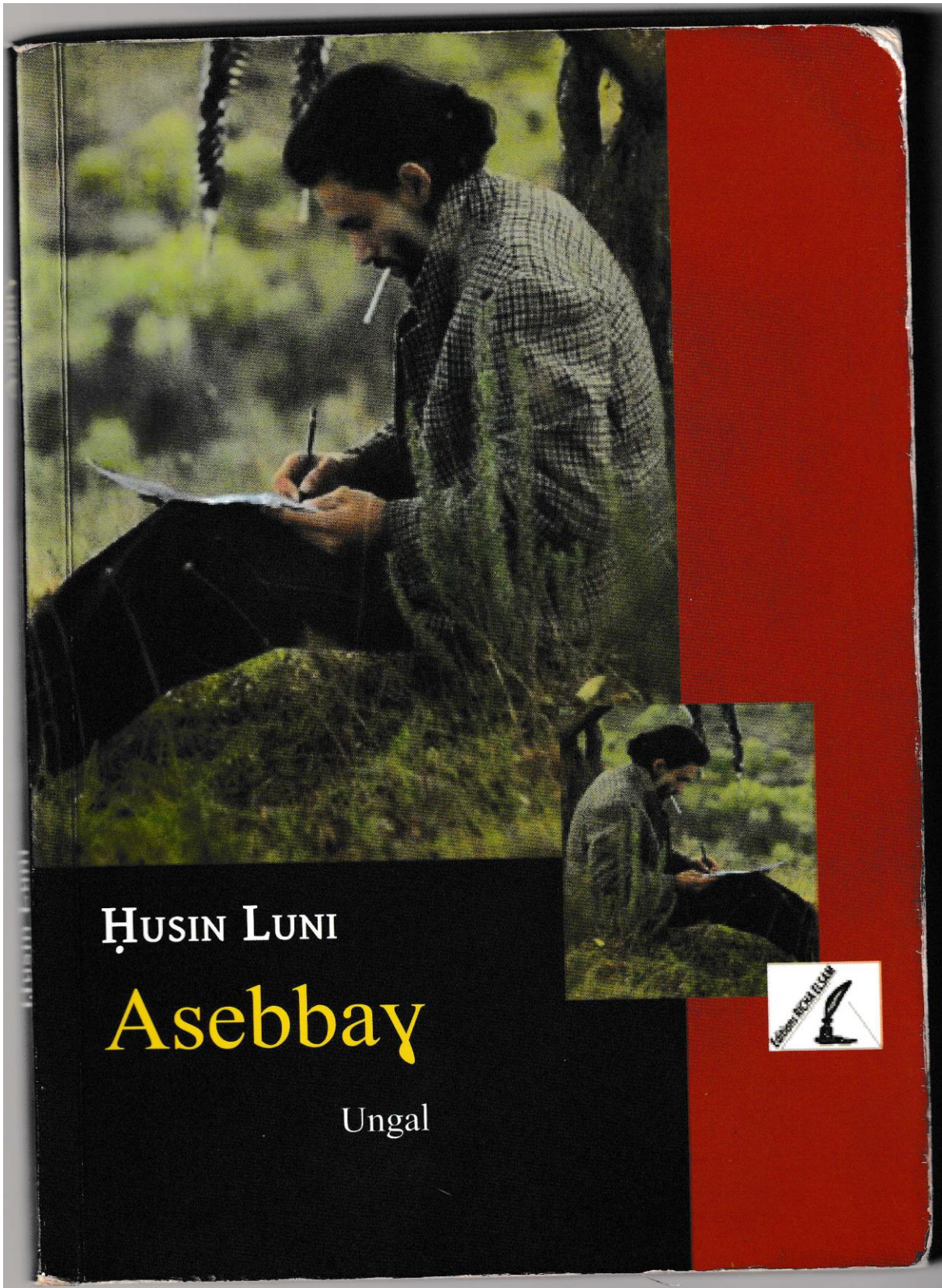
Sin yer-s tuyal-d Nathalie si Fransa teqqim azal n waggur akked Yuba di Tici, zuren-d aħas n yimukan, mi kfan wussan-n sen di Bgayet. Yuba yuyal yer Tizzi Wezzu, ma d Nathalie tuyal yer Fransa tezweġ din-a. Mi zrin kra n wussan tuyal tferellas-d idrimen i Yuba, yeldi isnidi anda id yemlal Taseedit i as-yesduqqsen ulli-s, dya ddukkulen lwaħid deg wussan n westeefu-n sen. Mi yezri useggas seg mi i it-yeldi yuyal yer teklut, Taseedit tkecm yer tesdawit, sin teqqel teerđ-it Nathalie yer Fransa iruħ maca mi id yuyal yufa Taseedit txede-it akked Lqubtan Xaled, d ayen yeğġan yekker umennuy gar-asen s ubunyw.

Yuba yuyal yeldi tasensaxt berra i temdint i as-d-yegran aħas n lƣayda, yessimeyr isnidi-ines, yerna yekra deg umkan nniđen, yeldi taħanut d tucrikt akked Nathalie n tmacinin n tugna d yimeslizri, akken dayen i yeldi luzin amaynut n uyellef d ueawed i plastik yettu-deggren, akked Gabriel bu lecyal afransis.

Yuba lƣayda-s sima tettezzi-d, yuyal d amerkanti, yesea aħas n tħuna deg waħas n temnađin di Lezzayer. Maca yiwen n wass yessiwel-as-d yimsedduyen-ines yeğġa deg Tubiret yuđen iruħ ħur-s, mi d-yuyal tħfen-tt irebraben deg ubrid wwin-as tabalzt-is n lekwayeđ-is, d lekwayeđ n lxedma-ines, man urzen-as ifassen-is deffir n weerur-is, rran-as tacekkart d taberkant yef wudem-is d uqerruy-is deggrent yer usenduq n tkeħrust, dya yemqellae almi id yessenser, iđegger-d iman-is seg usenduq yer yiwen n yinijel, seg wass-n yuyal ayen yesea akk iruħ, yuyal yer yilem.

### **Asissen n umaru**

Husin LUNI ilul-d ass n 11/02/1983, deg tɣiwant n At Yeħya Mussa n Draε Lmizan, deg wayir n Tizzi Wezzu. D amedyaz, d amaru, d imsuqel n waṭas n yeḍrisen yer teqbaylit, iħemmel tazuri d yidles, d aneymas n tutlayt tamaziyt. Yura ungal amenzu « *Tfuk ur tfuk ara !* », deg useggas 2013. Akken dayen i yexdem tasuqilt i udlis : « *Le Prophète* » yer teqbaylit, s uzwel « *Nnbi* » i d-yeffyen deg useggas 2014. Deg useggas 2015, yura tullisin s uzwel « *Seddaw n treccact* », ma deg 2017 yura ungal « *Asebbay* ». Yewwi aṭas n warrazen gar-asen “Araz n Racid ŒELLIC n wugal yfraren s wungal-is « *Asebbay* ».



## Asebbay

« Ur drus ara n yinazuren i ssney, ama n Fransa ney n tmura-niđen i d-iqerben, ulac win yessefcel ubrid-ines am nekkni di tmurt-nney. Timura refdent anazur d tzuri, akken refdent imussnawen d yimnadiyen d wallayen yettxemmimen. Fur-ney nneq-iten, ney nettruz-iten mi nenya tazuri-nsen, nneq imussnawen, wid yettxemmimen, imnadiyen ; wa nenya-t, wa nesseħbes-it, wa nenfa-t anda-niđen. Di tmurt-nney tazuri tsufuy rruħ yef umetreh n tmettant, nekkni ncennu “yuli-d waggur fell-aney”. »

**Husin Luni** ilul deg 11 furar 1983 di taddart n At Sjtella, læerc n At Yehya Musa di Drae Lmizan. Yura deg waņas n tewsatn n tsekla s tutlayt n tmaziyt, bdu-tt-id si tmesdyezt. Yessufey-d yakan ungal « Tfuk ur tfuk ara ! » deg 2013 ; « Nnbi » deg 2014, d tasuqilt n « *Le Prophète* » n Ğubran Xalil Ğubran. Akked wammud n tullisin « Seddaw n treccact » deg 2015.

Ssuma : 400 DA

Asers asađufan : amedis wis 2  
ISBN : 978-9947-964-60-6



**Amawal**



## Amawal

### Amawal

Awalen s Tmaziyt	Awalen s Tefransist	Amawal
Aferdis	Elément	Salhi. M.A. Sb 119.
Aferriy	Fiction	Salhi. M.A. Sb 119.
Agensay	Interne	Salhi. M.A. Sb 119.
Aglam	Description	Salhi. M.A. Sb 119.
Akud	Temps	Salhi. M.A. Sb 119.
Akud agensay	Temps interne	Salhi. M.A. Sb 119.
Akud aniri	Temps externe	Salhi. M.A. Sb 119.
Amayri	Lecteur	Salhi. M.A. Sb 119.
Amallal	Adjubant	Salhi. M.A. Sb 119.
Amaru	Ecrivain	Salhi. M.A. Sb 119.
Amgay	Sujet	Salhi. M.A. Sb 119.
Amnamar	Opposant	Salhi. M.A. Sb 120.
Amsag	Actant	Salhi. M.A. Sb 120.
Amsawal	Narrateur	Salhi. M.A. Sb 120.
Amsawal agensay	Narrateur intradiégitique	Salhi. M.A. Sb 120.
Amsawal aniri	Narrateur extradiegitique	Salhi. M.A. Sb 120.
Amsawal-awadem	Narrateur homodiégétique	Salhi. M.A. Sb 120.
Amsedfer	l'ordre	Salhi. M.A. Sb 120.
Amsifaḍ	Destinateur	Salhi. M.A. Sb 120.
Amsiwal	Narrataire	Salhi. M.A. Sb 120.
Anermas	Destinataire	Salhi. M.A. Sb 120.

## Amawal

Aniri	Externe	Salhi. M.A. Sb 120.
Assay	Relation	Salhi. M.A. Sb 120.
Awadem	Personnage	Salhi. M.A. Sb 121.
Azenziy	Schéma	Salhi. M.A. Sb 121.
Azenziy n yimesgan	schéma actanciel	Salhi. M.A. Sb 121.
Tayawsa	Objet	Salhi. M.A. Sb 121.
Tagnit n taggara	Situation finale	Salhi. M.A. Sb 121.
Tagnit n tazwara	Situation intiale	Salhi. M.A. Sb 121.
Tahkayt	Histoire	Salhi. M.A. Sb 121.
Takerrist	Intrigue	Salhi. M.A. Sb 122.
Tamuyli yer sdat	Prolepse	Salhi. M.A. Sb 122.
Tasensiwelt	Narratologie	Salhi. M.A. Sb 122.
Tasiwelt	Narration	Salhi. M.A. Sb 122.
Taywalt	Communication	Berkai. A. Sb 144.
Timawit	Oralité	Salhi. M.A. Sb 123.
Tuddsa	Organisation	Salhi.M.A. Sb 123.
Ungal	Roman	Salhi.M.A. Sb 123.

## **Agzul n tezrawt**

Tazrawt-nney d tin yellan deg tayult n tsekla yuran, yef tewsit n wungal, ara ad yilin d tasleđt n tsiwelt i wungal yura Husin Luni « *Asebbay* », id yeffyen deg useggas 2017, s-yur axxam n tezrigin *RICHA ELSAM*, deg Tizzi Wezzu, yura deg-s 142 n yisebtar, yebđan yef 11 n yehricen.

Nefren asentel-a : « Tasleđt n tsiwelt deg wungal ‘‘*Asebbay*’’ n Husin LUNI », imi nufa amaru yesseqdec tasiwelt deg-s s wađas, anda nger tamawt d akken tasiwelt deg wungal-a tusa-d s wudem nniđen, d tamaynut, yerna ungal-a ulac win ixedmen yakan tazrawt fell-as, rrnu yer waya yewwi arraz n Racid Œellic n wungal yufraren deg useggas 2018, iwakken dayen ad d-nefk amaynut yellan deg tayult-a n tsekla yuran s tmaziyt.

Iswi-ney deg tezrawt-a, tasleđt n tsiwelt i-yer nessaweđ nxedm-itt i wungal-a « *Asebbay* », anda id nufa d akken amaru Husin LUNI, yessaweđ yerra akk iferdisen n tsiwelt deg wungal-ines, nerna nwala amek i d-tusa tsiwelt deg-s, akked leđnaf n umsawal i yessemres , d wamek i d-mseđfarent tedianin akked yinedruyen n teđkayt.

Deg tezrawt-a nessaweđ nerra-d yef usteqsi agejdan :

Dacu-ten ttawilat akked yiberdan n tsiwelt i yesseqdec umaru Husin LUNI, akken ad yales tađkayt-is ?

Akked isteqsien inaddayen :

Amek tga tsiwelt deg wungal-a ? D wamek mseđfarent tedianin deg-s ?

Tazrawt-nney nebđa-tt yef krađ n yixfawen :

Deg yixef amzwaru newwit-d yef tsekla taqbylit akked wungal, imi fell-asen i d-tella tezrawt-nney, dya deg-s nessaweđ nefka-d tisekkiwin n tsekla taqbaylit s umata, akken dayen i nessaweđ nessegza-d tawsit n wungal, d wamek id ten-nera deg tsekla taqbaylit.

Ma d ixef wis sin newwit-d yef tsensiwelt d yiferdisen-is, akked tbadutin-nsen, aya yella-d m-beeđ tayuri-nney i kra n yedlisen id nebder deg yixef n tezri, id yewwin yef wullis akked tsiwelt.

Ma d ixef wis krađ yella-d d ixef n tesleđt i wungal « *Asebbay* »,n Husin LUNI, deg-s nessaweđ nesleđ, ayen id newwi deg yixef n tezri yef yiferdisen n tsensiwelt : ullis d tsiwelt, deg wungal-a, s tukksa n yimediyaten d yisebtar-nsen.

**Awalen isuraz** : Tisekkiwin n tsekla taqbaylit, Ungal, Tasensiwelt, Ullis, Tasiwelt, Tasleđt n tsiwelt